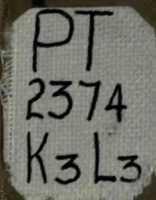
KELLER'S

Kleider machen Leute

LAMBERT







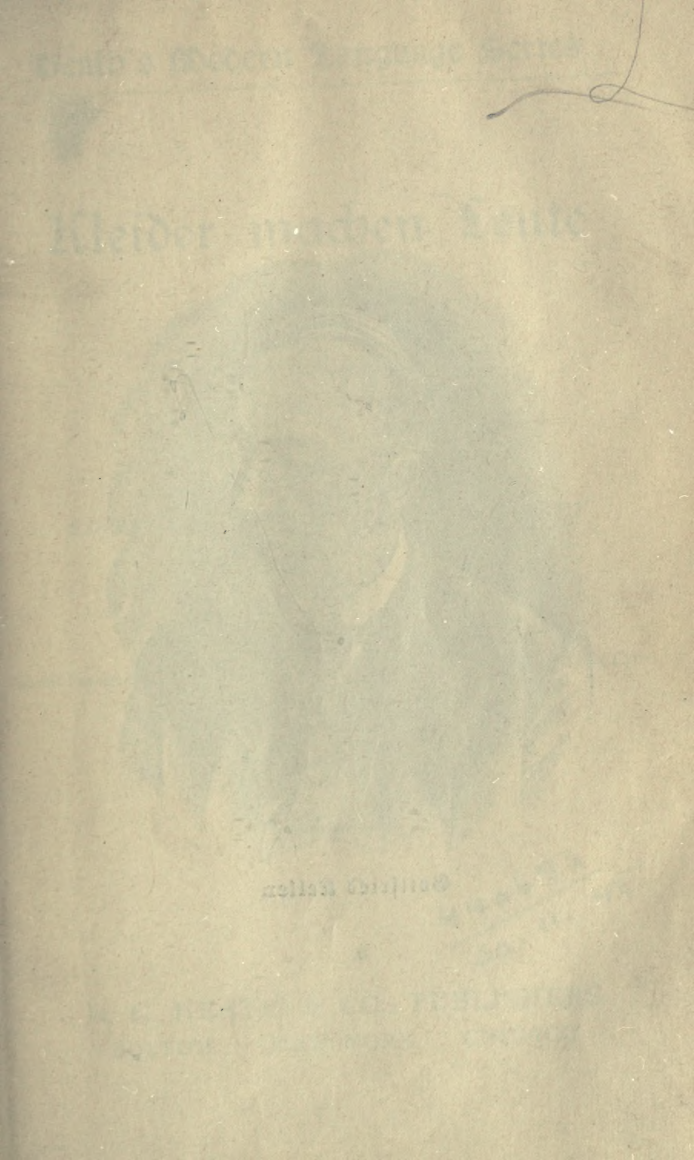
From

Die Leute von Seldwyle





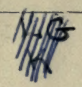






Gottfried Keller.

Heath's Modern Language Series



Kleider machen Leute

von

Gottfried Keller

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

M. B. LAMBERT
When Instructor in German, Richmond Hill High School, New York City

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

3 F 7

PRINTED IN U. S. A.

INTRODUCTION

GOTTFRIED KELLER was born at Zürich, July 19, 1819, in a house designated as *Zum goldenen Winkel*, which stands to-day almost exactly as it was then. Zürich at that time numbered scarcely 10,000 inhabitants and was still surrounded by ramparts and a wall pierced by picturesque gates. His father, Rudolf Keller of Glattfelden, was a turner by trade, extremely earnest in the affairs of life and eager for education and advancement. Unfortunately, he died in August, 1824, leaving the task of the education of the son to the disconsolate mother. It would be difficult to find an example of greater self-denial and self-sacrifice on the part of a mother for a striving and ambitious but cold and outwardly indifferent son; it is certain that no son has ever written such an account of self-sacrifice by a mother for his sake and of problematical gratitude on his part as is contained in the biographical romance *Der grüne Heinrich.*

When six years of age he entered the poor-school, an institution founded by philanthropic citizens to give to the children of the poor of the city the rudiments of an education. From 1831 to 1833 he attended the so-called *Landknabeninstitut*, where, even at this early age, the peculiarity of his nature made itself felt. At Easter of the latter year he was admitted to the new industrial school of the canton located at Zürich. Here he came in contact with boys who were his superiors in position and at first he felt quite out of his element; but he soon gained a great influence over them. Because of some

trouble with a teacher, into which he was innocently drawn, he was expelled from the school. He never quite forgave or forgot this injustice and disgrace.

For some time the boy had evinced an inclination to painting with a predilection for landscape painting; accordingly, after he was expelled from school, he betook himself to Glattfelden with drawing and painting material and spent a few months there. On returning to Zürich he received instruction for a short time from several artists of indifferent ability. He was now twenty years old and bitterly dissatisfied with his accomplishments and prospects. Realizing on a small family estate, he set out in April, 1840, for Munich to find the true way in painting. Poverty — at times to the verge of starvation — debt, illness, misfortune, striving after the unattainable, consciousness of failure, importuning his mother for money even to the mortgaging of her little house, and flashes of gay, Bohemian spirit made up his life in Munich. He returned to Zürich in 1842 and the next six years, which he called "the lost years" of his life, he spent there. This unhappy period contains, however, one important event for him and for posterity, namely, his renunciation of painting for writing. The spirit of freedom, so active in Germany, was abroad also in Switzerland, and Keller resorted to verse to aid the good cause. In his attempt to find a publisher for the verses thus produced he was directed by his former teacher, Fröbel, to Follen, a revolutionary German, who had sought a refuge in Switzerland and was known as a patron of ambitious young authors. It was during this period that he met Freiligrath, who had also taken refuge in the little republic of the free, and Hoffmann von Fallersleben. Keller always said that it was the latter, next to Fröbel, who had discovered his poetic talent. The first collection of his verses was published in 1845 by Fröbel and Follen in a periodical of which they were the editors and publishers.

In June, 1848, a travelling scholarship was awarded to him by the board of education of his native canton and in October of the same year he went to Heidelberg. Ludwig Feuerbach, although not connected with the University, was lecturing there at the time, and, as God and immortality had been favorite subjects of speculation with the young man, the lectures of the famous freethinker exerted a greater influence upon him than the regular lectures in history, German literature and aesthetics which he heard at the University. In October, 1849, the scholarship was renewed, and, influenced by the friendship of Varnhagen von Ense and the desire to be in a city which offered the advantages of a good stage, he decided to spend some time in Berlin. The middle of April, 1850, found him there, but the republican Swiss found no pleasure in the people, customs or life of the aristocratic north-German metropolis. He had a letter of introduction to Fanny Lewald, but finding that she had left the city when he first called, he withdrew to his poor lodgings and for a long time did not even avail himself of the friendship of Varnhagen von Ense. His life in Berlin was a repetition of his experience in Munich. Naturally chary of words in the intercourse of every-day life, he became less communicative, even to his mother; for months, and on one occasion for almost two years, he did not write a word to her. What could he write that would not make her more concerned even than the suspense of not hearing from him at all? Now he was engaged on a drama and now attempting to find a publisher for so much of *Der grüne Heinrich* as he had written; a volume of his more recent poems had appeared under the title of *Neuere Gedichte*.

The plan of *Der grüne Heinrich* had grown from a determination which he formed, soon after returning from Munich, to write the history of his youth in the form of a romance. The printing of this romance was begun in 1850, but in the meantime he extended the original scope of the

work and it dragged its weary length through all the years of his residence in Berlin — for a less business-like author could hardly be found. The reception of the first volumes by the public was not assuring; the critics treated them harshly because of lack of action and continually held them up as an imitation of Rousseau's *Confessions*. Whether the work is regarded as a romance or an autobiography, it is certain that German literature contains nothing like it. It has that incomparable charm of raising the ordinary to the extraordinary, yes, even to the miraculous, and betrays the artist who spins his threads from his own fancy. *Der grüne Heinrich* would alone have brought immortality to its author, but it was followed by a collection of stories or novelettes as unique in their kind and ranking higher in literature.

Die Leute von Seldwyla, for that is the title under which they were issued, was the outgrowth of a request by his publisher for a series or cycle of distinctively Swiss stories. The first volume appeared in 1856. This book of the inhabitants of the imaginary Seldwyla is rooted in the quiet valleys of his native country, but some of the creations tower, like the mountains which enclose the valleys, into the highest regions of the poetic; in it we have the Keller of the bizarre and grotesque humor, who, by the magic touch of his simple style, transforms the commonplace into the immortal. The stories are so extravagantly strange that — as one critic says — it seems as if whole generations had labored to produce the foolishness which they contain. They suffered the fate of his earlier work; the connoisseur enjoyed them, but the buyer did not know them. One of the first to notice the book was Berthold Auerbach, and since then every few years have brought to light a new discoverer of Keller. It was found while printing the first volume that the stories could not conveniently be contained in one volume, so the publisher advised that several more stories be added and a second volume issued:

this second volume, from which our story is taken, did not appear till 1873. Every year of his residence in Berlin found him deeper in financial difficulties, and finally, at the urgent solicitation of his mother, he returned to Zürich toward the end of 1855.

From 1855 to 1863 he lived at home, writing occasionally but accomplishing little. In the year 1861 he was elected secretary of the canton of Zürich, an office which he filled ably till 1876. In 1860 he wrote for Auerbach's "*Volks-Kalender*" *Das Fähnlein der sieben Aufrechten* which was afterwards incorporated in the *Züricher Novellen*, a collection of stories published in 1876 and inferior to *Die Leute von Seldwyla*. In 1872 there appeared *Sieben Legenden*, which are secularized versions of Christian legends taken from Kosegarten's collection. These legends have been called Keller's ripest work, the expression of the writer's most eminent and peculiar talent, that is, the ability to make the reader laugh at people without in the least detracting from the respect in which they are held. For a long time it had been the author's wish to revise and rewrite *Der grüne Heinrich;* this was done and it appeared in the revised edition in 1880. In 1883 his *Gesammelte Gedichte*, which won for him a lasting place among German lyric poets, appeared. His lyrics, however, have not the even flow and grace of many another's, being characteristic rather than beautiful or graceful. *Das Sinngedicht* appeared in 1881, and *Martin Salander*, a novel which is to be considered in a sense as a continuation of *Der grüne Heinrich*, in 1886. He died July 15, 1890. His talent as a writer cannot be summed up better than in the words of Bartels: "If anything of Goethe has become really alive again in our literature, this has taken place in Gottfried Keller. The Swiss Goethe would not be a bad appellation for the author of *Der grüne Heinrich* and *Die Leute von Seldwyla*."

Keller's *Gesammelte Werke* were published in ten volumes

in 1889-90. The authoritative work on his life and writings is Jakob Baechtold's *Gottfried Kellers Leben. Seine Briefe und Tagebücher. 3 Bände, 1895-97*. An abridgment of the latter work in one volume appeared in 1898. There are interesting essays and criticisms by F. T. Vischer (*Altes und Neues, Heft 2, 1881*), O. Brahm (1883) and E. Brenning (1892).

Kleider machen Leute is the first story in the second volume of *Die Leute von Seldwyla*. The text is that of the nineteenth Berlin edition, with a few changes or omissions. It was written early in the sixties and is founded on an actual occurrence which is related in Arnold Ruge's *Gesammelte Schriften*. The scene of the incident was Wädensweil on Lake Zürich. In 1845 there appeared in that town a young man and an elderly woman, supposedly son and mother, who passed as Count and Countess somebody. In reality the count was a tailor like our Strapinski. The splendid appearance of the pseudo-count soon wrought havoc with the hearts of the young ladies to whom he paid court and made a deep impression on the purses of the young men with whom he played billiards and drank champagne. The countess suddenly left for greener pastures; my lord remained to give a farewell dinner to the gentlemen who had entertained him so sumptuously. Every one was in high spirits, particularly the landlord of the hotel at which the dinner was given. Toward the close of the dinner the conversation turned on the success of the count with the young ladies of the town and whispered surmises of the successful one were made. The count begged permission to withdraw to his room; every one took for granted that he went to bring the presents. After a time a servant appeared with a tiny casket and the count's request that the presents be distributed according to the inscriptions. Instead of magnificent presents they found letters addressed to the count in feminine handwritings and presently one said, "This is my sister's handwriting," and another, "This is *my* sister's." The

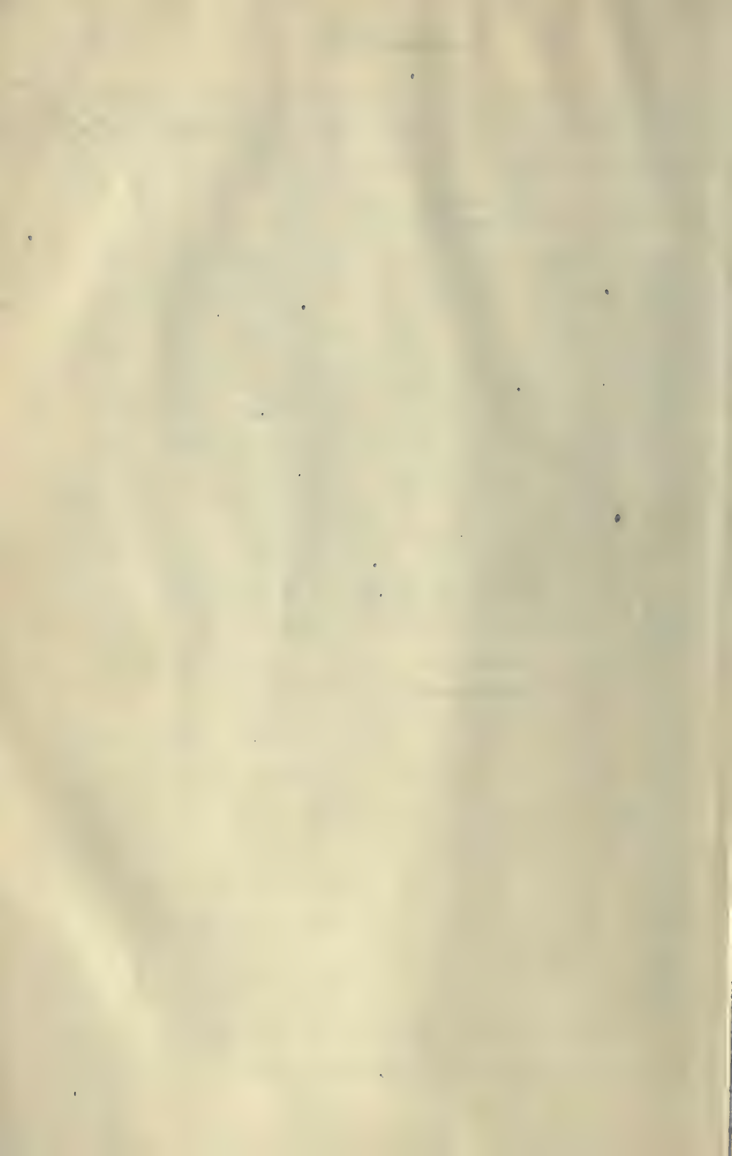
landlord, who did not receive a letter, had a sudden inspiration and sent for the count; he was nowhere to be found, but at the bottom of the casket was found the distich

> O Wädenswyl, o Wädenswyl,
> Dem Grafen trautest du zu viel!

The jolly Wädensweilers were so pleased with the adventure at their expense that they had it acted over among their next Mardi Gras gaiety. The reader may judge for himself what use Keller has made of the material. Just one point is worth noting; it may be held up as typical of the sound Keller nature in the dreary waste of decadence, pessimism and *Weltschmerz* which blight so much of modern German literature. Strapinski, instead of disappearing into the unknown whence he came, "settles down" after his adventure, and, by making clothes, becomes a wealthy and respected man, worthy of the wife he won by appearances. So clothes have made at least one man in two different senses, and the proverb of the title is applied in a delightful double meaning characteristic of the author.

M. B. L.

BROOKLYN, N. Y., September 1899.



Kleider machen Leute[1]

An einem unfreundlichen Novembertage wanderte ein armes Schneiderlein[2] auf der Landstraße nach Goldach,[3] einer kleinen reichen Stadt, die nur wenige Stunden[4] von Seldwyla[3] entfernt ist. Der Schneider trug in seiner Tasche nichts, als einen Fingerhut, welchen er, in Ermangelung irgend einer Münze, unablässig zwischen den Fingern drehte, wenn er der Kälte wegen[5] die Hände in die Hosen steckte, und die Finger schmerzten ihm[6] ordentlich von diesem Drehen und Reiben, denn er hatte wegen des Fallimentes irgend eines Seldwyler Schneidermeisters seinen Arbeitslohn mit der Arbeit zugleich verlieren und auswandern müssen. Er hatte noch nichts gefrühstückt[7] als einige Schneeflocken, die ihm in den Mund geflogen, und er sah noch weniger ab, wo das geringste Mittagsbrot herwachsen[8] sollte. Das Fechten[9] fiel ihm äußerst schwer,[10] ja schien ihm gänzlich unmöglich, weil er über seinem schwarzen Sonntagskleide, welches sein einziges war, einen weiten dunkelgrauen Radmantel trug, mit schwarzem Sammet ausgeschlagen, der seinem Träger ein edles und romantisches Aussehen verlieh, zumal[11] dessen lange schwarze Haare und Schnurrbärtchen sorgfältig gepflegt

waren und er sich blasser aber regelmäßiger Gesichtszüge erfreute.

Solcher Habitus war ihm zum Bedürfnis geworden,[1] ohne daß er etwas Schlimmes oder Betrügerisches dabei im
5 Schilde führte[2]; vielmehr war er zufrieden, wenn man ihn nur gewähren und im Stillen seine Arbeit verrichten ließ; aber lieber wäre er verhungert, als daß er sich von seinem Radmantel und von seiner polnischen Pelzmütze getrennt hätte, die er ebenfalls mit großem Anstand zu tragen wußte.
10 Er konnte deshalb nur in größeren Städten arbeiten, wo solches nicht zu sehr auffiel; wenn er wanderte und keine Ersparnisse mitführte, geriet er in die größte Not. Näherte[3] er sich einem Hause, so betrachteten ihn die Leute mit Verwunderung und Neugierde und erwarteten eher alles andere,[4] als
15 daß er betteln würde; so erstarben ihm, da er überdies nicht beredt war, die Worte im Munde, also daß er der Märtyrer seines Mantels war und Hunger litt, so schwarz[5] wie des letzteren Sammetfutter.

Als er bekümmert und geschwächt eine Anhöhe hinauf
20 ging, stieß er auf einen neuen und bequemen Reisewagen, welchen ein herrschaftlicher Kutscher in Basel abgeholt hatte und seinem Herrn überbrachte, einem fremden Grafen, der irgendwo in der Ostschweiz auf einem gemieteten oder angekauften alten Schlosse saß.[6] Der Wagen war mit allerlei
25 Vorrichtungen zur Aufnahme des Gepäckes versehen und schien deswegen schwer bepackt zu sein, obgleich alles leer war. Der Kutscher ging wegen des steilen Weges neben den

Pferden, und als er oben angekommen den Bock wieder bestieg, fragte er den Schneider, ob er sich nicht in den leeren Wagen setzen wolle. Denn es fing eben an zu regnen und er hatte mit einem Blicke gesehen, daß der Fußgänger sich matt und kümmerlich durch die Welt schlug.[1]

Derselbe nahm das Anerbieten dankbar und bescheiden an, worauf der Wagen rasch mit ihm von dannen rollte und in einer kleinen Stunde stattlich und donnernd durch den Thorbogen von Goldach fuhr. Vor dem ersten Gasthofe, zur Wage[2] genannt, hielt das vornehme Fuhrwerk plötzlich, und alsogleich zog der Hausknecht so heftig an der Glocke, daß der Draht beinahe entzwei ging. Da stürzten Wirt und Leute herunter und rissen den Schlag auf; Kinder und Nachbaren[3] umringten schon den prächtigen Wagen, neugierig,[4] welch ein Kern sich aus so unerhörter Schale enthülsen werde, und als der verdutzte Schneider endlich hervorsprang in seinem Mantel, blaß und schön und schwermütig zur Erde blickend, schien er ihnen wenigstens ein geheimnisvoller Prinz oder Grafensohn zu sein. Der Raum zwischen dem Reisewagen und der Pforte des Gasthauses war schmal und im übrigen[5] der Weg durch die Zuschauer ziemlich gesperrt. Mochte[6] es nun der Mangel an Geistesgegenwart oder an Mut sein, den Haufen zu durchbrechen und einfach seines Weges[7] zu gehen, — er that dieses nicht, sondern ließ sich willenlos in das Haus und die Treppe hinangeleiten und bemerkte seine neue seltsame Lage erst recht,[8] als er sich in einen wohnlichen

Speisesaal versetzt sah und ihm sein ehrwürdiger Mantel dienstfertig abgenommen wurde.

„Der Herr wünscht zu speisen?“ hieß[1] es, „gleich wird serviert werden, es ist eben gekocht!“

Ohne eine Antwort abzuwarten lief der Wagwirt in die Küche und rief: „Ins drei Teufels Namen![2] Nun haben wir nichts als Rindfleisch und die Hammelskeule! Die Rebhuhnpastete darf ich nicht anschneiden, da sie für die Abendherren bestimmt und versprochen ist. So geht es! Den einzigen Tag, wo wir keinen solchen Gast erwarten und nichts da ist, muß[3] ein solcher Herr kommen! Und der Kutscher hat ein Wappen auf den Knöpfen und der Wagen ist wie der[4] eines Herzogs! und der junge Mann mag kaum den Mund öffnen vor Vornehmheit!“

Doch die ruhige Köchin sagte: „Nun, was ist denn[5] da zu lamentieren, Herr? Die Pastete tragen Sie nur kühn auf, die wird er doch[6] nicht aufessen! Die Abendherren bekommen sie dann portionenweise, sechs Portionen wollen wir schon noch[7] herausbringen!“

„Sechs Portionen? Ihr[8] vergeßt wohl,[9] daß die Herren sich satt zu essen gewohnt sind!“ meinte der Wirt, allein die Köchin fuhr unerschüttert fort: „Das sollen sie auch! Man läßt noch schnell ein halbes Dutzend Koteletts holen,[10] die brauchen wir so wie so[11] für den Fremden, und was er übrig läßt, schneide ich in kleine Stückchen und menge sie unter die Pastete, da lassen Sie nur mich machen!“[12]

Doch der wackere Wirt sagte ernsthaft: „Köchin, ich habe

Euch schon einmal gesagt, daß dergleichen in dieser Stadt und in diesem Hause nicht angeht! Wir leben hier solid und ehrenfest und vermögen es!"

„Ei der Tausend,[1] ja, ja!" rief die Köchin endlich etwas aufgeregt, „wenn man sich dann[2] nicht zu helfen weiß, so opfere man die Sache![3] Hier sind zwei Schnepfen, die ich den Augenblick[4] vom Jäger gekauft habe, die kann man am Ende der Pastete zusetzen! Eine mit Schnepfen gefälschte Rebhuhnpastete werden die Leckermäuler nicht beanstanden! Sodann sind auch die Forellen da, die größte habe ich in das siedende Wasser geworfen, wie der merkwürdige Wagen kam, und da kocht auch schon die Brühe im Pfännchen, so haben wir also einen Fisch, das Rindfleisch, das Gemüse mit den Koteletts, den Hammelsbraten und die Pastete; geben Sie nur den Schlüssel, daß man das Eingemachte und den Dessert[5] herausnehmen kann! Und den Schlüssel könnten Sie, Herr! mir mit Ehren und Zutrauen übergeben, damit man Ihnen nicht allerorten nachspringen muß und oft in die größte Verlegenheit gerät!"

„Liebe Köchin! Das braucht Ihr nicht übel zu nehmen,[6] ich habe meiner seligen Frau am Totbette versprechen müssen, die Schlüssel immer in Händen zu behalten; sonach geschieht es grundsätzlich und nicht aus Mißtrauen. Hier sind die Gurken und hier die Kirschen, hier die Birnen und hier die Aprikosen; aber das alte Konfekt darf man nicht mehr aufstellen; geschwind soll die Lise zum Zuckerbeck laufen und frisches Backwerk holen, drei Teller, und

wenn er eine gute Torte hat, soll er sie auch gleich mitgeben!"

„Aber Herr! Sie können ja[1] dem einzigen Gast das nicht alles aufrechnen, das schlägt's beim besten Willen
5 nicht heraus!"[2]

„Thut nichts, es ist um die Ehre![3] Das bringt mich nicht um; dafür soll ein großer Herr, wenn er durch unsere Stadt reis't, sagen können, er habe ein ordentliches Essen gefunden, obgleich er ganz unerwartet und im Winter
10 gekommen sei! Es soll nicht heißen,[4] wie von den Wirten zu Seldwyl, die alles Gute selber fressen und den Fremden die Knochen vorsetzen! Also frisch, munter, sputet Euch allerseits!"

Während dieser umständlichen Zubereitungen befand
15 sich der Schneider in der peinlichsten Angst, da der Tisch mit glänzendem Zeuge gedeckt wurde, und so heiß sich der ausgehungerte Mann vor kurzem noch nach einiger Nahrung gesehnt hatte, so ängstlich wünschte er jetzt, der drohenden Mahlzeit zu entfliehen. Endlich faßte er sich
20 einen Mut,[5] nahm seinen Mantel um, setzte die Mütze auf und begab sich hinaus, um den Ausweg zu gewinnen. In seiner Verwirrung konnte er aber die Treppe in dem weitläufigen Hause nicht gleich finden; so wanderte er durch einen langen Gang, der nirgend anders endigte, als
25 vor einer verschlossenen Thüre.

Unterdessen schrie der Wirt, der ihn gesehen hatte im Mantel dahin gehen: „Der Herr friert! heizt mir ein im

Saal! Wo ist die Lise, wo ist die Anne? Rasch einen Korb Holz in den Ofen und einige Hände voll Späne, daß es brennt! Zum Teufel,[1] sollen die Leute in der Wage[2] im Mantel zu Tisch sitzen?"

Und als der Schneider wieder aus dem langen Gange 5 hervorgewandelt kam, melancholisch wie der umgehende Ahnherr eines Stammschlosses, begleitete er ihn mit hundert Komplimenten und Handreibungen wiederum in den verwünschten Saal hinein. Dort wurde er ohne ferneres Verweilen an den Tisch gebeten, der Stuhl 10 zurechtgerückt und da der Duft der kräftigen Suppe, dergleichen er lange nicht gerochen, ihn vollends[3] seines Willens beraubte, so ließ er sich in Gottes Namen[4] nieder und tauchte sofort den schweren Löffel in die braungoldene Brühe. In tiefem Schweigen erfrischte er seine matten 15 Lebensgeister und wurde mit achtungsvoller Stille und Ruhe bedient.

Als er den Teller geleert hatte und der Wirt sah, daß es ihm so wohl schmeckte, munterte er ihn höflich auf, noch einen Löffel voll zu nehmen, das sei gut bei dem rauhen 20 Wetter. Nun wurde die Forelle aufgetragen, mit Grünem bekränzt, und der Wirt legte ein schönes Stück vor. Doch der Schneider, von Sorgen gequält, wagte in seiner Blödigkeit nicht, das blanke Messer zu brauchen, sondern hantierte schüchtern und zimperlich mit der 25 silbernen Gabel daran herum. Das bemerkte die Köchin, welche zur Thür hineinguckte, den großen Herren[5] zu sehen,

und sie sagte zu den Umstehenden: „Gelobt sei Jesus Christ![1] Der weiß noch einen feinen Fisch zu essen, wie es sich gehört, der sägt nicht mit dem Messer in dem zarten Wesen herum, wie wenn er ein Kalb schlachten
5 wollte. Das ist ein Herr von großem Hause, darauf wollt' ich schwören, wenn es nicht verboten wäre! Und wie schön und traurig er ist! Gewiß ist er in ein armes Fräulein verliebt, das man ihm nicht lassen will! Ja, ja, die vornehmen Leute haben auch ihre Leiden!"

10 Inzwischen sah der Wirt, daß der Gast nicht trank, und sagte ehrerbietig: „Der Herr mögen[2] den Tischwein nicht, befehlen Sie vielleicht ein Glas guten Bordeaux,[3] den ich bestens empfehlen kann?"

Da beging der Schneider den zweiten selbstthätigen
15 Fehler, indem er aus Gehorsam ja statt nein sagte, und alsobald verfügte sich der Wagwirt persönlich in den Keller, um eine ausgesuchte Flasche zu holen; denn es lag ihm alles daran,[4] daß man sagen könne, es sei etwas Rechtes im Ort zu haben.[5] Als der Gast von dem
20 eingeschenkten Wein wiederum aus bösem Gewissen ganz kleine Schlücklein nahm, lief der Wirt voll Freuden in die Küche, schnalzte mit der Zunge und rief: „Hol' mich der Teufel, der versteht's, der schlürft meinen guten Wein auf die Zunge, wie man einen Dukaten auf die Gold-
25 wage legt!"

„Gelobt sei Jesus Christ!" sagte die Köchin, „ich hab's behauptet, daß er's versteht!"

So nahm die Mahlzeit denn ihren Verlauf und zwar sehr langsam, weil der arme Schneider immer zimperlich und unentschlossen aß und trank und der Wirt, um ihm Zeit zu lassen, die Speisen genugsam stehen ließ. Trotzdem war es nicht der Rede wert, was der Gast bis jetzt zu sich genommen; vielmehr begann der Hunger, der immerfort so gefährlich gereizt wurde, nun[1] den Schrecken zu überwinden, und als die Pastete von Rebhühnern erschien, schlug die Stimmung des Schneiders gleichzeitig um und ein fester Gedanke begann sich in ihm zu bilden. „Es ist jetzt einmal, wie es ist,“[2] sagte er sich, von einem neuen Tröpflein Weines erwärmt und aufgestachelt; „nun wäre ich ein Thor, wenn ich die kommende Schande und Verfolgung ertragen wollte ohne mich dafür satt gegessen zu haben! Also vorgesehen,[3] weil[4] es noch Zeit ist! Das Türmchen, was sie da aufgestellt haben, dürfte leichtlich die letzte Speise sein, daran will ich mich halten,[5] komme was da wolle![6] Was ich einmal[7] im Leibe habe, kann mir[8] kein König wieder rauben!“

Gesagt, gethan;[9] mit dem Mute der Verzweiflung hieb er in die leckere Pastete, ohne an ein Aufhören zu denken, so daß sie in weniger als fünf Minuten zur Hälfte geschwunden war und die Sache für die Abendherren sehr bedenklich zu werden begann. Fleisch, Trüffeln, Klößchen, Boden, Deckel, alles schlang er ohne Ansehen der Person hinunter, nur besorgt, sein Ränzchen voll zu packen, ehe das Verhängnis hereinbräche; dazu trank er den Wein in

tüchtigen Zügen und steckte große Brodbissen in den Mund, kurz es war eine so hastig belebte Einfuhr, wie wenn bei aufsteigendem Gewitter das Heu von der nahen Wiese gleich auf der Gabel in die Scheune geflüchtet wird. Abermals
5 lief der Wirt in die Küche und rief: „Köchin! Er ißt die Pastete auf, während er den Braten kaum berührt hat! Und den Bordeaux trinkt er in halben Gläsern!“

„Wohl bekomm' es ihm,“[1] sagte die Köchin, „lassen Sie ihn nur machen, der weiß, was Rebhühner sind! Wär' er
10 ein gemeiner Kerl, so hätte er sich an den Braten gehalten!“

„Ich sag's auch,“ meinte der Wirt: „es sieht sich zwar nicht ganz elegant an; aber so hab' ich, als ich zu[2] meiner Ausbildung reis'te, nur Generäle und Kapitelsherren essen sehen!“

Unterdessen hatte der Kutscher die Pferde füttern lassen
15 und selbst ein handfestes Essen eingenommen in der Stube für das untere Volk, und da er Eile hatte, ließ er bald wieder anspannen. Die Angehörigen des Gasthofes zur Wage konnten sich nun nicht länger enthalten und fragten, eh' es zu spät wurde, den herrschaftlichen Kutscher geradezu, wer sein Herr
20 da oben sei, und wie er heiße? Der Kutscher, ein schalkhafter und durchtriebener Kerl, versetzte: „Hat er es noch nicht selbst gesagt?“

„Nein,“ hieß es, und er erwiderte: „Das glaub' ich wohl, der spricht nicht viel in einem Tage; nun, es ist der Graf
25 Strapinski! Er wird aber heut' und vielleicht einige Tage hier bleiben, denn er hat mir befohlen mit dem Wagen vorauszufahren.“

Er machte diesen schlechten Spaß, um sich an dem Schneiderlein zu rächen, das,[1] wie er glaubte, statt ihm für seine Gefälligkeit ein Wort des Dankes und des Abschiedes zu sagen, sich ohne Umsehen in das Haus begeben hatte und den Herren spielte. Seine Eulenspiegelei[2] aufs äußerste[3] treibend, bestieg er auch den Wagen, ohne nach der Zeche für sich und die Pferde zu fragen, schwang die Peitsche und fuhr aus der Stadt, und alles ward so in der Ordnung befunden[4] und dem guten Schneider aufs Kerbholz gebracht.[5]

Nun mußte es sich aber fügen, daß dieser,[6] ein geborener Schlesier, wirklich Strapinski hieß, Wenzel Strapinski, mochte es nun ein Zufall sein,[7] oder mochte der Schneider sein Wanderbuch[8] im Wagen hervorgezogen, es dort vergessen und der Kutscher es zu sich genommen haben. Genug, als der Wirt freudestrahlend und händereibend vor ihn hintrat und fragte, ob der Herr Graf[9] Strapinski zum Nachtisch ein Glas alten Tokaier[10] oder ein Glas Champagner[11] nehme, und ihm meldete, daß die Zimmer soeben zubereitet würden, da erblaßte der arme Strapinski, verwirrte sich von neuem und erwiderte gar nichts.

„Höchst interessant!“ brummte der Wirt für sich, indem er abermals in den Keller eilte und aus besonderem Verschlage nicht nur ein Fläschchen Tokaier, sondern auch ein Krügelchen Bocksbeutel[12] holte und eine Champagnerflasche schlechthin unter den Arm nahm. Bald sah Strapinski einen kleinen Wald von Gläsern vor sich, aus welchem der Champagnerkelch wie eine Pappel[13] emporragte. Das[14] glänzte, klingelte und duftete

gar seltsam vor ihm, und was noch seltsamer war, der arme, aber zierliche Mann griff nicht ungeschickt in das Wäldchen hinein, und goß, als er sah, daß der Wirt etwas Rotwein in seinen Champagner that, einige Tropfen Tokaier in den sei-
5 nigen. Inzwischen war der Stadtschreiber und der Notar gekommen, um den Kaffee zu trinken, und das tägliche Spielchen um denselben zu machen;[1] bald kam auch der ältere Sohn des Hauses Häberlein und Co., der jüngere des Hauses Pütschli-Nievergelt, der Buchhalter einer großen Spinnerei,
10 Herr Melchior Böhni; allein statt ihre Partie zu spielen, gingen sämtliche Herren in weitem Bogen hinter dem polnischen Grafen herum, die Hände in den hinteren Rocktaschen, mit den Augen blinzelnd und auf den Stockzähnen lächelnd.[2] Denn es waren diejenigen Mitglieder guter Häuser, welche
15 ihr Leben lang[3] zu Hause blieben, deren Verwandte und Genossen aber in aller Welt saßen,[4] weswegen sie selbst die Welt sattsam zu kennen glaubten.

Also das sollte ein polnischer Graf sein? Den Wagen hatten sie freilich von ihrem Comptoirstuhl aus gesehen; auch
20 wußte man nicht, ob der Wirt den Grafen oder dieser jenen[5] bewirte; doch hatte der Wirt bis jetzt noch keine dummen Streiche gemacht; er war vielmehr als ein ziemlich schlauer Kopf bekannt, und so wurden denn die Kreise, welche die neugierigen Herren um den Fremden zogen, immer kleiner,[6] bis
25 sie sich zuletzt vertraulich an den gleichen Tisch setzten und sich auf gewandte Weise zu dem Gelage aus dem Stegreif[7] einluden, indem sie ohne weiteres[8] um eine Flasche zu würfeln begannen.

Doch tranken sie nicht zu viel, da es noch früh war; dagegen galt es,[1] einen Schluck trefflichen Kaffee zu nehmen und dem Polacken,[2] wie sie den Schneider bereits heimlich nannten, mit gutem Rauchzeug aufzuwarten, damit er immer mehr röche, wo er eigentlich wäre.[3] 5

„Darf ich dem Herrn Grafen eine ordentliche Cigarre anbieten? ich habe sie von meinem Bruder auf Cuba direkt bekommen!“ sagte der eine.

„Die Herren Polen[4] lieben auch eine gute Cigarette, hier ist echter Tabak aus Smyrna,[5] mein Compagnon hat ihn gesandt,“ rief der andere, indem er ein rotseidenes Beutelchen hinschob. 10

„Dieser aus Damaskus[6] ist feiner, Herr Graf,“ rief der dritte, „unser dortiger Prokurist selbst hat ihn für mich besorgt!“ 15

Der vierte streckte einen ungefügen Cigarrenbengel dar, indem er schrie: „Wenn Sie etwas ganz Ausgezeichnetes wollen, so versuchen Sie diese Pflanzercigarre aus Virginien, selbstgezogen, selbstgemacht und durchaus nicht käuflich!“

Strapinski lächelte sauersüß,[7] sagte nichts und war bald in feine Duftwolken gehüllt, welche von der hervorbrechenden Sonne lieblich versilbert wurden. Der Himmel entwölkte sich in weniger als einer Viertelstunde,[8] der schönste Herbstnachmittag trat ein; es hieß,[9] der Genuß der günstigen Stunde sei sich zu gönnen, da das Jahr vielleicht nicht viele solcher Tage mehr brächte; und es wurde beschlossen, auszufahren, den fröhlichen Amtsrat[10] auf seinem Gute zu besuchen, der erst 20 25

vor wenigen Wochen gekeltert hatte, und seinen neuen Wein, den roten Sauser,[1] zu kosten. Pütschli-Nievergelt, Sohn, sandte nach seinem Jagdwagen, und bald schlugen seine jungen Eisenschimmel das Pflaster vor der Wage. Der Wirt selbst
5 ließ ebenfalls anspannen, man lud den Grafen zuvorkommend ein, sich anzuschließen und die Gegend etwas kennen zu lernen.

Der Wein hatte seinen Witz erwärmt; er überdachte schnell, daß er bei dieser Gelegenheit am besten[2] sich unbemerkt entfernen und seine Wanderung fortsetzen könne; den Schaden
10 sollten die thörichten und zudringlichen Herren an sich selbst behalten. Er nahm daher die Einladung mit einigen höflichen Worten an und bestieg mit dem jungen Pütschli den Jagdwagen.

Nun war es eine weitere Fügung, daß der Schneider, nach-
15 dem er auf seinem Dorfe schon als junger Bursch dem Gutsherrn zuweilen Dienste geleistet, seine Militärzeit bei den Husaren abgedient hatte und demnach genugsam mit Pferden umzugehen verstand. Wie daher sein Gefährte höflich fragte, ob er vielleicht fahren möge, ergriff er sofort Zügel und
20 Peitsche und fuhr in schulgerechter Haltung in raschem Trabe durch das Thor und auf der Landstraße dahin, so daß die Herren einander ansahen und flüsterten: „Es ist richtig, es ist jedenfalls ein Herr!"

In einer halben Stunde war das Gut des Amtsrates
25 erreicht, Strapinski fuhr in einem prächtigen Halbbogen auf und ließ die feurigen Pferde aufs beste[3] anprallen; man sprang von den Wagen, der Amtsrat kam herbei und führte die

Gesellschaft ins Haus, und alsobald war auch der Tisch mit einem halben Dutzend Karaffen voll karneolfarbigen Sausers besetzt. Das heiße, gährende Getränk wurde vorerst geprüft, belobt, und sodann fröhlich in Angriff genommen, während der Hausherr im Hause die Kunde herum trug, es sei ein vornehmer Graf da, ein Polacke, und eine feinere Bewirtung vorbereitete.

Mittlerweile teilte sich die Gesellschaft in zwei Partieen, um das versäumte Spiel nachzuholen, da in diesem Lande keine Männer zusammen sein konnten, ohne zu spielen, wahrscheinlich aus angeborenem Thätigkeitstriebe. Strapinski, welcher die Teilnahme aus verschiedenen Gründen ablehnen mußte, wurde eingeladen zuzusehen, denn das schien ihnen immerhin der Mühe wert, da sie so viel Klugheit und Geistesgegenwart bei den Karten zu entwickeln pflegten. Er mußte sich zwischen beide Partieen setzen, und sie legten es nun darauf an,[1] geistreich und gewandt zu spielen und den Gast zu gleicher Zeit zu unterhalten. So saß er denn wie ein kränkelnder Fürst, vor welchem die Hofleute ein angenehmes Schauspiel aufführen und den Lauf der Welt darstellen. Sie erklärten ihm die bedeutendsten Wendungen, Handstreiche und Ereignisse, und wenn die eine Partei für einen Augenblick ihre Aufmerksamkeit ausschließlich dem Spiele zuwenden mußte, so führte die andere dafür um so angelegentlicher[2] die Unterhaltung mit dem Schneider. Der beste Gegenstand dünkte[3] sie hierfür Pferde, Jagd und dergleichen; Strapinski wußte hier auch am besten Bescheid, denn er brauchte nur die Redens-

arten hervorzuholen, welche er einst in der Nähe von Offizieren und Gutsherren gehört und die ihm schon dazumal ausnehmend wohl gefallen hatten. Wenn er diese Redensarten auch nur sparsam, mit einer gewissen Bescheidenheit und stets mit einem schwermütigen Lächeln vorbrachte, so erreichte er damit nur eine größere Wirkung; wenn zwei oder drei von den Herren aufstanden und etwa zur Seite traten, so sagten sie: „Es ist ein vollkommener Junker!"

Nur Melchior Böhni, der Buchhalter, als ein geborener Zweifler, rieb sich vergnügt die Hände und sagte zu sich selbst: „Ich sehe es kommen, daß es wieder einen Goldacher Putsch[1] gibt, ja, er ist gewissermaßen schon da! Es war aber auch Zeit, denn schon sind's zwei Jahre seit dem letzten! Der Mann dort hat mir[2] so wunderlich zerstochene Finger, vielleicht von Praga[3] oder Ostrolenka[4] her! Nun, ich werde mich hüten, den Verlauf zu stören!"

Die beiden Partieen weren nun zu Ende, auch das Sausergelüste der Herren gebüßt, und sie zogen nun vor, sich an den alten Weinen des Amtsrates ein wenig abzukühlen, die jetzt gebracht wurden; doch war die Abkühlung etwas[5] leidenschaftlicher Natur, indem sofort, um nicht in schnöden Müßiggang zu verfallen, ein allgemeines Hazardspiel[6] vorgeschlagen wurde. Man mischte die Karten, jeder warf einen Brabanterthaler[7] hin, und als die Reihe an Strapinski war, konnte er nicht wohl seinen Fingerhut auf den Tisch setzen. „Ich habe nicht ein solches Geldstück," sagte er errötend; aber schon hatte Melchior Böhni, der ihn beobachtet, für ihn einge-

setzt, ohne daß jemand darauf acht gab, denn alle waren viel zu behaglich, als daß sie auf den Argwohn geraten wären, jemand in der Welt könne kein Geld haben. Im nächsten Augenblicke wurde dem Schneider, der gewonnen hatte, der ganze Einsatz zugeschoben; verwirrt ließ er das Geld liegen 5 und Böhni besorgte für ihn das zweite Spiel, welches ein anderer gewann, sowie das dritte. Doch das vierte und fünfte gewann wiederum der Polacke, der allmählich aufwachte und sich in die Sache fand.[1] Indem er sich still und ruhig verhielt, spielte er mit abwechselndem Glücke; einmal 10 kam er bis auf einen Thaler herunter, den er setzen mußte, gewann wieder, und zuletzt, als man das Spiel satt bekam, besaß er einige Louisdor, mehr als er jemals in seinem Leben besessen, welche er, als er sah, daß jedermann sein Geld einsteckte, ebenfalls zu sich nahm, nicht ohne Furcht, daß alles 15 ein Traum sei. Böhni, welcher ihn fortwährend scharf betrachtete, war jetzt im klaren über ihn und dachte: den Teufel fährt der[2] in einem vierspännigen Wagen!

Weil er aber zugleich bemerkte, daß der rätselhafte Fremde keine Gier nach dem Gelde gezeigt, und sich überhaupt be- 20 scheiden und nüchtern verhalten hatte, so war er nicht übel gegen ihn gesinnt,[3] sondern beschloß, die Sache durchaus gehen zu lassen.[4]

Aber der Graf Strapinski, als man sich vor dem Abendessen im Freien erging, nahm jetzt seine Gedanken zusammen 25 und hielt den rechten Zeitpunkt einer geräuschlosen Beurlaubung für gekommen.[5] Er hatte ein artiges Reisegeld und

nahm sich vor, dem Wirt zur Wage von der nächsten Stadt aus[1] sein aufgedrungenes Mittagsmahl zu bezahlen. Also schlug er seinen Radmantel malerisch um, drückte die Pelzmütze tiefer in die Augen[2] und schritt unter einer Reihe von hohen Akazien in der Abendsonne langsam auf und nieder, das schöne Gelände betrachtend, oder vielmehr den Weg erspähend, den er einschlagen wollte. Er nahm sich[3] mit seiner gewölbten Stirne, seinem lieblichen, aber schwermütigen Mundbärtchen, seinen glänzenden schwarzen Locken, seinen dunkeln Augen, im Wehen seines faltigen Mantels vortrefflich aus; der Abendschein und das Säuseln der Bäume über ihm erhöhte den Eindruck, so daß die Gesellschaft ihn von ferne mit Aufmerksamkeit und Wohlwollen betrachtete. Allmählich ging er immer etwas weiter vom Hause hinweg, schritt durch ein Gebüsch, hinter welchem ein Feldweg vorüber ging, und als er sich vor[4] den Blicken der Gesellschaft gedeckt sah, wollte er eben mit festem Schritt ins Feld rücken,[5] als um eine Ecke herum plötzlich der Amtsrat mit seiner Tochter Nettchen ihm entgegentrat. Nettchen war ein hübsches Fräulein, äußerst prächtig, etwas stutzerhaft gekleidet[6] und mit Schmuck reichlich verziert.

„Wir suchen Sie, Herr Graf!“ rief der Amtsrat, „damit ich Sie erstens hier meinem Kinde vorstelle und zweitens, um Sie zu bitten, daß Sie uns die Ehre erweisen möchten, einen Bissen Abendbrot mit uns zu nehmen; die anderen Herren sind bereits im Hause.“

Der Wanderer nahm schnell seine Mütze vom Kopfe und

machte ehrfurchtsvolle, ja furchtsame Verbeugungen, von Rot übergossen. Denn eine neue Wendung war eingetreten, ein Fräulein beschritt den Schauplatz der Ereignisse. Doch schadete ihm seine Blödigkeit und übergroße Ehrerbietung nicht bei der Dame; im Gegenteil, die Schüchternheit, Demut 5 und Ehrerbietung eines so vornehmen und interessanten jungen Edelmanns erschien ihr wahrhaft rührend, ja hinreißend. Da sieht man, fuhr es ihr durch den Sinn, je nobler,[1] desto bescheidener und unverdorbener; merkt es euch, ihr Herren Wildfänge[2] von Goldach, die ihr[3] vor den jungen 10 Mädchen kaum mehr den Hut berührt!

Sie grüßte den Ritter daher auf das holdseligste,[4] indem sie auch lieblich errötete, und sprach sogleich hastig und schnell und vieles mit ihm, wie es die Art behaglicher Kleinstädterinnen ist, die sich den Fremden zeigen wollen. Stra- 15 pinski hingegen wandelte sich in kurzer Zeit um; während er bisher nichts gethan hatte, um im geringsten in die Rolle einzugehen, die man ihm aufbürdete, begann er nun unwillkürlich, etwas gesuchter zu sprechen und mischte allerhand polnische Brocken in die Rede, kurz, das Schneiderblütchen[5] 20 fing in der Nähe des Frauenzimmers[6] an seine Sprünge zu machen[7] und seinen Reiter davon zu tragen.[8]

Am Tisch erhielt er den Ehrenplatz neben der Tochter des Hauses; denn die Mutter war gestorben. Er wurde zwar bald wieder melancholisch, da er bedachte, nun müsse er mit 25 den andern wieder in die Stadt zurückkehren oder gewaltsam in die Nacht hinaus entrinnen, und da er ferner überlegte,

wie vergänglich das Glück sei, welches er jetzt genoß. Aber dennoch empfand er dies Glück und sagte sich zum voraus:[1] „Ach, einmal wirst du doch in deinem Leben etwas[2] vorgestellt und neben einem solchen höheren Wesen gesessen haben.“

5 Es war in der That keine Kleinigkeit, eine Hand neben sich glänzen zu sehen, die von drei oder vier Armbändern klirrte, und bei einem flüchtigen Seitenblick jedesmal einen abenteuerlich reizend[3] frisierten Kopf, ein holdes Erröten, einen vollen Augenaufschlag zu sehen. Denn er mochte thun 10 oder lassen,[4] was er wollte, alles wurde als ungewöhnlich und nobel ausgelegt und die Ungeschicklichkeit selbst als merkwürdige Unbefangenheit liebenswürdig befunden von der jungen Dame, welche sonst stundenlang über gesellschaftliche Verstöße zu plaudern wußte. Da man guter Dinge[5] war, 15 sangen ein paar Gäste Lieder, die in den dreißiger Jahren[6] Mode waren. Der Graf wurde gebeten, ein polnisches Lied zu singen. Der Wein überwand seine Schüchternheit endlich, obschon nicht seine Sorgen; er hatte einst einige Wochen im Polnischen[7] gearbeitet und wußte einige polnische Worte, 20 sogar ein Volksliedchen auswendig, ohne ihres Inhaltes bewußt zu sein, gleich einem Papagei. Also sang er mit edlem Wesen, mehr zaghaft als laut und mit einer Stimme, welche wie von einem geheimen Kummer leise zitterte, auf polnisch:

25 Hunderttausend Ochsen brüllen
Auf Wolhyniens[8] grünen Weiden,
Und Kathinka, ja Kathinka,
Glaubt, ich sei in sie verliebt![9]

„Bravo! Bravo!“ riefen alle Herren, mit den Händen klatschend, und Nettchen sagte gerührt: „Ach das Nationale ist immer so schön!“

Mit dem Überschreiten solchen Höhepunktes der Unterhaltung brach die Gesellschaft auf; der Schneider wurde wieder eingepackt und sorgfältig nach Goldach zurückgebracht; vorher hatte er versprechen müssen, nicht ohne Abschied davon zu reisen.[1] Im Gasthof zur Wage wurde noch ein Glas Punsch genommen; jedoch Strapinski war erschöpft und verlangte nach dem Bette.[2] Der Wirt selbst führte ihn auf seine Zimmer, deren Stattlichkeit er kaum mehr[3] beachtete, obgleich er nur gewohnt war, in dürftigen Herbergskammern zu schlafen. Er stand ohne alle und jede Habseligkeit mitten auf einem schönen Teppich, als der Wirt plötzlich den Mangel an Gepäck entdeckte und sich vor die Stirne schlug.[4] Dann lief er schnell hinaus, schellte, rief Kellner und Hausknechte herbei, wortwechselte mit ihnen, kam wieder und beteuerte: „Es ist richtig, Herr Graf, man hat vergessen, Ihr Gepäck abzuladen! Auch das Notwendigste fehlt!“

„Auch das kleine Paketchen, das im Wagen lag?“ fragte Strapinski ängstlich, weil er an ein handgroßes Bündelein dachte, welches er auf dem Sitze hatte liegen lassen und das ein Schnupftuch, eine Haarbürste, einen Kamm, ein Büchschen Pomade und einen Stengel Bartwichse enthielt.

„Auch dieses fehlt, es ist gar nichts da,“ sagte der gute Wirt erschrocken, weil er darunter etwas sehr Wichtiges vermutete. „Man muß dem Kutscher sogleich einen

Expressen nachschicken," rief er eifrig, „ich werde das besorgen!"

Doch der Herr Graf fiel ihm eben so erschrocken in den Arm[1] und sagte bewegt: „Lassen Sie, es darf nicht sein!
5 Man muß meine Spur verlieren für einige Zeit," setzte er hinzu, selbst betreten über diese Erfindung.

Der Wirt ging erstaunt zu den Punsch trinkenden Gästen, erzählte ihnen den Fall und schloß mit dem Ausspruche, daß der Graf unzweifelhaft ein Opfer politischer oder der
10 Familienverfolgung sein müsse; denn um eben diese Zeit wurden viele Polen und andere Flüchtlinge wegen gewaltsamer Unternehmungen des Landes[2] verwiesen; andere wurden von fremden Agenten beobachtet und umgarnt.

Strapinski aber that einen guten Schlaf,[3] und als er
15 spät erwachte, sah er zunächst den prächtigen Sonntagsschlafrock[4] des Wagwirtes über einen Stuhl gehängt, ferner ein Tischchen mit allem möglichen Toilettenwerkzeug bedeckt. Sodann harrten eine Anzahl Dienstboten, um Körbe und Koffer, angefüllt mit feiner Wäsche, mit Kleidern, mit
20 Cigarren, mit Büchern, mit Stiefeln, mit Schuhen, mit Sporen, mit Reitpeitschen, mit Pelzen, mit Mützen, mit Hüten, mit Socken, mit Strümpfen, mit Pfeifen, mit Flöten und Geigen abzugeben von seiten der gestrigen Freunde, mit der angelegentlichen Bitte, sich dieser Bequemlichkeiten
25 einstweilen bedienen zu wollen.[5] Da sie die Vormittagsstunden unabänderlich in ihren Geschäften verbrachten, ließen sie ihre Besuche auf die Zeit nach Tisch[6] ansagen.

Diese Leute waren nichts weniger, als[1] lächerlich oder einfältig, sondern[2] umsichtige Geschäftsmänner, mehr[3] schlau als vernagelt;[4] allein da ihre wohlbesorgte Stadt klein war und es ihnen manchmal langweilig darin vorkam, waren sie stets begierig auf eine Abwechslung, ein Ereignis, einen Vorgang, dem sie sich ohne Rückhalt hingaben. Der vierspännige Wagen, das Aussteigen des Fremden, sein Mittagessen, die Aussage des Kutschers waren so einfache und natürliche Dinge, daß die Goldacher, welche keinem müßigen Argwohn nachzuhängen pflegten, ein Ereignis darauf aufbauten, wie auf einen Felsen.

Als Strapinski das Warenlager sah, das sich vor ihm ausbreitete, war seine erste Bewegung, daß er in seine Tasche griff, um zu erfahren, ob er träume oder wache. Wenn sein Fingerhut dort noch in seiner Einsamkeit weilte, so träumte er. Aber nein, der Fingerhut wohnte traulich zwischen dem gewonnenen Spielgelde und scheuerte sich freundschaftlich an den Thalern; so ergab sich auch sein Gebieter wiederum in das Ding und stieg von seinen Zimmern herunter auf die Straße, um sich[5] die Stadt zu besehen, in welcher es ihm so wohl erging. Unter der Küchenthüre stand die Köchin, welche ihm einen tiefen Knix machte und ihm mit neuem Wohlgefallen nachsah; auf dem Flur und an der Hausthüre standen andere Hausgeister, alle mit der Mütze in der Hand, und Strapinski schritt mit gutem Anstand und doch bescheiden heraus, seinen Mantel sittsam zusammennehmend. Das Schicksal machte ihn mit jeder Minute größer.

Mit ganz anderer Miene besah er sich die Stadt, als wenn er um Arbeit darin ausgegangen wäre. Dieselbe bestand größtenteils aus schönen, festgebauten Häusern, welche alle mit steinernen oder gemalten Sinnbildern[1] geziert und mit einem Namen versehen waren. In diesen Benennungen war die Sitte der Jahrhunderte deutlich zu erkennen. Das Mittelalter spiegelte sich ab in den ältesten Häusern oder in den Neubauten, welche an deren Stelle getreten, aber den alten Namen behalten aus der Zeit der kriegerischen Schultheiße und der Märchen. Da hieß es:[2] zum Schwert, zum Eisenhut, zum Harnisch, zur Armbrust, zum blauen Schild, zum Schweizerdegen, zum Ritter, zum Büchsenstein, zum Türken, zum Meerwunder, zum goldenen Drachen, zur Linde, zum Pilgerstab, zur Wasserfrau, zum Paradiesvogel, zum Granatbaum, zum Kämbel, zum Einhorn u. dgl.[3] Die Zeit der Aufklärung und der Philanthropie war deutlich zu lesen in den moralischen Begriffen, welche in schönen Goldbuchstaben über den Hausthüren erglänzten, wie: zur Eintracht, zur Redlichkeit, zur alten Unabhängigkeit, zur neuen Unabhängigkeit, zur Bürgertugend a, zur Bürgertugend b, zum Vertrauen, zur Liebe, zur Hoffnung, zum Wiedersehen 1 und 2, zum Frohsinn, zur inneren Rechtlichkeit, zur äußeren Rechtlichkeit, zum Landeswohl (ein reinliches Häuschen, in welchem hinter einem Kanarienkäficht,[4] ganz mit Kresse behängt, eine freundliche alte Frau saß mit einer weißen Zipfelhaube und Garn haspelte), zur Verfassung (unten haus'te ein Böttcher, welcher eifrig und mit großem Geräusch kleine

Eimer und Fäßchen mit Reifen einfaßte und unablässig klopfte); ein Haus hieß schauerlich: zum Tod! ein verwaschenes Gerippe erstreckte sich von unten bis oben[1] zwischen den Fenstern; hier wohnte der Friedensrichter. Im Hause zur Geduld wohnte der Schuldenschreiber, ein ausgehungertes Jammerbild, da in dieser Stadt keiner dem andern etwas schuldig blieb.

Endlich verkündete sich an den neuesten Häusern die Poesie der Fabrikanten, Bankiere und Spediteure und ihrer Nachahmer in den wohlklingenden Namen: Rosenthal,[2] Morgenthal, Sonnenberg, Veilchenburg, Jugendgarten, Freudenberg, Henriettenthal, zur Kamelia, Wilhelminenburg u. s. w.[3] Die an Frauennamen gehängten[4] Thäler und Burgen bedeuteten für den Kundigen immer ein schönes Weibergut.

An jeder Straßenecke stand ein alter Turm mit reichem Uhrwerk, buntem Dach und zierlich vergoldeter Windfahne. Diese Türme waren sorgfältig erhalten; denn die Goldacher erfreuten sich der Vergangenheit und der Gegenwart und thaten auch recht daran.[5] Die ganze Herrlichkeit war aber von der alten Ringmauer eingefaßt, welche, obwohl nichts mehr nütze, dennoch zum Schmucke beibehalten wurde, da sie ganz mit dichtem, altem Epheu überwachsen war und so die kleine Stadt mit einem immergrünen Kranze umschloß.

Alles dieses machte einen wunderbaren Eindruck auf Strapinski; er glaubte sich in einer anderen Welt zu befinden. Denn als er die Aufschriften der Häuser las, der-

gleichen er noch nicht gesehen, war er der Meinung, sie bezögen
sich auf die besonderen Geheimnisse und Lebensweisen jedes
Hauses und es sehe hinter jeder Hausthüre wirklich so aus,
wie die Überschrift angab, so daß er in eine Art moralisches
5 Utopien[1] hinein geraten wäre. So war er geneigt zu glauben, die wunderliche Aufnahme, welche er gefunden, hänge
hiemit im Zusammenhang, so daß z. B.[2] das Sinnbild der
Wage, in welcher er wohnte, bedeute, daß dort das ungleiche
Schicksal abgewogen und ausgeglichen und zuweilen ein reisen-
10 der Schneider zum Grafen gemacht würde.

Er geriet auf seiner Wanderung auch vor das Thor, und
wie er nun so[3] über das freie Feld hinblickte, meldete sich zum
letztenmal der pflichtgemäße Gedanke, seinen Weg unverweilt
fortzusetzen. Die Sonne schien, die Straße war schön, fest,
15 nicht zu trocken und auch nicht zu naß, zum Wandern wie ge-
macht. Reisegeld hatte er nun auch, so daß er angenehm ein-
kehren konnte, wo er Lust dazu verspürte, und kein Hindernis
war zu erspähen.

Da stand er nun, gleich dem Jüngling am Scheidewege,[4]
20 auf einer wirklichen Kreuzstraße; aus dem Lindenkranze,
welcher die Stadt umgab, stiegen gastliche Rauchsäulen, die
goldenen Turmknöpfe funkelten lockend aus den Baum-
wipfeln; Glück, Genuß und Verschuldung, ein geheimnis-
volles Schicksal winkten dort; von der Feldseite her aber
25 glänzte die freie Ferne; Arbeit, Entbehrung, Armut, Dunkel-
heit, harrten dort, aber auch ein gutes Gewissen und ein
ruhiger Wandel; dieses fühlend, wollte er denn auch ent-

schlossen ins Feld abschwenken. Im gleichen Augenblicke rollte ein rasches Fuhrwerk heran; es war das Fräulein von gestern, welches mit wehendem, blauem Schleier ganz allein in einem schmucken leichten Fuhrwerke saß, ein schönes Pferd regierte und nach der Stadt fuhr. Sobald Strapinski nur 5 an seine Mütze griff und dieselbe demütig vor seine Brust nahm in seiner Überraschung, verbeugte sich das Mädchen rasch errötend gegen ihn, aber überaus freundlich, und fuhr in großer Bewegung, das Pferd zum Galopp antreibend, davon. 10

Strapinski aber machte unwillkürlich ganze Wendung[1] und kehrte getrost nach der Stadt zurück. Noch an demselben Tage galoppierte er auf dem besten Pferde der Stadt, an der Spitze einer ganzen Reitergesellschaft, durch die Allee, welche um die grüne Ringmauer führte, und die fallenden Blätter 15 der Linden tanzten wie ein goldener Regen um sein verklärtes Haupt.

Nun war der Geist in ihn gefahren.[2] Mit jedem Tage wandelte er sich, gleich einem Regenbogen, der zusehends bunter wird an der vorbrechenden Sonne. Er lernte in 20 Stunden, in Augenblicken, was andere nicht in Jahren, da es in ihm gesteckt hatte, wie das Farbenwesen im Regentropfen. Er beachtete wohl die Sitten seiner Gastfreunde und bildete sie während des Beobachtens zu einem Neuen und Fremdartigen um; besonders suchte er abzulauschen, was sie sich 25 eigentlich unter ihm dächten[3] und was für ein Bild sie sich von ihm gemacht. Dies Bild arbeitete er weiter aus nach

seinem eigenen Geschmacke, zur vergnüglichen Unterhaltung der einen,[1] welche gern etwas Neues sehen wollten, und zur Bewunderung der anderen, besonders der Frauen, welche nach erbaulicher Anregung dürsteten. So ward er rasch zum
5 Helden eines artigen Romanes, an welchem er gemeinsam mit der Stadt und liebevoll arbeitete, dessen Hauptbestandteil aber immer noch[2] das Geheimnis war.

Bei alledem verlebte Strapinski, was er in seiner Dunkelheit früher nie gekannt, eine schlaflose Nacht um die andere,[3]
10 und es ist mit Tadel hervorzuheben, daß es eben so viel die Furcht vor der Schande, als armer Schneider entdeckt zu werden und dazustehen, als das ehrliche Gewissen war, was ihm den Schlaf raubte. Sein angeborenes Bedürfnis, etwas Zierliches und Außergewöhnliches vorzustellen, wenn auch[4]
15 nur in der Wahl der Kleider, hatte ihn in diesen Konflikt geführt und brachte jetzt auch jene Furcht hervor, und sein Gewissen war nur insoweit mächtig, daß er beständig den Vorsatz nährte, bei guter Gelegenheit einen Grund zur Abreise zu finden und dann durch Lotteriespiel und dergleichen
20 die Mittel zu gewinnen, aus geheimnisvoller Ferne zu vergüten, um was er die gastfreundlichen Goldacher gebracht hatte. Er ließ sich auch schon aus allen Städten, wo es Lotterieen oder Agenten derselben gab, Lose kommen mit mehr oder weniger bescheidenem Einsatze, und die daraus ent-
25 stehende Korrespondenz, der Empfang der Briefe wurde wiederum als ein Zeichen wichtiger Beziehungen und Verhältnisse vermerkt.

Schon hatte er mehr als einmal ein paar Gulden gewonnen und dieselben sofort wieder zum Erwerb neuer Lose verwendet, als er eines Tages von einem fremden Kollekteur, der sich aber Bankier nannte, eine namhafte Summe empfing, welche hinreichte, jenen Rettungsgedanken auszuführen. Er war bereits nicht mehr[1] erstaunt über sein Glück, das sich von selbst zu verstehen schien, fühlte sich aber doch erleichtert und besonders dem guten Wagwirt gegenüber[2] beruhigt, welchen er seines guten Essens wegen sehr wohl leiden mochte. Anstatt aber kurz abzubinden,[3] seine Schulden gradaus zu bezahlen und abzureisen, gedachte er, wie er sich vorgenommen, eine kurze Geschäftsreise vorzugeben, dann aber von irgend einer großen Stadt aus zu melden, daß das unerbittliche Schicksal ihm verbiete, je wiederzukehren; dabei wolle er seinen Verbindlichkeiten nachkommen, ein gutes Andenken hinterlassen und seinem Schneiderberufe sich aufs neue[4] und mit mehr Umsicht und Glück widmen, oder auch sonst einen anständigen Lebensweg erspähen. Am liebsten wäre er freilich auch als Schneidermeister in Goldach geblieben und hätte jetzt die Mittel gehabt, sich da ein bescheidenes Auskommen zu begründen; allein es war klar, daß er hier nur als Graf leben konnte.

Wegen des sichtlichen Vorzuges und Wohlgefallens, dessen er sich bei jeder Gelegenheit von Seite[5] des schönen Nettchens zu erfreuen hatte, waren schon manche Redensarten im Umlauf und er hatte sogar bemerkt, daß das Fräulein hin und wieder[6] die Gräfin genannt wurde. Wie konnte er diesem

Wesen nun eine solche Entwicklung bereiten? Wie konnte er das Schicksal, das ihn gewaltsam so erhöht hatte, so frevelhaft Lügen strafen[1] und sich selbst beschämen?

Er hatte von seinem Lotteriemann, genannt Bankier, einen Wechsel bekommen, welchen er bei einem Goldacher Haus einkassierte; diese Verrichtung bestärkte abermals die günstigen Meinungen über seine Person und Verhältnisse, da die soliden Handelsleute nicht im entferntesten an einen Lotterieverkehr dachten. An demselben Tage nun begab sich Strapinski auf einen stattlichen Ball, zu dem er geladen war. In tiefes, einfaches Schwarz gekleidet erschien er und verkündete sogleich den ihn Begrüßenden, daß er genötigt sei, zu verreisen.

In zehn Minuten war die Nachricht der ganzen Versammlung bekannt und Nettchen, deren Anblick Strapinski suchte, schien, wie erstarrt, seinen Blicken auszuweichen, bald[2] rot, bald blaß werdend. Dann tanzte sie mehrmals hinter einander[3] mit jungen Herren, setzte sich zerstreut und schnell atmend und schlug eine Einladung des Polen, der endlich herangetreten war, mit einer kurzen Verbeugung aus, ohne ihn anzusehen.

Seltsam aufgeregt und bekümmert ging er hinweg, nahm seinen famosen Mantel um und schritt mit wehenden Locken in einem Gartenwege auf und nieder.[4] Es wurde ihm nun klar, daß er eigentlich nur dieses Wesens halber[5] so lange dageblieben sei, daß die unbestimmte Hoffnung, doch[6] wieder in ihre Nähe zu kommen, ihn unbewußt belebte, daß aber der

ganze Handel eben eine Unmöglichkeit[1] darstelle von der verzweifeltsten Art.

Wie er so dahin schritt, hörte er rasche Tritte hinter sich, leichte, doch unruhig bewegte. Nettchen ging an ihm vorüber und schien, nach einigen ausgerufenen Worten zu urteilen,[2] 5
nach ihrem Wagen zu suchen, obgleich derselbe auf der andern Seite des Hauses stand und hier nur Winterkohlköpfe und eingewickelte Rosenbäumchen den Schlaf der Gerechten verträumten. Dann kam sie wieder zurück und da er jetzt mit klopfendem Herzen ihr im Wege stand und bittend die Hände 10
nach ihr ausstreckte, fiel sie ihm ohne weiteres um den Hals und fing jämmerlich an zu weinen. Er bedeckte ihre glühenden Wangen mit seinen fein duftenden dunklen Locken und sein Mantel umschlug die schlanke, stolze, schneeweiße Gestalt des Mädchens wie mit schwarzen Adlersflügeln; es war ein 15
wahrhaft schönes Bild, das seine Berechtigung ganz allein in sich selbst zu tragen schien.

Strapinski aber verlor in diesem Abenteuer seinen Verstand und gewann das Glück, das öfter[3] den Unverständigen hold ist. Nettchen eröffnete ihrem Vater noch in selbiger Nacht 20
beim Nachhausefahren,[4] daß kein anderer als der Graf der ihrige sein werde; dieser erschien am Morgen in aller Frühe,[5] um bei dem Vater liebenswürdig, schüchtern und melancholisch, wie immer, um sie zu werben, und der Vater hielt folgende Rede: 25

„So hat sich denn das Schicksal und der Wille dieses thörichten Mädchens erfüllt! Schon als Schulkind behauptete

sie fortwährend nur einen Italiener oder einen Polen, einen großen Pianisten oder einen Räuberhauptmann mit schönen Locken heiraten zu wollen, und nun haben wir die Bescherung![1] Alle inländischen wohlmeinenden Anträge hat sie ausgeschlagen, noch[2] neulich mußte ich den gescheiten und tüchtigen Melchior Böhni heimschicken, der noch große Geschäfte[3] machen wird, und sie hat ihn noch[4] schrecklich verhöhnt, weil er nur ein rötliches Backenbärtchen trägt und aus einem silbernen Döschen schnupft! Nun, Gott sei Dank,[5] ist ein polnischer Graf da aus wildester Ferne![6] Nehmen Sie die Gans, Herr Graf, und schicken Sie mir dieselbe wieder, wenn sie in Ihrer Polackei friert[7] und einst unglücklich wird und heult! Ach, was würde die selige Mutter für ein Entzücken genießen, wenn sie noch erlebt hätte, daß das verzogene Kind eine Gräfin geworden ist!“

Nun gab es große Bewegung; in wenig Tagen sollte rasch die Verlobung gefeiert werden, denn der Amtsrat behauptete, daß der künftige Schwiegersohn sich in seinen Geschäften und vorhabenden Reisen nicht durch Heiratssachen dürfe aufhalten lassen, sondern diese[8] durch die Beförderung jener[9] beschleunigen müsse.

Strapinski brachte zur Verlobung Brautgeschenke, welche ihn die Hälfte seines zeitlichen Vermögens kosteten; die andere Hälfte verwandte er zu einem Feste, das er seiner Braut geben wollte. Es war eben Fastnachtszeit[10] und bei hellem Himmel ein verspätetes glänzendes Winterwetter. Die Landstraßen boten die prächtigste Schlittenbahn, wie sie[11] nur selten

entsteht und sich hält, und Herr von[1] Strapinski veranstaltete darum eine Schlittenfahrt und einen Ball in dem für solche Feste beliebten stattlichen Gasthause, welches auf einer Hochebene mit der schönsten Aussicht gelegen war, etwa zwei gute Stunden[2] entfernt und genau in die Mitte[3] zwischen Goldach 5 und Seldwyla.

Um diese Zeit geschah es, daß Herr Melchior Böhni in der letzteren Stadt Geschäfte zu besorgen hatte und daher einige Tage vor dem Winterfest in einem leichten Schlitten dahin fuhr, seine beste Cigarre rauchend; und es 10 geschah ferner, daß die Seldwyler auf den gleichen Tag, wie die Goldacher, auch eine Schlittenfahrt verabredeten, nach dem gleichen Orte, und zwar[4] eine kostümierte oder Maskenfahrt.

So fuhr denn der Goldacher Schlittenzug gegen die 15 Mittagsstunde unter Schellenklang, Posthorntönen und Peitschenknall durch die Straßen der Stadt, daß die Sinnbilder der alten Häuser erstaunt herniedersahen, und zum Thore hinaus. Im ersten Schlitten saß Strapinski mit seiner Braut, in einem polnischen Überrock von grünem Sammet, 20 mit Schnüren besetzt und schwer mit Pelz verbrämt und gefüttert. Nettchen war ganz in weißes Pelzwerk gehüllt; blaue Schleier schützten ihr Gesicht gegen die frische Luft und gegen den Schneeglanz. Der Amtsrat war durch irgend ein plötzliches Ereignis verhindert worden, mitzufahren; doch 25 war es sein Gespann und sein Schlitten, in welchem sie fuhren, ein vergoldetes Frauenbild als Schlittenzierat vor

sich, die Fortuna[1] vorstellend; denn die Stadtwohnung des Amtsrates hieß zur Fortuna.

Ihnen folgten fünfzehn bis[2] sechzehn Gefährte mit je[3] einem Herren und einer Dame, alle geputzt und lebensfroh, aber keines der Paare so schön und stattlich, wie das Brautpaar. Die Schlitten trugen, wie die Meerschiffe ihre Galions,[4] immer das Sinnbild des Hauses, dem jeder angehörte, so daß das Volk rief: „Seht, da kommt die Tapferkeit! wie schön ist die Tüchtigkeit! Die Verbesserlichkeit scheint neu lackiert zu sein und die Sparsamkeit frisch vergoldet! Ah, der Jakobsbrunnen[5] und der Teich Bethesda![6] Im Teiche Bethesda, welcher als bescheidener Einspänner den Zug schloß, kutschierte Melchior Böhni still und vergnügt. Als Galion seines Fahrzeuges hatte er das Bild jenes jüdischen Männchens[7] vor sich, welcher an besagtem Teiche dreißig Jahre auf sein Heil gewartet. So segelte denn das Geschwader im Sonnenscheine dahin und erschien bald auf der weithin schimmernden Höhe, dem Ziele sich nahend. Da ertönte gleichzeitig von der entgegengesetzten Seite lustige Musik.

Aus einem duftig bereiften Walde heraus brach ein Wirrwarr von bunten Farben und Gestalten und entwickelte sich zu einem Schlittenzug, welcher hoch am weißen Feldrande sich auf den blauen Himmel zeichnete und ebenfalls nach der Mitte der Gegend hinglitt, von abenteuerlichem Anblick. Es schienen meistens große bäuerliche Lastschlitten zu sein, je zwei[8] zusammen gebunden, um absonderlichen Gebilden und

Schaustellungen zur Unterlage zu dienen. Auf dem vordersten Fuhrwerke ragte eine kolossale Figur empor, die Göttin Fortuna vorstellend, welche in den Äther hinaus zu fliegen schien. Es war eine riesenhafte Strohpuppe voll schimmernden Flittergoldes, deren Gazegewänder in der Luft flatterten. 5
Auf dem zweiten Gefährte aber fuhr ein ebenso riesenmäßiger Ziegenbock einher, schwarz und düster abstechend und mit gesenkten Hörnern der Fortuna nachjagend. Hierauf folgte ein seltsames Gerüste, welches sich als ein fünfzehn Schuh hohes Bügeleisen darstellte, dann eine gewaltig schnappende 10
Schere, welche mittelst einer Schnur auf- und zugeklappt wurde und das Himmelszelt für einen blau seidenen Westenstoff anzusehen schien. Andere solche landläufige Anspielungen auf das Schneiderwesen folgten noch und zu Füßen aller dieser Gebilde saß auf den geräumigen, je von 15
vier Pferden gezogenen Schlitten die Seldwyler Gesellschaft in buntester Tracht, mit lautem Gelächter und Gesang.

Als beide Züge gleichzeitig auf dem Platze vor dem Gasthause auffuhren, gab es demnach einen geräuschvollen Auftritt und ein großes Gedränge von Menschen und Pferden. Die 20
Herrschaften von Goldach waren überrascht und erstaunt über die abenteuerliche Begegnung; die Seldwyler dagegen stellten sich vorerst gemütlich und freundschaftlich bescheiden. Ihr vorderster Schlitten mit der Fortuna trug die Inschrift „Leute machen Kleider" und so ergab es sich denn, daß die 25
ganze Gesellschaft lauter Schneidersleute von allen Nationen und aus allen Zeitaltern darstellte. Es war ge-

wissermaßen ein historisch-ethnographischer Schneiderfestzug, welcher mit der umgekehrten und ergänzenden Inschrift abschloß: „Kleider machen Leute!“ In dem letzten Schlitten mit dieser Überschrift saßen nämlich,[1] als das Werk der vor-
5 ausgefahrenen heidnischen und christlichen Nahtbeflissenen aller Art, ehrwürdige Kaiser[2] und Könige, Ratsherren und Stabsoffiziere, Prälaten und Stiftsdamen in höchster Gravität.

Diese Schneiderwelt wußte sich gewandt aus dem Wirrwarr zu ordnen und ließ die Goldacher Herren und Damen, das
10 Brautpaar an deren Spitze, bescheiden ins Haus spazieren, um nachher die unteren Räume desselben, welche für sie[3] bestellt waren, zu besetzen, während jene[4] die breite Treppe empor nach dem großen Festsaale rauschten. Die Gesellschaft des Herren Grafen fand dies Benehmen schicklich und ihre
15 Überraschung verwandelte sich in Heiterkeit und beifälliges Lächeln über die unverwüstliche Laune der Seldwyler; nur der Graf selbst hegte gar dunkle Empfindungen, die ihm nicht behagten, obgleich er in der (jetzigen[5] Voreingenommenheit seiner Seele keinen bestimmten Argwohn verspürte) und
20 nicht einmal[6] bemerkt hatte, woher die Leute gekommen waren. Melchior Böhni, der seinen Teich Bethesda sorglich bei Seite gebracht hatte[7] und sich aufmerksam in der Nähe Strapinskis befand, nannte laut, daß dieser es hören konnte, eine ganz andere Ortschaft als den Ursprungsort des Mas-
25 kenzuges.

Bald saßen beide Gesellschaften, jegliche auf ihrem Stockwerke, an den gedeckten Tafeln und gaben sich fröhlichen

Gesprächen und Scherzreden hin, in Erwartung weiterer Freuden.

Die[1] kündigten sich denn auch für die Goldacher an, als sie paarweise in den Tanzsaal hinüber schritten und dort die Musiker schon ihre Geigen stimmten. Wie nun aber alles[2] im Kreise stand und sich zum Reihen ordnen wollte, erschien eine Gesandtschaft der Seldwyler, welche das freundnachbarliche Gesuch und Anerbieten vortrug, den Herren und Frauen von Goldach einen Besuch abstatten zu dürfen und ihnen zum Ergötzen einen Schautanz aufzuführen. Dieses Anerbieten konnte nicht wohl zurückgewiesen werden; auch versprach[3] man sich von den lustigen Seldwylern einen tüchtigen Spaß und setzte sich daher nach der Anordnung der besagten Gesandtschaft in einem großen Halbring, in dessen Mitte Strapinski und Nettchen glänzten gleich fürstlichen Sternen.

Nun traten allmählich jene besagten Schneidergruppen nach einander ein. Jede führte in zierlichem Gebärdenspiel den Satz „Leute machen Kleider" und dessen[4] Umkehrung durch, indem sie erst mit Emsigkeit irgend ein stattliches Kleidungsstück, einen Fürstenmantel, Priestertalar u. dergl.[5] anzufertigen schien und sodann eine dürftige Person damit bekleidete, welche urplötzlich umgewandelt sich in höchstem Ansehen aufrichtete und nach dem Takte der Musik feierlich einherging. Auch die Tierfabel[6] wurde in diesem Sinne in Scene gesetzt, da eine gewaltige Krähe erschien, die sich mit Pfauenfedern schmückte und quakend umherhüpfte, ein Wolf, der sich einen Schafspelz zurecht schneiderte,[7] schließlich ein

Esel, der eine furchtbare Löwenhaut von Werg trug und sich heroisch damit drapierte, wie mit einem Karbonarimantel.[1]

Alle, die so erschienen, traten nach vollbrachter Darstellung zurück und machten allmählich so den Halbkreis der Goldacher 5 zu einem weiten Ring von Zuschauern, dessen innerer Raum endlich leer ward. In diesem Augenblicke ging die Musik in eine wehmütig ernste Weise über und zugleich beschritt eine letzte Erscheinung den Kreis, dessen Augen sämtlich[2] auf sie gerichtet waren. Es war ein schlanker junger Mann in 10 dunklem Mantel, dunkeln schönen Haaren und mit einer polnischen Mütze; es war niemand anders als der Graf Strapinski, wie er an jenem Novembertag auf der Straße gewandert und den verhängnisvollen Wagen bestiegen hatte.

Die ganze Versammlung blickte lautlos gespannt[3] auf die 15 Gestalt, welche feierlich schwermütig einige Gänge nach dem Takte der Musik umher trat, dann in die Mitte des Ringes sich begab, den Mantel auf den Boden breitete, sich schneidermäßig darauf niedersetzte und anfing ein Bündel auszupacken. Er zog einen beinahe fertigen Grafenrock hervor, ganz wie ihn 20 Strapinski in diesem Augenblicke trug, nähete mit großer Hast und Geschicklichkeit Troddeln und Schnüre darauf und bügelte ihn schulgerecht aus, indem er das scheinbar heiße Bügeleisen mit nassen Fingern prüfte. Dann richtete er sich langsam auf, zog seinen fadenscheinigen Rock aus und das 25 Prachtkleid an, nahm ein Spiegelchen, kämmte sich und vollendete seinen Anzug, daß er endlich als das leibhafte Ebenbild[4] des Grafen dastand. Unversehens ging die Musik in

eine rasche, mutige Weise über, der Mann wickelte seine Siebensachen in den alten Mantel und warf das Pack weit über die Köpfe der Anwesenden hinweg in die Tiefe des Saales, als wollte er sich ewig von seiner Vergangenheit trennen. Hierauf beging er als stolzer Weltmann in statt- 5 lichen Tanzschritten den Kreis, hier und da sich vor den Anwesenden huldreich verbeugend, bis er vor das Brautpaar gelangte. Plötzlich faßte er den Polen, ungeheuer über- rascht, fest ins Auge,[1] stand als eine Säule vor ihm still, während gleichzeitig wie auf Verabredung die Musik aufhörte 10 und eine fürchterliche Stille wie ein stummer Blitz einfiel.

„Ei ei ei ei!“ rief er mit weithin vernehmlicher Stimme und reckte den Arm gegen den Unglücklichen aus, „sieh da den Bruder[2] Schlesier, den Wasserpolacken![3] Der mir aus der Arbeit gelaufen ist, weil er wegen einer kleinen Geschäfts- 15 schwankung glaubte, es sei zu Ende mit mir. Nun es freut mich, daß es Ihnen so lustig geht und Sie hier so fröhliche Fastnacht halten! Stehen Sie in Arbeit[4] zu Goldach?“

Zugleich gab er dem bleich und lächelnd dasitzenden Grafen- sohn die Hand, welche dieser willenlos ergriff wie eine feurige 20 Eisenstange, während der Doppelgänger rief: „Kommt Freunde, seht hier unsern sanften Schneidergesellen, der wie ein Raphael[5] aussieht und unsern Dienstmägden, auch der **Pfarrerstochter** so wohl gefiel, die freilich ein bißchen überge- schnappt ist!“[6] 25

Nun kamen die Seldwyler Leute alle herbei und drängten sich um Strapinski und seinen ehemaligen Meister, indem sie

ersterem treuherzig die Hand schüttelten, daß er auf seinem Stuhle schwankte und zitterte. Gleichzeitig setzte die Musik wieder ein mit einem lebhaften Marsch; die Seldwyler, sowie sie an dem Brautpaar vorüber waren, ordneten sich zum Ab-
5 zuge und marschierten unter Absingung[1] eines wohl einstu-dierten diabolischen Lachchores aus dem Saale, während die Goldacher, unter welchen Böhni die Erklärung des Mirakels blitzschnell zu verbreiten gewußt hatte, durcheinander liefen und sich mit den Seldwylern kreuzten, so daß es einen großen
10 Tumult gab.

Als dieser[2] sich endlich legte, war auch der Saal beinahe leer; wenige Leute standen an den Wänden und flüsterten ver-legen untereinander; ein paar junge Damen hielten sich in einiger Entfernung von Nettchen, unschlüssig, ob sie sich der-
15 selben nähern sollten oder nicht.

Das Paar aber saß unbeweglich auf seinen Stühlen gleich einem steinernen egyptischen Königspaar, ganz still und einsam; man glaubte den unabsehbaren glühenden Wüsten-sand zu fühlen.

20 Nettchen, weiß wie ein Marmor,[3] wendete das Gesicht langsam nach ihrem Bräutigam und sah ihn seltsam von der Seite an.

Da stand er langsam auf und ging mit schweren Schritten hinweg, die Augen[4] auf den Boden gerichtet, während große
25 Thränen aus denselben fielen.

Er ging durch die Goldacher und Seldwyler, welche die Treppen bedeckten, hindurch wie ein Toter, der sich gespenstisch

von einem Jahrmarkt stiehlt,[1] und sie ließen ihn seltsamer Weise[2] auch wie einen solchen passieren, indem sie ihm still auswichen ohne zu lachen oder harte Worte nachzurufen. Er ging auch zwischen den zur Abfahrt gerüsteten Schlitten und Pferden von Goldach hindurch, indessen die Seldwyler sich in 5 ihrem Quartiere erst noch[3] recht belustigten, und er wandelte halb unbewußt, nur in der Meinung, nicht mehr nach Goldach zurückzukommen, dieselbe Straße gegen Seldwyla hin,[4] auf welcher er vor einigen Monaten hergewandert war. Bald verschwand er in der Dunkelheit des Waldes, durch welchen 10 sich die Straße zog. Er war barhäuptig, denn seine Polenmütze war im Fenstergesimse des Tanzsaales liegen geblieben nebst den Handschuhen, und so schritt er denn gesenkten Hauptes und die frierenden Hände unter die gekreuzten Arme bergend vorwärts, während seine Gedanken sich allmählich 15 sammelten und zu einigem Erkennen gelangten. Das erste deutliche Gefühl, dessen er inne wurde, war dasjenige einer ungeheuren Schande, gleich wie wenn er ein wirklicher Mann von Rang und Ansehen gewesen und nun infam geworden wäre durch Hereinbrechen irgend eines verhängnisvollen Un- 20 glückes. Dann löste sich dieses Gefühl aber auf in eine Art Bewußtsein erlittenen Unrechtes; er hatte sich bis zu seinem glorreichen Einzug in die verwünschte Stadt nie ein Vergehen zu Schulden kommen lassen;[5] soweit seine Gedanken in die Kindheit zurückreichten, war ihm nicht erinnerlich,[6] daß er je 25 wegen einer Lüge oder einer Täuschung gestraft oder gescholten worden wäre, und nun war er ein Betrüger geworden da-

durch, daß[1] die Thorheit der Welt ihn in einem unbewachten und so zu sagen wehrlosen Augenblicke überfallen und ihn zu ihrem Spielgesellen gemacht hatte. Er kam sich wie ein Kind vor, welches ein anderes boshaftes Kind überredet hat, 5 von einem Altare den Kelch zu stehlen; er haßte und verachtete sich jetzt, aber er weinte auch über sich und seine unglückliche Verirrung.

Wenn ein Fürst Land und Leute[2] nimmt, wenn ein Priester die Lehre seiner Kirche ohne Überzeugung verkündet, 10 aber die Güter seiner Pfründe mit Würde verzehrt; wenn ein dünkelvoller[3] Lehrer die Ehren und Vorteile eines hohen Lehramtes inne hat und genießt, ohne von der Höhe seiner Wissenschaft den mindesten Begriff zu haben und derselben auch nur den kleinsten Vorschub zu leisten; wenn ein Künstler 15 ohne Tugend, mit leichtfertigem Thun und leerer Gaukelei sich in Mode bringt und Brot und Ruhm der wahren Arbeit vorwegstiehlt; oder wenn ein Schwindler, der einen großen Kaufmannsnamen geerbt oder erschlichen hat, durch seine Thorheiten und Gewissenlosigkeiten Tausende um ihre Er- 20 sparnisse[4] und Notpfennige bringt, so weinen alle diese nicht über sich, sondern erfreuen sich ihres Wohlseins und bleiben nicht einen Abend ohne aufheiternde Gesellschaft und gute Freunde.

Unser Schneider aber weinte bitterlich über sich, d. h.[5] er 25 fing solches plötzlich an, als nun seine Gedanken an der schweren Kette, an der sie hingen, unversehens zu der verlassenen Braut zurückkehrten und sich aus Scham vor der

Unsichtbaren zur Erde krümmten. Das Unglück und die Erniedrigung zeigten ihm mit einem hellen Strahle das verlorene Glück und machten aus dem unklar verliebten Irrgänger einen verstoßenen Liebenden. Er streckte die Arme gegen die kalt glänzenden Sterne empor und taumelte mehr, 5
als er ging[1] auf seiner Straße dahin, stand wieder still und schüttelte den Kopf, als plötzlich ein roter Schein den Schnee um ihn her erreichte und zugleich Schellenklang und Gelächter ertönte. Es waren die Seldwyler, welche mit Fackeln nach Hause fuhren. Schon näherten sich ihm die ersten Pferde 10
mit ihren Nasen; da raffte er sich auf, that[2] einen gewaltigen Sprung über den Straßenrand und duckte sich unter die vordersten Stämme des Waldes. Der tolle Zug fuhr vorbei und verhallte endlich in der dunklen Ferne, ohne daß der Flüchtling bemerkt worden war; dieser aber, nachdem er eine 15
gute Weile reglos gelauscht hatte, von der Kälte wie von den erst[3] genossenen feurigen Getränken und seiner gramvollen Dummheit übermannt, streckte unvermerkt seine Glieder aus und schlief ein auf dem knisternden Schnee, während ein eiskalter Hauch von Osten heranzuwehen begann. 20

Inzwischen erhob auch Nettchen sich von ihrem einsamen Sitze. Sie hatte dem abziehenden Geliebten gewissermaßen aufmerksam nachgeschaut, saß länger als eine Stunde unbeweglich da und stand dann auf, indem sie bitterlich zu weinen begann und ratlos nach der Thüre ging. Zwei Freundinnen 25
gesellten sich nun zu ihr mit zweifelhaft tröstenden Worten; sie bat dieselben, ihr Mantel, Tücher, Hut und dergleichen zu

verschaffen, in welche Dinge sie sich sodann stumm verhüllte, die Augen mit dem Schleier heftig trocknend. Da man aber, wenn man weint, fast immer zugleich auch die Nase schneuzen muß, so sah sie sich doch genötigt, das Taschentuch zu nehmen
5 und that[1] einen tüchtigen Schneuz, worauf sie stolz und zornig um sich blickte. In dieses Blicken hinein geriet[2] Melchior Böhni, der sich ihr freundlich, demütig und lächelnd näherte und ihr die Notwendigkeit darstellte, nunmehr einen Führer und Begleiter nach dem väterlichen Hause zurück zu
10 haben. Den Teich Bethesda, sagte er, werde er hier im Gasthause zurücklassen und dafür die Fortuna mit der verehrten Unglücklichen sicher nach Goldach hingeleiten.

Ohne zu antworten ging sie festen Schrittes voran nach dem Hofe, wo der Schlitten mit den ungeduldigen wohlge-
15 fütterten Pferden bereit stand, einer der letzten, welche dort waren. Sie nahm rasch darin Platz, ergriff das Leitseil und die Peitsche, und während der achtlose Böhni, mit glücklicher Geschäftigkeit sich geberdend, dem Stallknecht, der die Pferde gehalten, das Trinkgeld hervorsuchte, trieb sie unversehens die
20 Pferde an und fuhr auf die Landstraße hinaus in starken Sätzen, welche sich bald in einen anhaltenden munteren Galopp verwandelten. Und zwar ging es nicht[3] nach der Heimat, sondern auf der Seldwyler Straße hin. Erst als[4] das leichtbeschwingte Fahrzeug schon dem Blicke entschwunden
25 war, entdeckte Herr Böhni das Ereignis und lief in der Richtung gegen Goldach mit Ho ho! und Haltrufen, sprang dann zurück und jagte mit seinem eigenen Schlitten der

entflohenen[1] oder nach seiner Meinung durch die Pferde entführten Schönen nach, bis er am Thore der aufgeregten Stadt anlangte, in welcher das Ärgernis bereits alle Zungen beschäftigte.

Warum Nettchen jenen Weg eingeschlagen, ob in der Verwirrung oder mit Vorsatz, ist nicht sicher zu berichten. Zwei Umstände mögen hier ein leises Licht gewähren. Einmal[2] lagen sonderbarer Weise die Pelzmütze und die Handschuhe Strapinskis, welche auf dem Fenstersimse hinter dem Sitze des Paares gelegen hatten, nun im Schlitten der Fortuna neben Nettchen; wann und wie sie diese Gegenstände ergriffen, hatte niemand beachtet und sie selbst wußte es nicht; es war wie im Schlafwandel geschehen. Sie wußte jetzt noch nicht, daß Mütze und Handschuhe neben ihr lagen. Sodann sagte sie mehr als einmal laut vor sich hin:[3] „Ich muß noch zwei Worte mit ihm sprechen, nur zwei Worte!"

Diese beiden Thatsachen scheinen zu beweisen, daß nicht ganz der Zufall die feurigen Pferde lenkte. Auch war es seltsam, als die Fortuna in die Waldstraße gelangte, in welche jetzt der helle Vollmond hinein schien, wie Nettchen den Lauf der Pferde mäßigte und die Zügel fester anzog, so daß dieselben beinahe nur im Schritt einhertanzten, während die Lenkerin die traurigen aber dennoch scharfen Augen gespannt auf den Weg heftete, ohne links und rechts den geringsten auffälligen Gegenstand außer acht zu lassen.[4]

Und doch war gleichzeitig ihre Seele wie in tiefer, schwerer, unglücklicher Vergessenheit befangen; was sind Glück und

Leben! von was hangen sie ab? Was sind wir selbst, daß wir wegen einer lächerlichen Fastnachtslüge glücklich oder unglücklich werden? Was haben wir verschuldet, wenn wir durch eine fröhliche gläubige Zuneigung, Schmach und Hoffnungslosigkeit einernten? Wer sendet uns solche einfältige Truggestalten, die zerstörend in unser Schicksal eingreifen, während sie sich selbst daran[1] auflösen, wie schwache Seifenblasen?

Solche mehr geträumte als gedachte Fragen umfingen die Seele Nettchens, als ihre Augen sich plötzlich auf einen länglichen dunklen Gegenstand richteten, welcher zur Seite der Straße sich vom mondbeglänzten Schnee abhob. Es war der langhingestreckte Wenzel, dessen dunkles Haar sich mit dem Schatten der Bäume vermischte, während sein schlanker Körper deutlich im Lichte lag.

Nettchen hielt unwillkürlich die Pferde an, womit eine tiefe Stille über den Wald kam. Sie starrte unverwandt nach dem dunklen Körper, bis derselbe sich ihrem hellsehenden Auge fast unverkennbar darstellte und sie leise die Zügel festband, ausstieg, die Pferde einen Augenblick beruhigend streichelte und sich hierauf der Erscheinung vorsichtig, lautlos näherte.

Ja, er war es. Der dunkelgrüne Sammet seines Rockes nahm sich selbst auf dem nächtlichen Schnee schön und edel aus; der schlanke Leib und die geschmeidigen Glieder, wohl geschnürt und bekleidet, alles sagte noch in der Erstarrung, am Rande des Unterganges, im Verlorensein: Kleider machen Leute!

Als sich die einsame Schöne näher über ihn hinbeugte und ihn ganz sicher erkannte, sah sie auch sogleich die Gefahr, in der sein Leben schwebte, und fürchtete, er möchte bereits erfroren sein. Sie ergriff daher unbedenklich eine seiner Hände, die kalt und fühllos schien. Alles andere vergessend rüttelte sie den Ärmsten[1] und rief ihm seinen Taufnamen ins Ohr: „Wenzel! Wenzel!" Umsonst, er rührte sich nicht, sondern atmete nur schwach und traurig. Da fiel sie über ihn her, fuhr mit der Hand über sein Gesicht, und gab ihm in der Beängstigung Nasenstüber auf die erbleichte Nasenspitze. Dann nahm sie, hiedurch auf einen guten Gedanken gebracht, Hände voll Schnee und rieb ihm die Nase und das Gesicht und auch die Finger tüchtig, soviel sie vermochte und bis sich der glücklich Unglückliche erholte, erwachte und langsam seine Gestalt in die Höhe richtete.

Er blickte um sich und sah die Retterin vor sich stehen. Sie hatte den Schleier zurückgeschlagen; Wenzel erkannte jeden Zug in ihrem weißen Gesicht, das ihn ansah mit großen Augen.

Er stürzte vor ihr nieder, küßte den Saum ihres Mantels und rief: „Verzeih' mir![2] Verzeih' mir!"

„Komm, fremder Mensch!" sagte sie mit unterdrückter zitternder Stimme, „ich werde mit Dir sprechen und Dich fortschaffen!"

Sie winkte ihm, in den Schlitten zu steigen, was er folgsam that; sie gab ihm Mütze und Handschuh, ebenso unwillkürlich, wie sie dieselben mitgenommen hatte, ergriff Zügel und Peitsche und fuhr vorwärts.

Jenseits des Waldes, unfern der Straße, lag ein Bauernhof, auf welchem eine Bäuerin hauste, deren Mann unlängst gestorben. Nettchen war die Patin eines ihrer Kinder, sowie der Vater[1] Amtsrat ihr Zinsherr. Noch[2] neulich war die
5 Frau bei ihnen gewesen, um der Tochter Glück zu wünschen und allerlei Rat zu holen, konnte aber zu dieser Stunde noch nichts von dem Wandel der Dinge wissen.

Nach diesem Hofe fuhr Nettchen jetzt, von der Straße ablenkend und mit einem kräftigen Peitschenknallen vor dem
10 Hause haltend. Es war noch Licht hinter den kleinen Fenstern; denn die Bäuerin war wach und machte sich zu schaffen,[3] während Kinder und Gesinde längst schliefen. Sie öffnete das Fenster und guckte verwundert heraus. „Ich bin's nur, wir sind's!" rief Nettchen. „Wir haben uns verirrt wegen
15 der neuen obern Straße, die ich noch nie gefahren bin; macht uns einen Kaffee, Frau Gevatterin,[4] und laßt uns einen Augenblick hineinkommen, ehe wir weiter fahren!"

Gar vergnügt eilte die Bäuerin her, da sie Nettchen sofort erkannte, und bezeigte sich entzückt und eingeschüchtert zugleich,
20 auch das große Tier,[5] den fremden Grafen zu sehen. In ihren Augen waren Glück und Glanz dieser Welt in diesen zwei Personen über ihre Schwelle getreten; unbestimmte Hoffnungen, einen kleinen Teil daran, irgend einen bescheidenen Nutzen für sich oder ihre Kinder zu gewinnen, belebten
25 die gute Frau und gaben ihr alle Behendigkeit, die jungen Herrschaftsleute zu bedienen. Schnell hatte sie ein Knechtchen geweckt, die Pferde zu halten, und bald hatte sie auch einen

heißen Kaffee bereitet, welchen sie jetzt hereinbrachte, wo Wenzel und Nettchen in der halbdunklen Stube einander gegenüber saßen, ein schwach flackerndes Lämpchen zwischen sich auf dem Tische.

Wenzel saß, den Kopf in die Hände gestützt, und wagte nicht aufzublicken. Nettchen lehnte auf ihrem Stuhle zurück und hielt die Augen fest verschlossen, aber ebenso den bitteren schönen Mund, woran man sah, daß sie keineswegs schlief.

Als die Gevattersfrau den Trank auf den Tisch gesetzt hatte, erhob sich Nettchen rasch und flüsterte ihr zu: „Laßt uns jetzt eine halbe Viertelstunde allein, legt Euch aufs Bett, liebe Frau, wir haben uns ein bißchen gezankt und müssen uns heute noch aussprechen, da hier gute Gelegenheit ist."

„Ich verstehe schon, Ihr macht's gut so!"[1] sagte die Frau und ließ die zwei bald allein.

„Trinken Sie[2] dies," sagte Nettchen, die sich wieder gesetzt hatte, „es wird Ihnen gesund sein!"[3] Sie selbst berührte nichts. Wenzel Strapinski, der leise zitterte, richtete sich auf, nahm eine Tasse und trank sie aus, mehr weil sie es gesagt hatte, als um sich zu erfrischen. Er blickte sie jetzt auch an und als ihre Augen sich begegneten, und Nettchen forschend die seinigen betrachtete, schüttelte sie das Haupt und sagte dann: „Wer sind Sie? Was wollten Sie mit mir?"

„Ich bin nicht ganz so, wie ich scheine!" erwiderte er traurig, „ich bin ein armer Narr, aber ich werde alles gut machen und Ihnen Genugthuung geben und nicht lange mehr am Leben sein!" Solche Worte sagte er so überzeugt und

ohne allen gemachten Ausdruck, daß Nettchens Augen unmerklich aufblitzten. Dennoch wiederholte sie: „Ich wünsche zu wissen, wer Sie eigentlich seien und woher Sie kommen und wohin Sie wollen?“

5 „Es ist alles so gekommen, wie ich Ihnen jetzt der Wahrheit gemäß erzählen will,“ antwortete er und sagte ihr, wer er sei und wie es ihm bei seinem Einzug in Goldach ergangen. Er beteuerte besonders, wie er mehrmals habe fliehen wollen, schließlich aber durch ihr Erscheinen selbst gehindert worden 10 sei, wie in einem verhexten Traume.

Nettchen wurde mehrmals von einem Anflug von Lachen heimgesucht; doch überwog der Ernst ihrer Angelegenheit zu sehr, als daß es zum Ausbruch gekommen wäre.[1] Sie fuhr vielmehr fort zu fragen: „Und wohin gedachten Sie mit mir 15 zu gehen und was zu beginnen?“ — „Ich weiß es kaum,“ erwiderte er; „ich hoffte auf weitere merkwürdige oder glückliche Dinge; auch gedachte ich zuweilen des Todes in der Art, daß ich mir denselben geben wolle, nachdem ich —“

Hier stockte Wenzel und sein bleiches Gesicht wurde ganz rot.

20 „Nun, fahren Sie fort!“ sagte Nettchen, ihrerseits bleich werdend, indessen ihr Herz wunderlich klopfte.

Da flammten Wenzels Augen groß und süß auf und er rief:

„Ja, jetzt ist es mir klar und deutlich vor Augen, wie es 25 gekommen wäre! Ich wäre mit Dir in die weite Welt gegangen und, nachdem ich einige kurze Tage des Glückes mit Dir gelebt, hätte ich Dir den Betrug gestanden und mir gleich-

zeitig den Tod gegeben. Du wärest zu Deinem Vater zurückgekehrt, wo Du wohl aufgehoben gewesen wärest und mich leicht vergessen hättest. Niemand brauchte darum zu wissen; ich wäre spurlos verschollen. — Anstatt an der Sehnsucht nach einem würdigen Dasein, nach einem gütigen Herzen, nach Liebe lebenslang zu kranken," fuhr er wehmütig fort, „wäre ich einen Augenblick lang groß und glücklich gewesen und hoch über allen, die weder glücklich noch unglücklich sind und doch nie sterben wollen! O hätten Sie mich liegen gelassen im kalten Schnee, ich wäre so ruhig eingeschlafen!"

Er war wieder still geworden und schaute düster sinnend vor sich hin.

Nach einer Weile sagte Nettchen, die ihn still betrachtet, nachdem das durch Wenzels Reden angefachte Schlagen ihres Herzens sich etwas gelegt hatte:

„Haben Sie dergleichen oder ähnliche Streiche früher schon begangen und fremde Menschen angelogen, die Ihnen nichts zu leide gethan?"[1]

„Das habe ich mich in dieser bitteren Nacht selbst schon gefragt und mich nicht erinnert, daß ich je ein Lügner gewesen bin! Ein solches Abenteuer habe ich noch gar nie gemacht oder erfahren! Ja, in jenen Tagen, als der Hang in mir entstanden, etwas Ordentliches[2] zu sein oder zu scheinen, in halber Kindheit noch, habe ich mich selbst überwunden und einem Glück entsagt, das mir beschieden schien!"

„Was ist dies?" fragte Nettchen.

„Meine Mutter war, ehe sie sich verheiratet hatte, in

Diensten einer benachbarten Gutsherrin und mit derselben auf Reisen und in großen Städten gewesen. Davon hatte sie eine feinere Art bekommen, als die anderen Weiber unseres Dorfes, und war auch wohl etwas eitel; denn sie kleidete sich
5 und mich, ihr einziges Kind, immer etwas zierlicher und gesuchter, als es bei uns Sitte war. Der Vater, ein armer Schulmeister, starb aber früh, und so blieb uns bei größter Armut keine Aussicht auf glückliche Erlebnisse, von welchen die Mutter gerne zu träumen pflegte. Vielmehr mußte sie
10 sich harter Arbeit hingeben, um uns zu ernähren, und damit das Liebste, was sie hatte, etwas bessere Haltung und Kleidung, aufopfern.[1] Unerwartet sagte nun jene neu verwitwete Gutsherrin, als ich etwa sechszehn Jahre alt war, sie gehe mit ihrem Haushalt in die Residenz für immer; die Mutter solle
15 mich mitgeben, es sei schade für mich in dem Dorfe ein Taglöhner oder Bauernknecht zu werden, sie wolle mich etwas Feines lernen lassen, zu was ich Lust habe, während ich in ihrem Hause leben und diese und jene leichtere Dienstleistungen thun könne. Das schien nun das Herrlichste zu sein, was sich
20 für uns ereignen mochte. Alles wurde demgemäß verabredet und zubereitet, als die Mutter nachdenklich und traurig wurde und mich eines Tages plötzlich mit vielen Thränen bat, sie nicht zu verlassen, sondern mit ihr arm zu bleiben; sie werde nicht alt werden, sagte sie, und ich würde gewiß noch zu etwas
25 Gutem gelangen, auch wenn sie tot sei. Die Gutsherrin, der ich das betrübt hinterbrachte, kam her und machte meiner Mutter Vorstellungen;[2] aber diese wurde jetzt ganz aufgeregt

und rief einmal um das andere,[1] sie lasse sich ihr Kind nicht rauben; wer es kenne —"

Hier stockte Wenzel Strapinski abermals und wußte sich nicht recht fortzuhelfen.

Nettchen fragte: „Was sagte die Mutter, wer es kenne? 5 Warum fahren Sie nicht fort?"

Wenzel errötete und antwortete: „Sie sagte etwas Seltsames, was ich nicht recht verstand und was ich jedenfalls seither nicht verspürt habe; sie meinte, wer das Kind kenne, könne nicht mehr von ihm lassen, und wollte wohl damit 10 sagen, daß ich ein gutmütiger Junge gewesen sei oder etwas dergleichen. Kurz, sie war so aufgeregt, daß ich trotz alles Zuredens jener Dame entsagte und bei der Mutter blieb, wofür sie mich doppelt lieb hatte, tausendmal mich um Verzeihung bittend, daß sie mir vor[2] dem Glücke sei. Als ich 15 aber nun auch etwas verdienen lernen sollte, stellte es sich heraus, daß nicht viel Anderes zu thun war, als daß ich zu unserem Dorfschneider in die Lehre ging.[3] Ich wollte nicht, aber die Mutter weinte so sehr, daß ich mich ergab. Dies ist die Geschichte." 20

Auf Nettchens Frage, warum er denn doch von der Mutter fort sei?[4] erwiderte Wenzel: „Der Militärdienst rief mich weg. Ich wurde unter die Husaren gesteckt[5] und war ein ganz hübscher roter Husar, obwohl vielleicht der dümmste im Regiment, jedenfalls der stillste. Nach einem Jahr konnte ich 25 endlich für ein paar Wochen Urlaub erhalten und eilte nach Hause, meine gute Mutter zu sehen; aber sie war eben gestor-

ben. Da bin ich denn, als meine Zeit gekommen war,[1] einsam in die Welt gereist und endlich hier in mein Unglück geraten."

Nettchen lächelte, als er dieses vor sich hin klagte und sie
5 ihn dabei aufmerksam betrachtete. Es war jetzt eine Zeitlang still in der Stube; auf einmal schien ihr ein Gedanke aufzutauchen.

„Da Sie," sagte sie plötzlich, aber dennoch mit zögerndem, spitzigem Wesen, „stets so wertgeschätzt und liebenswürdig
10 waren, so haben Sie ohne Zweifel auch jederzeit Ihre gehörigen Liebschaften oder dergleichen gehabt und wohl schon mehr als ein armes Frauenzimmer auf dem Gewissen — von mir nicht zu reden?"

„Ach Gott," erwiderte Wenzel, ganz rot werdend, „eh' ich
15 zu Ihnen kam, habe ich niemals auch nur die Fingerspitzen eines Mädchens berührt, ausgenommen —"

„Nun?" sagte Nettchen.

„Nun," fuhr er fort, „das war eben jene Frau, die mich mitnehmen und bilden lassen wollte, die hatte ein Kind, ein
20 Mädchen von sieben oder acht Jahren, ein seltsames heftiges Kind und doch gut wie Zucker und schön wie ein Engel. Dem hatte ich vielfach den Diener und Beschützer machen müssen und es hatte sich an mich gewöhnt. Ich mußte es regelmäßig nach dem entfernten Pfarrhof bringen, wo es bei dem alten
25 Pfarrer Unterricht genoß,[2] und es von da wieder abholen. Auch sonst mußte ich öfter mit ihm ins Freie, wenn sonst niemand gerade mitgehen konnte. Dieses Kind nun, als ich es

zum letzten Mal im Abendschein über das Feld nach Hause führte, fing von der bevorstehenden Abreise zu reden an, erklärte mir, ich müßte dennoch mitgehen und fragte, ob ich es thun wollte. Ich sagte, daß es nicht sein könne. Das Kind fuhr aber fort, gar beweglich und dringlich zu bitten, indem es mir am Arme hing und mich am Gehen hinderte, wie Kinder zu thun pflegen, so daß ich mich bedachtlos wohl etwas unwirsch frei machte.[1] Da senkte das Mädchen sein Haupt und suchte beschämt und traurig die Thränen zu unterdrücken, die jetzt hervorbrachen, und es vermochte kaum das Schluchzen zu bemeistern. Betroffen wollte ich das Kind begütigen, allein nun wandte es sich zornig ab und entließ mich in Ungnaden. Seitdem ist mir das schöne Kind immer im Sinne geblieben und mein Herz hat immer an ihm gehangen,[2] obgleich ich nie wieder von ihm gehört habe —"

Plötzlich hielt der Sprecher, der in eine sanfte Erregung geraten war, wie erschreckt inne und starrte erbleichend seine Gefährtin an.

„Nun," sagte Nettchen ihrerseits mit seltsamem Tone in gleicher Weise etwas blaß geworden, „was sehen Sie mich so an?"

Wenzel aber streckte den Arm aus, zeigte mit dem Finger auf sie, wie wenn er einen Geist sähe, und rief:

„Dieses habe ich auch schon erblickt. Wenn jenes Kind zornig war, so hoben sich ganz so, wie jetzt bei Ihnen, die schönen Haare um Stirne und Schläfe ein wenig aufwärts,

daß man sie sich bewegen sah, und so war es auch zuletzt auf dem Felde in jenem Abendglanze."

In der That[1] hatten sich die zunächst den Schläfen und über der Stirne liegenden Locken Nettchens leise bewegt wie
5 von einem ins Gesicht wehenden Lufthauche.

Die allezeit etwas kokette Mutter Natur hatte hier eines ihrer Geheimnisse angewendet, um den schwierigen Handel zu Ende zu führen.

Nach kurzem Schweigen, indem ihre Brust sich zu heben
10 begann, stand Nettchen auf, ging um den Tisch herum dem Manne entgegen und fiel ihm um den Hals mit den Worten: „Ich will Dich[2] nicht verlassen! Du bist mein, und ich will mit Dir gehen trotz aller Welt!"

So feierte sie erst jetzt[3] ihre rechte Verlobung aus tief ent-
15 schlossener Seele, indem[4] sie in süßer Leidenschaft ein Schicksal[5] auf sich nahm und Treue hielt.[6]

Doch war sie keineswegs so blöde, dieses Schicksal nicht selbst ein wenig lenken zu wollen; vielmehr faßte sie rasch und keck neue Entschlüsse. Denn sie sagte zu dem guten Wenzel,
20 der in dem abermaligen Glückeswechsel verloren träumte:

„Nun wollen wir gerade nach Seldwyl gehen und den Dortigen, die uns zu zerstören gedachten, zeigen, daß sie uns erst recht[7] vereinigt und glücklich gemacht haben!"

Dem wackern Wenzel wollte dies nicht einleuchten.[8] Er
25 wünschte vielmehr in unbekannte Weiten zu ziehen und geheimnisvoll romantisch dort zu leben in stillem Glücke, wie er sagte.

Allein Nettchen rief: „Keine Romane mehr! Wie Du bist, ein armer Wandersmann, will ich mich zu Dir bekennen und in meiner Heimat allen diesen Stolzen und Spöttern zum Trotze Dein Weib sein. Wir wollen nach Seldwyla gehen und dort durch Thätigkeit und Klugheit die Menschen, die 5 uns verhöhnt haben, von uns abhängig machen!"

Und wie gesagt, so gethan! Nachdem die Bäuerin herbeigerufen und von Wenzel, der anfing seine neue Stellung einzunehmen, beschenkt worden war, fuhren sie ihres Weges weiter. Wenzel führte jetzt die Zügel. Nettchen lehnte sich 10 so zufrieden an ihn, als ob er eine Kirchensäule wäre. Denn des Menschen Wille ist sein Himmelreich,[1] und Nettchen war just vor drei Tagen volljährig geworden und konnte dem ihrigen[2] folgen.

In Seldwyla hielten sie vor dem Gasthause zum Regen- 15 bogen, wo noch eine Zahl jener Schlittenfahrer beim Glase[3] saß. Als das Paar im Wirtssaale erschien, lief wie ein Feuer die Rede herum: „Ha, da haben wir eine Entführung; wir haben eine köstliche Geschichte eingeleitet!"

Doch ging Wenzel ohne Umsehen hindurch mit seiner 20 Braut, und nachdem sie in ihren Gemächern verschwunden war, begab er sich in den Wilden Mann, ein anderes gutes Gasthaus, und schritt stolz durch die dort ebenfalls noch hausenden Seldwyler hindurch in ein Zimmer, das er begehrte, und überließ sie ihren erstaunten Beratungen, 25 über welchen sie sich das grimmigste Kopfweh anzutrinken[4] genötigt waren.

Auch in der Stadt Goldach lief um die gleiche Zeit schon das Wort „Entführung!" herum.

In aller Frühe schon fuhr auch der Teich Bethesda nach Seldwyla, von dem aufgeregten Böhni und Nettchens be-
5 troffenem Vater bestiegen. Fast wären sie in ihrer Eile ohne Anhalt durch Seldwyla gefahren, als sie noch rechtzeitig den Schlitten Fortuna wohlbehalten vor dem Gasthause stehen sahen und zu ihrem Troste vermuteten, daß wenigstens die schönen Pferde auch nicht weit sein würden. Sie ließen daher
10 ausspannen, als sich die Vermutung bestätigte und sie die Ankunft und den Aufenthalt Nettchens vernahmen, und gingen gleichfalls in den Regenbogen hinein.

Es dauerte jedoch eine kleine Weile, bis Nettchen den Vater bitten ließ,[1] sie auf ihrem Zimmer zu besuchen und dort
15 allein mit ihr zu sprechen. Auch sagte man, sie habe bereits den besten Rechtsanwalt der Stadt rufen lassen, welcher im Laufe des Vormittags erscheinen werde. Der Amtsrat ging etwas schweren Herzens zu seiner Tochter hinauf, überlegend, auf welche Weise er das desperate Kind am besten aus der
20 Verirrung zurückführe, und war auf ein verzweifeltes Gebahren gefaßt.[2]

Allein mit Ruhe und sanfter Festigkeit trat ihm Nettchen entgegen. Sie dankte ihrem Vater mit Rührung für alle ihr bewiesene Liebe und Güte und erklärte sodann in bestimmten
25 Sätzen: erstens sie wolle nach dem Vorgefallenen nicht mehr in Goldach leben, wenigstens nicht die nächsten Jahre; zweitens wünsche sie ihr bedeutendes mütterliches Erbe an sich zu neh-

men, welches der Vater ja schon lange für den Fall ihrer Verheiratung bereit gehalten; drittens wolle sie den Wenzel Strapinski heiraten, woran vor allem nichts zu ändern sei; viertens wolle sie mit ihm in Seldwyla wohnen und ihm da ein tüchtiges Geschäft gründen helfen, und fünftens und letztens werde alles gut werden; denn sie habe sich überzeugt, daß er ein guter Mensch sei und sie glücklich machen werde.

Der Amtsrat begann seine Arbeit mit der Erinnerung, daß Nettchen ja wisse, wie sehr er schon gewünscht habe, ihr Vermögen zur Begründung ihres wahren Glückes je eher[1] je lieber in ihre Hände legen zu können. Dann aber schilderte er mit aller Bekümmernis, die ihn seit der ersten Kunde von der schrecklichen Katastrophe erfüllte, das Unmögliche des Verhältnisses, das sie festhalten wolle, und schließlich zeigte er das große Mittel, durch welches sich der schwere Konflikt allein würdig lösen lasse. Herr Melchior Böhni sei es, der bereit sei, durch augenblickliches Einstehen mit seiner Person den ganzen Handel niederzuschlagen und mit seinem unantastbaren Namen ihre Ehre vor der Welt zu schützen und aufrecht zu halten.[2]

Aber das Wort Ehre brachte nun doch die Tochter in größere Aufregung. Sie rief, gerade die Ehre sei es, welche ihr gebiete, den Herrn Böhni nicht zu heiraten, weil sie ihn nicht leiden könne, dagegen dem armen Fremden getreu zu bleiben, welchem sie ihr Wort gegeben habe, und den sie auch leiden könne!

Es gab nun ein fruchtloses Hin- und Widerreden,[3] welches

die standhafte Schöne endlich doch zum Thränenvergießen brachte.

Fast gleichzeitig drangen Wenzel und Böhni herein, welche auf der Treppe zusammengetroffen, und es drohte eine große
5 Verwirrung zu entstehen, als auch der Rechtsanwalt erschien, ein dem Amtsrate wohlbekannter Mann, und vor der Hand[1] zur friedlichen Besonnenheit mahnte. Als er in wenigen vorläufigen Worten vernahm, worum es sich handle,[2] ordnete er an, daß vor allem Wenzel sich in den Wilden
10 Mann zurückziehe und sich dort still halte, daß auch Herr Böhni sich nicht einmische und fort gehe, daß Nettchen ihrerseits alle Formen des bürgerlichen guten Tones[3] wahre bis zum Austrag der Sache und der Vater auf jede Ausübung von Zwang verzichte, da die Freiheit der Tochter gesetzlich
15 unbezweifelt sei.

So gab es denn einen Waffenstillstand und eine allgemeine Trennung für einige Stunden.

In der Stadt, wo der Anwalt ein paar Worte verlauten ließ von einem großen Vermögen, welches vielleicht nach Seld-
20 wyla käme durch diese Geschichte, entstand nun ein großer Lärm. Die Stimmung der Seldwyler schlug plötzlich um zu Gunsten des Schneiders und seiner Verlobten, und sie beschlossen, die Liebenden zu schützen mit Gut und Blut[4] und in ihrer Stadt Recht und Freiheit der Person zu wahren. Als
25 daher das Gerücht ging, die Schöne von Goldach sollte mit Gewalt zurückgeführt werden, rotteten sie sich zusammen, stellten bewaffnete Schutz- und Ehrenwachen vor den Regen-

bogen und vor den Wilden Mann und begingen überhaupt
mit gewaltiger Lustbarkeit eines ihrer großen Abenteuer, als
merkwürdige Fortsetzung des gestrigen.

Der erschreckte und gereizte Amtsrat schickte seinen Böhni
nach Goldach um Hilfe. Der fuhr im Galopp hin, und am 5
nächsten Tage fuhren eine Anzahl Männer mit einer ansehn-
lichen Polizeimacht von dort herüber, um dem Amtsrat bei-
zustehen, und es gewann den Anschein, als ob Seldwyla ein
neues Troja[1] werden sollte. Die Parteien standen sich dro-
hend gegenüber; der Stadttambour drehte bereits an seiner 10
Spannschraube und that einzelne Schläge mit dem rechten
Schlägel. Da kamen höhere Amtspersonen, geistliche und
weltliche Herren auf den Platz, und die Unterhandlungen,[2]
welche allseitig gepflogen wurden, ergaben endlich, da Nettchen
fest blieb und Wenzel sich nicht einschüchtern ließ, aufgemun- 15
tert durch die Seldwyler, daß das Aufgebot ihrer Ehe nach
Sammlung aller nötigen Schriften förmlich stattfinden und
daß gewärtigt werden solle, ob und welche[3] gesetzliche Ein-
sprachen während dieses Verfahrens dagegen erhoben würden
und mit welchem Erfolge. 20

Solche Einsprachen konnten bei der Volljährigkeit Nettchens
einzig noch erhoben werden wegen der zweifelhaften Person
des falschen Grafen Wenzel Strapinski.

Allein der Rechtsanwalt, der seine und Nettchens Sache
nun führte, ermittelte, daß den fremden jungen Mann weder 25
in seiner Heimat noch auf seinen bisherigen Fahrten auch nur
der Schatten eines bösen Leumunds getroffen habe und von

überall her nur gute und wohlwollende Zeugnisse für ihn einliefen.

Was die Ereignisse in Goldach betraf,[1] so wies der Advokat nach, daß Wenzel sich eigentlich gar nie[2] selbst für einen
5 Grafen ausgegeben, sondern daß ihm dieser Rang von andern gewaltsam verliehen worden; daß er schriftlich auf allen vorhandenen Belegstücken mit seinem wirklichen Namen Wenzel Strapinski ohne jede Zuthat sich unterzeichnet hatte und somit kein anderes Vergehen vorlag, als daß er eine thörichte Gast-
10 freundschaft genossen hatte, die ihm nicht gewährt worden wäre, wenn er nicht in jenem Wagen angekommen wäre und jener Kutscher nicht jenen schlechten Spaß gemacht hätte.

So endigte denn der Krieg mit einer Hochzeit, an welcher die Seldwyler mit ihren sogenannten Katzenköpfen[3] gewaltig
15 schossen zum Verdrusse der Goldacher, welche den Geschützdonner ganz gut hören konnten, da der Westwind wehte. Der Amtsrat gab Nettchen ihr ganzes Gut heraus und sie sagte, Wenzel müsse nun ein großer Marchand-Tailleur und Tuchherr werden in Seldwyla; denn da hieß der Tuchhändler noch Tuch-
20 herr, der Eisenhändler Eisenherr u. s. w.

Das geschah denn auch, aber in ganz anderer Weise, als die Seldwyler geträumt hatten. Er war bescheiden, sparsam und fleißig in seinem Geschäfte, welchem er einen großen Umfang zu geben verstand. Er machte ihnen ihre veilchenfarbigen
25 oder weiß und blau gewürfelten[4] Sammetwesten, ihre Ballfräcke mit goldenen Knöpfen, ihre rot ausgeschlagenen Mäntel, und alles waren sie ihm schuldig, aber nie zu lange Zeit.

Denn um neue, noch schönere Sachen zu erhalten, welche er kommen oder anfertigen ließ, mußten sie ihm das frühere bezahlen, so daß sie unter einander klagten, er presse ihnen das Blut unter den Nägeln hervor.

Dabei wurde er rund und stattlich und sah beinahe gar nicht mehr träumerisch aus; er wurde von Jahr zu Jahr geschäftserfahrener uud gewandter und wußte in Verbindung mit seinem bald versöhnten Schwiegervater, dem Amtsrat, so gute Spekulationen zu machen, daß sich sein Vermögen verdoppelte und er nach zehn oder zwölf Jahren mit ebenso vielen Kindern, die inzwischen Nettchen, die Strapinska,[1] geboren hatte, und mit letzterer nach Goldach übersiedelte und daselbst ein angesehener Mann ward.

Aber in Seldwyla ließ er nicht einen Stüber zurück, sei es[2] aus Undank oder aus Rache.



NOTES

Page 1. — 1. The title is a proverb; translate it "fine feathers make fine birds." For the double meaning which the author gives to the proverb in the course of the story see the introduction.

2. Do not translate **Schneiderlein** by "little tailor"; the force of the diminutive suffix -**lein** is here drolly depreciatory. The Swiss are very fond of using diminutives with various delicate shades of meaning and Keller has been criticised for the liberal use he makes of them.

3. **Goldach** and **Seldwyla** are purely imaginary towns, although there is a village called Goldach not far from Rorschach in the canton of St. Gallen. In the preface to the second volume of Die Leute von Seldwyla, from which this story is taken, the author says that Seldwyla is to be considered an ideal town which is pictured only on the mist of the mountains. The suffixes -**ach** and -**wyla** (-wyl, -wil, -weil, -wyler, -wiler, -weiler) are very common in names of places in Switzerland and southwestern Germany; the former is allied to the Latin *aqua*, and the latter is derived from the Latin *villa*.

4. **Stunden,** *hours' walk;* Stunde = a league, or a little more.

5. Notice that **wegen** here follows the genitive which it governs, and in line 9 precedes it.

6. **die Finger ihm** = seine Finger; **ihm** is a dative of interest.

7. **hatte nichts gefrühstückt**; the verb frühstücken is used transitively here; more commonly it is used intransitively.

8. **herwachsen** = herkommen, *to come from.*

9. **Das Fechten,** *begging;* the word has had this meaning since the seventeenth century. Journeymen formerly gave lessons in fencing to eke out a livelihood in their trades; by means of these lessons they were also enabled to travel from town to town; thus the soliciting of patrons in fencing came to be synonymous with begging and finally the word for fencing came to mean begging.

10. **fiel . . . schwer,** *was a difficult matter.*

11. **zumal dessen,** *especially as his.* **zumal** is a subordinate conjunction, frequently used in connection with da as zumal, da; **dessen** is the genitive singular of the demonstrative pronoun.

Page 2. — 1. **zum Bedürfnis geworden,** *become a necessity;* notice the idiomatic use of zu in zum.

2. **ohne daß er etwas Schlimmes dabei im Schilde führte,** *without having any bad or deceptive design in the act.* The olden knights had expressive symbols on their shields; hence the idiom.

3. **näherte er sich, so . . .** Conditional sentence; do not translate **so**; it merely serves to introduce the main clause.

4. **eher alles andere, als,** *anything but.*

5. **schwarz;** the word in the sense in which it is used here is probably applied or borrowed from such expressions as schwarze Not, schwarze Sorgen, *i.e. = extreme.*

6. **saß,** here *resided;* see page 12, line 16.

Page 3. — 1. **sich . . . durch die Welt schlug,** *was making his way through the world.*

2. **zur Wage,** "at the sign of the scales." Hotels, restaurants, etc., are still quite often named after the sign or emblem displayed before them; zum Bären, zur Krone. Keller was born in a house called Zum goldenen Winkel.

3. **Nachbaren,** rare for Nachbarn.

4. **neugierig,** *curious* (*to see*).

5. **im übrigen,** *moreover.*

6. **Mochte es nun . . . sein, . . . , — er that dieses nicht,** *whether it was . . . or not, he did not do it.*

7. **seines Weges,** an adverbial genitive.

8. **erst recht, als,** *not fully . . . until.*

Page 4. — 1. **hieß es,** "it was said" = here *he was asked.*

2. **Ins drei Teufels Namen!** *Confound it!* This is merely an emphatic form of the usual expression ins Teufels Namen, the drei being inserted to lend vigor or give emphasis; as if to avoid the necessity of having drei modifying a noun in the singular, the expression is frequently written ins Dreiteufelsnamen. When special force is desired the expression ins dreimal drei Teufels Namen occurs. Ins = in des.

3. **muß**, here *is sure to.*

4. **der** is a demonstrative pronoun and should be emphasized in pronunciation.

5. **denn** can here be best expressed in English by the inflection of the voice, or by "pray."

6. **doch**, emphatic, *surely.*

7. **schon noch**, *readily, easily.*

8. **Ihr**, the plural of Du, is used (as also the singular) in addressing inferiors. Both forms are now replaced in this use by Sie, though Ihr is still used in some places, as *e.g.* Switzerland.

9. **wohl**, *I think.*

10. **Man läßt . . . holen**, *we will have . . . some one go and get.*

11. **so wie so**, *as it is, at all events.*

12. **da lassen sie nur mich machen**, *just let me have my way.*

Page 5. — 1. **Ei der Tausend**, *the dickens you say;* Tausend is euphemistic for Teufel.

2. **dann**, *under those circumstances.*

3. **so opfere man die Sache!** *then let us give it up.*

4. **den Augenblick**, *this instant, just now;* an adverbial accusative.

5. **den Dessert.** Both Sanders and Duden give Dessert in the neuter gender.

6. **übel zu nehmen**, *to take offence at.*

Page 6. — 1. **ja**, here like our "of course."

2. **das schlägt's beim besten Willen nicht heraus**, *you cannot make all that, no matter how hard you try.*

3. **Thut nichts, es ist um die Ehre!** *It makes no difference, it is a matter of honor.* Note the colloquial omission of the subject es.

4. **Es soll nicht heißen**, *it shall not be reported.*

5. **faßte er sich einen Mut**, *he summoned up courage for the occasion.* When einen is used with this idiom it adds the idea of the unexpected, short-lived or sporadic.

Page 7. — 1. **zum Teufel**, *confound it!*

2. **der Wage**, *i.e.* the hotel.

3. **vollends**, *completely;* an adverb formed by means of the genitive ending -s; cf. zusehends, eilends, vergebens, bestens.

4. **in Gottes Namen**; do not mistake this for "in God's name

as the expression would be translated if it were used in a solemn formula; it is here a formula for deep perplexity, as if he said "I do not know how this will come out," or an expression of unresisting acquiescence, as if he said "for aught I care" or "let events take their course"; perhaps, *in desperate trust.*

5. **Herren**; rare for Herrn; see page 36, line 14.

Page 8. — 1. **Gelobt sei Jesus Christ!** *Heaven be praised.*

2. **mögen**; note the use of the plural verb with a singular subject as is common in ceremonious conversation to express special honor or deference.

3. **Bordeaux.** A name given to the wines grown on both sides of the Gironde river, in the vicinity of Bordeaux; in our country synonymous with claret, although all Bordeaux wines are not clarets.

4. **es lag ihm alles daran,** *the all-important thing to him was.*

5. **zu haben,** *to be had;* notice the difference of idiom.

Page 9. — 1. **nun** here has the force of *at last, finally.*

2. **Es ist jetzt einmal, wie es ist,** *matters are as they are and they cannot be helped;* usually nun instead of jetzt.

3. **vorgesehen,** *look out,* the perfect participle used in a general command, as is common: *e.g.* Aufgepaßt! Stillgestanden!

4. **weil = während.**

5. **daran will ich mich halten,** may be here translated: *I will stick to that.*

6. **komme was da wolle!** *come what may.* komme is a subjunctive with the force of an imperative; wolle is a potential subjunctive. If da is translated at all it must be in connection with the relative was as *whatever;* this use of da is quite common in Luther's translation of the Bible: wer da bittet, der empfehet, St. Matthew. 7:8. The English translation has wer da in this passage rendered by "every one who."

7. **einmal** is used to heighten or emphasize the effect of the accomplished act; *what I have once eaten.*

8. **mir** is a privative dative.

9. **Gesagt, gethan**; i.e. *no sooner said than done.*

Page 10. — 1. **Wohl bekomm' es ihm,** *may it do him much good.*

2. **zu,** *for.*

Page 11. — 1. **das**, a relative pronoun referring to Schneiderlein.

2. **Eulenspiegelei**, *waggery*. A noun formed from Till Eulenspiegel, the name of a well-known real or mythical German practical joker. The earliest book of his adventures now extant was printed in 1519. Cf. the French *espièglerie*, formed from this word.

3. **aufs äußerste**; see page 14, notes 2 and 3.

4. **alles ward so in der Ordnung befunden**, *everything was considered right and proper as it was.*

5. **aufs Kerbholz gebracht**, *charged* or *chalked up*. The origin of the idiom dates back to the time when bookkeeping was in its infancy. The Kerbholz consisted of a short stick of wood which was split lengthwise so that the two parts fitted exactly; then if a baker, for example, entered into account with a family, one of these parts was taken by the family and the other part was kept by the baker. Every time a member of the family came for a loaf of bread the parts of the stick were put together and a notch was cut across the junction. When the time for settlement came, if the notches on the two halves coincided, the bill was approved.

6. **dieser**, *the latter;* the tailor.

7. **mochte es nun ein Zufall sein** = ob es nun ein Zufall sein mochte.

8. **Wanderbuch**. A kind of passport in the shape of a small note-book. It was used by traveling journeymen in going from one guild or employer to another and served them as a certificate of character and service as well as a letter of introduction.

9. **der Herr Graf**, *Count;* the Germans when speaking ceremoniously place Herr before the name of the title; also before the name of the family position: Ihr Herr Vater.

10. **Tokaier**, *tokay*, a name given to the wines grown around the town of Tokay in Austro-Hungary.

11. **Champagner**, *champagne*, a wine named after the former province of Champagne in France where it is grown.

12. **Bocksbeutel**, originally the name of a short, bulging, flattened bottle which was used for a wine produced near Würzburg, and then applied to the wine itself.

13. **Pappel**, the champagne-glass towered above the other glasses

like a poplar because it was a long, slender glass such as is frequently used for champagne.

14. **Das**, the neuter singular demonstrative used like **es** as the indefinite subject of verbs; **da glänzte, klingelte und duftete es.**

Page 12. — 1. **das tägliche Spielchen um denselben zu machen** refers to the custom, quite common in German countries, of meeting in the afternoon after dinner in a public-house to play a game of cards to decide who is to pay for the after-dinner coffee for the party. This practice is a good commentary on the relative intensity of business life in the United States and in those countries.

2. **auf den Stockzähnen lächelnd** = heimlich (oder tückisch) lächelnd; a Swiss idiom; like our "*smiling to oneself*," "*laughing in one's sleeve*." Cf. the German idioms **ins Fäustchen lachen, sich die Faust voll lachen.**

3. **ihr Leben lang,** *all their lives.*

4. **saßen**; see page 2, note 6.

5. **dieser jenen,** *the latter the former.*

6. **immer kleiner,** *smaller and smaller;* **immer** used with the comparative of an adjective or adverb whose equivalent in English forms its comparative by the addition of *-er* to the positive = comparative *and* comparative; used with the comparative of an adjective or adverb which forms its comparative in English by means of *more* = *more and more* + adjective or adverb.

7. **aus dem Stegreif,** lit. "out of the stirrup," as if ready to ride away; here *in an off-hand manner, without ceremony.* Cf. the almost equivalent English idiom "on the spur of the moment" in which the figure is also taken from riding.

8. **ohne weiteres,** *without further ado.*

Page 13. — 1. **galt es,** *the correct thing to do was to.*

2. **Polacken,** a familiar term or nickname for the Poles; *Polack.*

3. They intended that the fragrant cigars should confirm the presumably favorable impressions created by the dinner.

4. **Die Herren Polen**; cf. note 9, page 11.

5. **Smyrna**; the historic city in Asia Minor; the reference is to a Turkish tobacco.

6. **Damaskus,** *Damascus,* the celebrated city in Asiatic Turkey

7. **lächelte sauersüß,** *smiled a sickly smile.*

8. **Viertelstunde.** Note use of the dative.

9. **es hieß, . . . sich zu gönnen,** *every one said that advantage must be taken of the favorable hour;* sich is a dative governed by gönnen, "to favor," "not to grudge."

10. **Amtsrat,** *councilor, councilman, alderman,* member of a city or town council; not "counselor," as many of the dictionaries say. It is an office to which more dignity is attached in Europe than in this country.

Page 14. — 1. **Sauser** is not the name of a brand of wine but a general name for the wine product during the first fermentation; also written Suser. In Germany the term is **gährender Most.**

2. **am besten,** the relative superlative, here used adverbially; it always occurs in connection with some (other) adverbial modifier. As an adjective it should be used predicatively "only when the person or thing is to be represented as possessing a certain quality in the highest degree under particular circumstances," which circumstances must be stated in the sentence or be understood from the context.

3. **aufs beste,** the absolute superlative; it expresses absolute intensity, without reference to any circumstances.

Page 15. — 1. **sie legten es darauf an,** *they made it their object.*

2. **um so angelegentlicher,** *so much the more solicitously.*

3. **dünkte sie,** *seemed to them;* in modern German the dative is also common after **dünken.**

Page 16. — 1. **Putsch,** a Swiss word which originally meant a blow or hit; then a clash or riot among the people. In the sense in which it is used here it originated, according to Grimm, in Zürich, where they call a sudden shower a Putsch; by analogy the jealous neighboring towns call every foolish bit of excitement, enthusiasm, anger, caprice or fashion peculiar to Zürich by the same name. The word occurs frequently in Keller's writings; see vocabulary.

2. **mir;** colloquial use of an ethical dative, with hardly any translatable force, though, of course, with the idea "as it seems to me."

3. **Praga,** *Praga,* the historic suburb of Warsaw.

4. **Ostrolenka,** a town of Russian Poland where a bloody battle was fought between the Poles and Russians, May 26, 1831.

5. **etwas,** here an adverb; *somewhat, rather.*

6. **Hazardspiel,** better Hasardspiel; not the name of a particular game but a general name for games of chance with cards, dice, etc., for stakes; say *a little game.*

7. **Brabanterthaler,** also known as Kronenthaler, was named after Brabant, once a duchy, and now divided into two provinces, one belonging to the Netherlands, the other to Belgium. This Thaler was originally coined by Austria for use in its provinces in the Netherlands and was adopted by several South-German states; it was at one time the standard in Kurland and Livland, states at various times belonging to Poland whence the players suppose the count to come. Its value was a little more than a dollar of our money. Since the convention of 1857, which established the new coinage for Austria, it has gone out of use. For further particulars see Dye's Coin Encyclopædia.

Page 17. — 1. **sich in die Sache fand,** *adapted himself to circumstances.*

2. **der,** a demonstrative pronoun.

3. **übel . . gesinnt,** *ill-disposed.*

4. **die Sache durchaus gehen zu lassen,** *to let the affair take its own course to the end.*

5. **hielt . . . für gekommen,** *decided . . . had come.*

Page 18. — 1. **aus,** connect with **von**; *from.*

2. **in die Augen,** *over his eyes.*

3. **nahm sich . . . vortrefflich aus,** *looked exquisite.*

4. **vor,** *from.*

5. **ins Feld rücken,** *march off;* a military expression for leaving camp and taking the field.

6. **stutzerhaft gekleidet,** *overdressed;* a Stutzer is a "dandy."

Page 19. — 1. **je nobler**; supply: *one is.*

2. **Wildfänge**; according to Kluge and Schrader the word is supposed to have acquired the meaning in which it occurs here from the wild horses of the steppes or prairies, which, when lassoed, are called Wildfänge. Say *wild young fellows;* also applied to a romping girl.

3. **ihr**; the first and second person pronouns are repeated after the relative.

4. **auf das holdseligste**; better aufs holdseligste.

5. **Schneiderblütchen** is the diminutive of Schneiderblut; in this compound Blut is the equivalent of "person"; say simply, *tailor.*

6. **Frauenzimmers**, *woman, lady;* this word, as the composition indicates, once meant "woman's apartment"; it occurs in this meaning in Luther's translation of the Bible, Esther 2:3, 9. It gradually acquired its present meaning during the period from the sixteenth to the eighteenth century.

7. **seine Sprünge zu machen**, *to become frisky.*

8. **seinen Reiter davon zu tragen**, *to run away with its rider;* the figure is taken from a frisky horse.

Page 20. — 1. **zum voraus**, *in advance.*

2. **etwas**, the neuter singular pronoun used in referring to a person, sometimes with an appreciatory and more frequently with a depreciatory idea; here used in the sense of *some one worth meeting.*

3. **abenteuerlich reizend**, *with a romantic charm;* abenteuerlich is an adverb modifying reizend; reizend is a participial adverb modifying frisierten.

4. **lassen**, *leave undone, neglect to do.*

5. **guter Dinge**, *in high spirits.*

6. **in den dreißiger Jahren**, "*in the thirties.*"

7. **im Polnischen** = irgendwo in Polen.

8. **Wolhyniens**, *Wolhynia*, a Polish province in southwestern Russia.

9. **in sie verliebt**, *in love with her.*

Page 21. — 1. **davon zu reisen**, lit. "to travel away"; say *to leave the town.*

2. **verlangte nach dem Bette**, *expressed a desire to retire.*

3. **kaum mehr**, *just barely.*

4. **sich . . . . schlug**; as an expression of reproach for his own thoughtlessness.

Page 22. — 1. **fiel ihm . . . in den Arm**, *stopped him.*

2. **des Landes**, *from the country.*

3. **that einen guten Schlaf**, *slept soundly.*

4. **Sonntagsschlafrock**, *best dressing-gown;* not a coat in which to

take a nap; the stem is from sloufen, "to drag," "trail"; hence a long coat, dressing-gown.

5. **zu wollen,** *that he be so good as to.*

6. **nach Tisch,** *after dinner.*

Page 23. — 1. **nichts weniger, als,** *anything but;* cf. page 2, note 4.

2. **sondern** is always used after a negation, expressed or implied, and introduces a clause which presents a contrast with what was said before, at the same time excluding or contradicting.

3. **mehr,** *rather;* when two attributes belonging to the same person or thing are introduced in different degrees, mehr is used in the comparison.

4. **vernagelt;** as a protection against sorcery five wooden pegs were driven into doors on the outside so as to form a cross; from this came the expressions ein vernagelter Kopf and vernagelt sein; *stupid.*

5. **sich,** a dative; the word besehen is also used without sich and then means "to look at"; sich besehen is *to look at carefully, examine.*

Page 24. — 1. **Sinnbildern,** *emblems, symbols;* their character may be gathered from line 10 ff.

2. **Da hieß es,** *there were such inscriptions as.*

3. **u. dgl.** = und dergleichen.

4. **Kanarienkäficht** is an eighteenth century form for **Kanarienkäfig.**

Page 25. — 1. **von unten bis oben,** *from top to bottom.*

2. **Rosenthal . . . . Wilhelminenburg;** the composition of these names is obvious; do not translate them.

3. **u. s. w.** = **und so weiter,** *and so forth.*

4. **gehängten,** *attached to, compounded with.*

5. **daran,** *in doing so.*

Page 26. — 1. **Utopien,** from the Greek οὐ, not, and τόπος, place; *Utopia;* an imaginary island, the abode of a people free from care, folly and the miseries of life. The creation of Thomas More in his famous sociological work by that name (1516).

2. **z. B.** = **zum Beispiel,** *for example.*

3. **so;** the German language has no progressive form of the verb

so as used here helps out the deficiency, although it also has reference to a preceding act, and may be rendered by *was standing there and.*

4. **dem Jüngling am Scheidewege.** Xenophon in his *Memorabilia* (2.1.21) reports Socrates as relating on the authority of Prodicus, the sophist, the fable of Hercules. It is to the effect that Hercules, in his youth, found himself at the point where it was necessary to decide whether he would enter upon life by the path of virtue or by the path of vice. Hercules, like our Strapinski, attempted to decide his perplexing question in solitude and decided it through the intervention of a woman. The reference is usually Herkules am Scheidewege; a delicate example of Keller's pleasantry at the expense of embalmed greatness.

Page 27. — 1. **machte . . . ganze Wendung,** *faced about, turned around.*

2. **Nun war der Geist in ihn gefahren,** lit. "now the spirit had entered into him"; say *now he had caught the spirit of the affair.* Cf. „Muß ein fürnehmer Geist jetzt in Ihn fahren," Wallensteins Lager, l. 418.

3. **was sie sich eigentlich unter ihm dächten,** *what sort of an idea they really had of him;* sich is a dative. Note this use of unter; cf. was verstehen Sie unter einem Künstler, "what is your idea of an artist?"

Page 28. — 1. **der einen, . . ., der anderen,** *of the ones, . . ., of the others;* einen is a genitive plural; this is the only possible use of ein in the plural.

2. **immer noch . . . war,** *continued to be.*

3. **eine schlaflose Nacht um die andere,** *one sleepless night after another.*

4. **wenn auch,** *even if.*

Page 29. — 1. **nicht mehr,** *no longer.*

2. **gegenüber,** generally, as here, follows the noun which it governs.

3. **abzubinden** is not given by Grimm in the sense in which it is used here, but Heyne gives it in an allied meaning. See vocabulary.

4. **aufs neue,** *anew.*

5. **von Seite,** *on the part of.*

6. **hin und wieder,** *now and then.*

Page 30. — 1. **Wie konnte er das Schicksal . . . . so frevelhaft Lügen strafen,** *how could he give the lie so wickedly to the (kind) fate?* Schicksal is an accusative after the idiomatic expression Lügen strafen and Lügen is probably an old genitive of cause, wegen der Lügen strafen.

2. **bald ., bald .,** *now ., now ., alternately . and . .*

3. **hinter einander,** *in succession.*

4. **auf und nieder,** *to and fro.*

5. **halber,** *on account of;* a preposition which follows the genitive which it governs.

6. **doch,** *nevertheless; i.e.* in spite of the indefinite hope and the slight ground for the fulfillment of even this indefinite hope.

Page 31. — 1. **eben eine Unmöglichkeit,** *an absolute impossibility;* eben is an adverb with the force of *simply.*

2. **nach . . . zu urteilen,** *to judge from.*

3. **öfter,** when it is used without a comparison, as it is here, is the equivalent of an indefinite, hesitating oft.

4. **Nachhausefahren;** this compound is a good example of the facility with which verbal compound nouns are formed in German; cf. das Verlorensein, page 46, line 26, das Geschehenlassen, das Nebeneinandergehängtwerden.

5. **in aller Frühe,** *quite early in the morning;* the intensifying force of aller in this expression is approximately the same as in such words as allerschönst, although in the one case it is a limiting adjective and in the other a partitive genitive.

Page 32. — 1. **nun haben wir die Bescherung,** *now we are in for it.* Bescherung means literally a gift, particularly a Christmas gift, but is used ironically in this idiom.

2. **noch,** *just.*

3. **große Geschäfte machen wird,** *will be very successful as a business man.*

4. **noch,** *would you believe it.*

5. **Gott sei Dank,** *thank heaven.*

6. **wildester Ferne,** *most out-of-the-way place, remotest corner of the earth.*

7. **wenn sie . . . friert,** *if she shivers;* wenn es sie . . . friert would be more common.

8. **diese,** i.e. Heiratssachen (not die Verlobung).

9. **jener,** i.e. Geschäfte und Reisen (which must intervene).

10. **Fastnachtszeit,** *the week before Lent.* Fastnacht, also spelled Fasnacht (and Schiller wrote Faßnacht), of doubtful derivation, denotes Shrove Tuesday, Mardi gras. In Roman Catholic countries particularly, the week is given up to festivities and masqueradings. Some of the features of the masquerade sleighing-party described here resemble features of the Mardi gras processions of our day.

11. **wie sie,** *such as.*

Page 33. — 1. Note the jocular introduction of von, the prefix of nobility. The spurious count has been so successful as a count that the author adds the titular prefix to his name.

2. **gute Stunden,** *full hours' ride;* its opposite is kleine Stunden for which see page 3, line 9.

3. **in die Mitte.** It is difficult to explain this use of the accusative. The publishers of the Berlin edition, from which this text is taken, express the opinion that it is a misprint for the dative, which has been permitted to stand in the plates.

4. **zwar,** *that too.*

Page 34. — 1. **Fortuna,** the Roman goddess of good-luck.

2. **bis,** *or;* note this use of the word.

3. **mit je,** *each with.*

4. **Galions,** *figure-heads;* the word formerly meant Spanish warships; Sanders prefers the spelling Galeon.

6. **Jakobsbrunnen;** the reference is presumably to the well mentioned in the 29th chapter of Genesis where Jacob met his future wife, Rachel.

6. **Teich Bethesda,** the name of a pool or reservoir with five porches, on the east side of Jerusalem, mentioned only in St. John 5 : 2. On these porches the sick were laid to await the "troubling of the water." St. John reports that one of these invalids was cured by Jesus of an affliction of thirty-eight (Keller says thirty) years standing. Böhni had perhaps been waiting as long for the troubling of the matrimonial water.

7. **Männchens** not "little man"; there is a slight sneer in the

diminutive as used here; cf. Schneiderlein, page 1, note 2, and Schneiderblütchen, page 19, note 5.

8. **je zwei,** *in pairs, two and two.*

Page 36. — 1. **nämlich,** *it should be stated;* not "namely."

2. **Kaiser (u. s. w.),** subject of saßen.

3. **sie** = die Seldwyler.

4. **jene** = die Goldacher.

5. **jetzigen,** an adjective formed from the adverb jetzt, like heutig and gestrig from heute and gestern; these adjectives can be used attributively only.

6. **nicht einmal,** *not even.*

7. **bei Seite gebracht hatte,** *had put away.*

Page 37. — 1. **Die** is a demonstrative, *these*, referring to Freuden.

2. **alles,** *everybody, every one;* an idiomatic use of the neuter singular for the masculine and feminine plural; cf. page 20, note 2.

3. **versprach sich,** *expected;* sich is a dative; the verb is not sich versprechen, which has quite a different meaning.

4. **dessen,** *of it, its.*

5. **u. dergl.** = und dergleichen; cf. page 24, note 3.

6. **Tierfabel,** *apologue.* Apologues are founded on the supposed actions of animals and are therefore not limited by strict rules of probability (*Webster*). Aesop's fables are the best-known examples of apologues.

7. **zurecht schneiderte,** *was getting into shape for wear.*

Page 38. — 1. **Karbonarimantel,** lit. "cloak of the Carbonari"; *wide, sleeveless cloak.* The Karbonari were a secret political organization in Italy, formed at the beginning of the present century.

2. **dessen Augen sämtlich,** *whose every eye.*

3. **lautlos gespannt,** *breathlessly, in breathless suspense.*

4. **das leibhafte Ebenbild,** *the very picture.*

Page 39. — 1. **faßte . . . fest ins Auge,** *fixed his eyes steadily.*

2. **Bruder,** *fellow.*

3. **Wasserpolacken,** a term applied to Polish Slavs in Prussian and Austrian Silesia, whose dialect has become such a jargon by

the admixture of Czech and Slav dialects, as to be almost unintelligible to the Poles themselves.

4. **stehen Sie in Arbeit,** *are you employed.*

5. **ein Raphael,** one of Raphael's pictures. Raphael (1483 to 1520) was the prince of painters.

6. **die freilich ein bischen übergeschnappt ist,** *who, it is true, is a little cracked.*

Page 40. — 1. **unter Absingung,** *during the singing.*

2. **dieser** = der Tumult; *it.*

3. **ein Marmor,** *a statue;* the substitution of the name of the material for the finished product; cf. English "a marble," "a bronze."

4. **die Augen;** an accusative absolute.

Page 41. — 1. **der sich gespenstisch von einem Jahrmarkt stiehlt;** an evident explanation of the simile used is that, as a spectre hies away from a place of merrymaking, so Strapinski steals away from his distasteful environment.

2. **seltsamer Weise,** *strangely;* an adverbial genitive that has not yet become an adverb like glücklicherweise, stoßweise.

3. **erst noch,** *but just,* as if their pleasure was just beginning.

4. Note the antithetic use of **hin** in line 8 and **her-** in line 9 as separable prefix.

5. **hatte . . . nie ein Vergehen zu Schulden kommen lassen,** *had never done a wrong.*

6. **war ihm nicht erinnerlich,** *he did not remember.*

Page 42. — 1. **dadurch, daß,** *because.*

2. **Land und Leute,** an alliterative formula, like Haus und Heim, Mann und Maus; *an entire country.*

3. **dünkelvoller,** *conceited;* the word dünkel is derived from dünken.

4. **um ihre Ersparnisse . . . bringt,** *defrauds of their savings.*

5. **d. h.** = das heißt, *that is.*

Page 43. — 1. **taumelte mehr, als er ging,** *staggered rather than walked.*

2. **that,** *made, took.*

3. **erst,** *just.*

Page 44. — 1. **thät,** *gave.*

2. **In dieses Blicken hinein geriet,** *received the full benefit of this look;* lit. "went right into."

3. **Und zwar ging es nicht,** *and, to tell the truth, she did not drive.*

4. **erst als;** cf. page 3, note 8.

Page 45. — 1. **der entflohenen . . . Schönen,** *the fair one who had fled, the fugitive beauty.*

2. **Einmal,** *first, in the first place.* It is used in connection with Sodann, line 14. This use of einmal and sodann in enumerating or specifying is common. Sodann, *second, in the second place.*

3. **vor sich hin,** *to herself.*

4. **ohne . . . außer acht zu lassen,** *without missing.*

Page 46. — 1. **daran,** *against it.*

Page 47. — 1. **den Ärmsten,** *the poor unfortunate.*

2. **Verzeih' mir;** this is the first time the familiar Du has passed between them.

Page 48. — 1. Note this common use of **Vater** with the name of a title or business. Do not translate it.

2. **noch,** *but.*

3. **machte sich zu schaffen,** *was busy.*

4. **Frau Gevatterin,** familiar, like our *aunt* or *aunty.* Webster says that aunt is sometimes applied as a term of endearment to a kind elderly woman not thus related. Cf. the idiomatic use of Frau here with the use of Herr, page 11, note 9, and of Vater, page 48, note 1.

5. **das große Tier,** "*the big gun.*"

Page 49. — 1. **Ihr macht's gut so,** *you do well, that is right.*

2. She reverts to the formal Sie. Why?

3. **es wird Ihnen gesund sein,** *it will do you good.*

Page 50. — 1. **als daß . . . gekommen wäre,** *to allow of its coming.*

Page 51. — 1. **nichts zu leide gethan,** *have done no harm to.*

2. **etwas Ordentliches,** *some one who amounts to something, some one of consequence.*

Page 52. — 1. **und damit das Liebste, . . ., aufopfern**, *and by so doing sacrifice the dearest possession.*

2. **machte . . . Vorstellungen**, *remonstrated.*

Page 53. — **einmal um das andere**, *repeatedly.*

2. **vor**, *in the way of.*

3. **als daß ich . . . in die Lehre ging**, *except to be apprenticed.*

4. **fort sei**, *had left.*

5. **Ich wurde unter die Husaren gesteckt**, *I was made a hussar.*

Page 54. — 1. **als meine Zeit gekommen war**, *when the time had come for me to be mustered out of service.*

2. **Unterricht genoß**, *received instruction.*

Page 55. — 1. **ich mich . . . frei machte**, *I disengaged myself.*

2. **mein Herz hat immer an ihm gehangen**, *I have always thought fondly of her.*

Page 56. — 1. **In der That**, *in fact.*

2. She reverts to the familiar **Du**, never to change.

3. **erst jetzt**, *not until now.*

4. **indem**, *by.*

5. **ein Schicksal**, *an irrevocable step.*

6. **Treue hielt**, *kept her word.*

7. **erst recht**, (*served to*) *really.*

8. **wollte dies nicht einleuchten**, *could not see the matter in that light.*

Page 57. — 1. **des Menschen Wille ist sein Himmelreich**, *man's greatest happiness is to have his own way;* the German is a proverb: cf. "my mind to me a kingdom is."

2. **dem ihrigen**, supply **Willen.**

3. **beim Glase**, *drinking.*

4. **sich . . . anzutrinken**, *to drink so much that they would have a headache next morning.*

Page 58. — 1. **bitten ließ**, *sent a request.*

2. **war auf . . . gefaßt**, *was ready for.*

Page 59. — 1. **je eher je lieber**, *the sooner the better.*

2. **aufrecht zu halten**, *maintain.*

3. **Hin- und Widerreden**, *talk on both sides of the question.*

Page 60. — 1. **vor der Hand,** *for the present.*

2. **worum es sich handle,** *what the business was about.*

3. **Formen des bürgerlichen guten Tones,** *good form as recognized among the people.*

4. **mit Gut und Blut,** one of a great number of rhyming formulas in the language; cf. mit Ach und Krach, mit Sack und Pack; *to do all in their power.*

Page 61. — 1. **ein neues Troja,** *a modern Troy.* Ancient Troy was besieged and destroyed by a Greek army, because Paris, son of the ruler of Troy, carried off Helen, the wife of Menelaus, king of Lacedæmon. Fortunately Seldwyla did not suffer the fate of Troy.

2. The construction is die Unterhandlungen ergaben endlich, daß.

3. **ob und welche,** *whether any, and if any, what.*

Page 62. — 1. **Was die Ereignisse in Goldach betraf,** *so far as events in Goldach were concerned.*

2. **gar nie,** *never for a moment.*

3. **Katzenköpfen,** a kind of mortar used in firing salutes. This custom of firing salutes at weddings is maintained to this day in the villages and rural districts of Switzerland.

4. **weiß und blau gewürfelten,** *with white and blue checks.*

Page 63. — 1. **die Strapinska**; **-a** is the feminine ending in Polish proper names. Notice Strapinski, Strapinska; *Mrs. Strapinski.*

2. **sei es,** *either, be it.*

VOCABULARY



VOCABULARY

The vowel changes in the irregular verbs are indicated thus: **ab'binden** (a, u), band ab, abgebunden.

A

ab, down, off.
ab'binden (a, u), **kurz**, to cut a matter *or* an affair short.
ab'dienen, to serve.
A'bend, *m.*, –s, –e, evening.
A'bendbrot, *n.*, –(e)s, supper.
A'bendessen, *n.*, –s, –, supper.
A'bendglanz, *m.*, –es, –glänze, twilight.
A'bendherr, *m.*, –n, –en, evening guest.
A'bendschein, *m.*, –s, evening red, gloaming, twilight.
A'bendsonne, *f.*, –n, evening sun.
A'benteuer, *n.*, –s, –, adventure.
a'benteuerlich, strange, fantastic, odd; hazardously, romantically.
a'ber, but.
a'bermalig, repeated.
a'bermals, again.
Ab'fahrt, *f.*, –en, departure.
ab'geben (a, e), to deliver.
ab'hängen (i, a), to depend.
ab'hängig, dependent.
ab'heben (o, o), **sich**, to stand in strong relief.
ab'holen, to bring from, fetch.
ab'kühlen, to cool off.
Ab'kühlung, *f.*, cooling off.
ab'laden (u, a), to unload.
ab'lauschen, to learn by listening, get into the secrets of.
ab'lehnen, to decline.
ab'lenken, to turn off.
ab'nehmen (a, genommen), to take, receive.
Ab'reise, *f.*, –n, departure.
Ab'schied, *m.*, (–e)s, –e, departure, farewell.
ab'schließen (o, geschlossen), to close.
ab'schwenken, to wheel aside.
ab'sehen (a, e), to see, know.
Ab'singung, *f.*, singing, chanting.
abson'derlich, odd.
ab'spiegeln, **sich**, to be reflected, be portrayed.
ab'statten, to pay (a call).
ab'stechen (a, o), to contrast.
ab'wägen (o, o), to counterbalance.
ab'warten, to wait for.

ab'wechselnd, alternating, varying.
Ab'wechslung, *f.*, -en, change.
ab'wenden (wandte, gewandt), to turn away.
ab'ziehen (zog, gezogen), to depart.
Ab'zug, *m.*, -(e)s, -züge, withdrawal.
ach! ah! oh!
Acht, *f.*, heed, care; darauf acht geben, to heed, notice it; außer acht, unnoticed.
acht'los, inattentive, unobservant.
acht'ungsvoll, respectful.
Ad'lersflügel, *m.*, -s, -, eagle's wing.
Advokat', *m.*, -en, -en, lawyer.
Agent', *m.*, -en, -en, agent.
Ahn'herr, *m.*, -n, -en, ancestor.
ähn'lich, similar.
Aka'zie, *f.*, -n, acacia.
all, all.
al'ledem, bei, with all this.
Allee', *f.*, -n, avenue.
allein', alone; but.
al'lerhand, all sorts of.
al'lerlei, all sorts of.
alleror'ten, everywhere.
al'lerseits, all around.
al'lezeit, always.
allgemein' (all'gemein), general, all around, for all hands.
allmäh'lich, gradually.
all'seitig, on every hand.
als, than, except, as, when; — daß, than.
al'so, so, then.
alsobald', immediately, at once.
alsogleich', immediately, at once
alt, old.
Al'tar (Altar'), *m.*, -(e)s, -e, altar.
Amts'person, *f.*, -en, official.
Amts'rat, *m.*, -(e)s, councilor, councilman, member of a city *or* town council, alderman
an, to, on, at, of.
an'bieten (o, o), to offer.
An'blick, *m.*, -(e)s, -e, appearance, look.
An'denken, *n.*, -s, -, memory, token of remembrance.
an'dere (der, die, das), other; etwas anderes, something else.
än'dern, to change.
an'ders, else.
An'erbieten, *n.*, -s, -, offer.
an'fachen, to incite.
an'fangen (i, a), to begin.
an'fertigen, to make, prepare.
An'flug, *m.*, -(e)s, -flüge, sudden approach, fit *or* attack (of laughter).
an'füllen, to fill.
an'geben (a, e), to announce.
an'geboren, innate, inborn.
an'gehen (ging, gegangen), to begin; das geht nicht an, that won't do.
an'gehören, to belong to.
an'gehörig, belonging to; **die** Angehörigen, the servants.
An'gelegenheit, *f.*, -en, business.
an'gelegentlich, urgent; solicitously.

an'genehm, pleasant(ly), agreeable, agreeably.
an'gesehen, respected, esteemed.
An'griff, *m.*, -(e)s, -e, attack; in — nehmen, to take in hand, attack.
Angst, *f.*, Ängste, fear, anxiety.
ängst'lich, anxiously, nervously, timidly, fearfully.
An'halt, *m.*, -(e)s, stopping.
an'halten (ie, a), to stop, continue.
An'höhe, *f.*, -n, hill, knoll.
an'kaufen, to purchase.
an'kommen (kam, o), to arrive.
an'kündigen, sich, to be announced.
An'kunft, *f.*, arrival.
an'langen, to reach.
an'legen, to apply; es darauf —, to make it one's object.
an'lügen (o, o), to deceive by lying.
an'nehmen (a, genommen), to accept.
an'ordnen, to order.
An'ordnung, *f.*, -en, direction.
an'prallen, to knock or strike against; be pulled up short (of horses).
An'regung, *f.*, -en, impulsion, incitation.
an'sagen, to announce; — lassen, to send word.
An'schein, *m.*, -(e)s, -e, appearance.
an'schließen (o, geschlossen), **sich,** to join.
an'schneiden (schnitt, geschnitten), to cut into.
an'sehen (a, e), to look at; **sich** —, to look, see.
An'sehen, *n.*, -s, respect, air.
an'sehnlich, considerable.
an'spannen, to put (horses) to; — lassen, to have (horses) put to a carriage, to order the carriage.
An'spielung, *f.*, -en, allusion, reference.
An'stand, *m.*, -es, -stände, propriety, air, form, decorum, dignity.
an'ständig, respectable.
an'starren, to stare at.
an'statt, instead.
An'trag, *m.*, -(e)s, -träge, proposal.
an'treiben (ie, ie), to urge on, drive on, shake up (horses).
an'trinken (a, u), **sich,** to drink oneself into.
Ant'wort, *f.*, -en, answer.
ant'worten, to answer.
An'walt, *m.*, -(e)s, -e, lawyer.
an'wenden (wandte, gewandt), to use, apply.
an'wesend, present.
An'zahl, *f.*, -en, number
an'ziehen (zog, gezogen), to put on, pull up.
An'zug, *m.*, -(e)s, -züge, attire, toilet.
Apriko'se, *f.*, -n, apricot.
Ar'beit, *f.*, -en, work.
ar'beiten, to work.

Ar'beitslohn, *m.*, -(e)s, -löhne, wages.

Är'gernis, *n.*, -isses, -isse, scandal.

Arg'wohn, *m.*, -(e)s, suspicion.

Arm, *m.*, -(e)s, -e, arm.

arm, poor.

Arm'band, *n.*, -(e)s, -bänder, bracelet.

Arm'brust, *f.*, -e, crossbow.

Ar'mut, *f.*, poverty.

Art, *f.*, -en, kind, manner.

ar'tig, nice, pretty.

Ä'ther, *m.*, -s, ether, air.

at'men, to breathe.

auch, also, too, even.

auf, at, in, on; up; — **und nieder,** up and down.

auf'bauen, to build up.

auf'blicken, to look up.

auf'blitzen, to flash.

auf'brechen (a, o), to break up.

auf'bürden, to saddle upon, impose.

auf'dringen (a, u), to force upon.

Auf'enthalt, *m.*, -(e)s, -e, biding-place, abode.

auf'essen (aß, gegessen), to eat up.

auf'fahren (u, a), to drive up.

auf'fallen (fiel, a), to attract attention.

auf'fällig, unusual, conspicuous.

auf'flammen, to flash.

auf'führen, to perform, act.

Auf'gebot, *n.*, -(e)s, -e, (publication of the) bans.

auf'geregt, excited.

auf'halten (ie, a), to hinder hold up.

auf'heben (o, o), to care for.

auf'heitern, to cheer.

auf'hören, to cease.

Auf'hören, *n.*, -s, ceasing, stopping.

auf'klappen, to open.

Auf'klärung, *f.*, -en, enlightenment, rationalism.

auf'merksam, watchful, careful, attentively, closely, carefully.

auf'lösen, sich, to resolve itself, dissolve.

Auf'merksamkeit, *f.*, attention, civility.

auf'muntern, to encourage.

Auf'nahme, *f.*, -n, reception.

auf'opfern, to sacrifice.

auf'raffen, sich, to pull oneself together, regain one's composure.

auf'rechnen, to charge to.

auf'recht, upright.

auf'regen, to excite, agitate.

Auf'regung, *f.*, excitement.

auf'reißen (i, gerissen), to tear open, open in a hurry.

auf'richten, sich, to straighten up, rise.

Auf'schrift, *f.*, -en, inscription.

auf'setzen, to put on.

auf'stacheln, to stimulate.

auf'stehen (stand, gestanden), to get up, rise, arise.

auf'steigen (ie, ie), to rise.

auf'stellen, to serve.

auf'tauchen, to spring up, arise.

auf'tragen (u, a), to serve.
Auf'tritt, *m.*, –(e)s, –e, scene.
auf'wachen, to wake up.
auf'warten, to wait upon, oblige with.
auf'wärts, up.
Au'ge, *n.*, –s, –n, eye.
Au'genaufſchlag, *m.*, raising of the eyes.
Au'genblick, *m.*, –(e)s, –e, moment, instant.
augenblick'lich, instant.
aus, from, out of.
aus'arbeiten, to elaborate, perfect.
Aus'bildung, *f.*, –en, culture, education.
aus'breiten, ſich, to spread out.
Aus'bruch, *m.*, –(e)s, –brüche, outburst.
aus'bügeln, to iron out, press.
Aus'druck, *m.*, –(e)s, –drücke, expression.
aus'fahren (u, a), to drive out.
aus'führen, to carry out.
aus'geben (a, e), **ſich,** to pass oneself off.
aus'gehen (ging, gegangen), to walk out.
aus'gehungert, starved, famished.
aus'genommen, except.
aus'geſucht, select.
aus'gezeichnet, excellent.
aus'gleichen (i, i), to equalize.
Aus'kommen, *n.*, –s, livelihood.
aus'legen, to interpret, construe.
aus'nehmen, to take out; —d, exceptionally; ſich —, to look.
aus'packen, to unpack.
aus'recken, to stretch out.
aus'rufen (ie, u), to call out, exclaim.
Aus'ſage, *f.*, –n, assertion, statement.
aus'ſchlagen (u, a), to refuse, decline, to line *or* face a garment.
ausſchließ'lich, exclusively.
aus'ſehen (a, e), to look.
Aus'ſehen, *n.*, –s, appearance.
äu'ßer, outward.
au'ßergewöhnlich, extraordinary.
äu'ßerſt, extreme(ly); aufs —e, to the limit, to the end.
Aus'ſicht, *f.*, –en, prospect, chance, view.
aus'ſpannen, to take (horses) out (of the shafts), unhitch.
aus'ſprechen, ſich, to talk matters over, come to an understanding.
Aus'ſpruch, *m.*, –(e)s, –ſprüche, speech, remark.
aus'ſteigen (ie, ie), to step out of a vehicle, alight.
Aus'ſteigen, *n.*, –s, alighting.
aus'ſtrecken, to stretch out.
Aus'trag, *m.*, –(e)s, –träge, decision, settlement.
aus'trinken (a, u), to drink (it) all, empty a glass.
Aus'übung, *f.*, –en, exercise.
aus'wandern, to leave home.
Aus'weg, *m.*, –(e)s, –e, way out, escape.
aus'weichen (i, i), to turn away from, avoid.

aus'wendig, by heart.
aus'ziehen (zog, gezogen), to take off.

B

Back'enbärtchen, *n.*, -s, -, light beard.
Back'werk, *n.*, -(e)s, -e, pastry, cakes.
bald, soon.
Ball, *m.*, -(e)s, Bälle, ball.
Ball'frack, *m.*, -(e)s, -s, dress-coat.
Bankier' (kié), *m.*, -s, -s, banker.
Bär, *m.*, -en, -en, bear.
bar'häuptig, bareheaded.
Bart'wichse, *f.*, -n, cosmetic.
Ba'sel, *n.*, Bâle.
Bäu'erin, *f.*, -innen, countrywoman.
bäu'erlich, belonging to the peasants, country.
Bau'ernhof, *m.*, -(e)s, -höfe, farm.
Bau'ernknecht, *m.*, -(e)s, -e, farmer's hired boy.
Baum, *m.*, -(e)s, Bäume, tree.
Baum'wipfel, *m.*, -s, -, tree-top.
beach'ten, to notice, observe.
Beäng'stigung, *f.*, -en, fear.
bean'standen, to object to, demur to.
bedacht'los, thoughtlessly.
bedeck'en, to cover.
beden'ken (bedachte, bedacht), to think over.
bedenk'lich, dubious, precarious.
bedeu'ten, to signify.
bedeu'tend, considerable, significant, important.
bedie'nen, to serve; sich —, to make use of.
Bedürf'nis, *n.*, -isses, -isse, need, necessity.
befan'gen sein, to be overcome.
befeh'len (befahl, befohlen), to order, command.
befin'den (befand, befunden), to find, think; sich —, to be.
Beför'derung, *f.*, -en, furtherance, despatch.
bege'ben (begab, begeben), sich, to go, repair, venture, betake oneself.
begeg'nen, sich, to meet.
Begeg'nung, *f.*, -en, meeting.
bege'hen (beging, begangen), to walk through, commit, celebrate.
begeh'ren, to desire, demand, ask for.
begie'rig, desirous.
begin'nen (a, o), to begin, do.
beglei'ten, to accompany.
Beglei'ter, *m.*, -s, -, escort.
Begriff', *m.*, -(e)s, -e, conception, idea.
begrün'den, to found.
Begrün'dung, *f.*, founding, foundation.
begrü'ßen, to greet.
begü'tigen, to appease.
beha'gen, to please.
behag'lich, comfortable, at ease agreeable.

behal'ten (behielt, behalten), to retain, keep; an sich selbst —, to keep to oneself.
behäng'en, to cover with.
behaup'ten, to assert, say.
Behen'digkeit, *f.*, -en, smartness, activity.
bei, with, in.
bei'behalten (behielt, behalten), to keep up, preserve.
bei'de, both, the two.
bei'fällig, favorable, approving.
beina'he, nearly, almost.
bei'stehen (stand, gestanden), to stand by.
bekannt', known.
beken'nen (bekannte, bekannt), **sich**, to acknowledge, avow.
beklei'den, to clothe.
bekom'men (bekam, bekommen), to get, receive, acquire, agree with one's health; satt —, to have enough of.
bekrän'zen, to wreathe, encircle.
Bekümm'ernis, *f.*, -isses, -isse, sorrow, solicitude.
bekümm'ert, anxious, solicitous, concerned.
bele'ben, to animate.
belebt', animated, brisk.
Beleg'stück, *n.*, -(e)s, -e, paper, document.
beliebt', favorite.
belo'ben, to praise.
belust'igen, **sich**, to enjoy oneself.
bemei'stern, to control.
bemer'ken, to observe, notice.
benach'bart, neighboring.
Beneh'men, *n.*, -s, -, behavior, action.
Benen'nung, *f.*, -en, appellation, name.
beob'achten, to observe, watch.
Beob'achten, *n.*, -s, observation.
bepackt', loaded.
bequem', commodious.
Bequem'lichkeit, *f.*, -en, convenience.
Bera'tung, *f.*, -en, deliberation.
berau'ben, to rob, deprive of.
Berech'tigung, *f.*, -en, justification, authorization.
beredt', eloquent, ready in speech.
bereift', frosted; duftig —, heavily frosted.
bereit', ready.
berei'ten, to prepare.
bereits', already.
ber'gen (a, o), to conceal.
berich'ten, to state.
beru'higen, to quiet; sich —, to be at ease, be reassured.
berüh'ren, to touch.
besagt', aforesaid.
beschäf'tigen, to occupy, keep busy.
beschä'men, **sich**, to put oneself to shame.
beschämt', ashamed, bashful.
Bescheid', *m.*, -(e)s, -e, answer; — wissen, to be conversant with.
beschei'den (beschied, beschieden), to allot.
beschei'den, modest, unassuming, reserved.

Beſchei'denheit, *f.*, modesty.
beſchenk'en, to make a present to (some one), present.
Beſche'rung, *f.*, –en, gift, business, mess.
beſchleu'nigen, to expedite, hasten.
beſchlie'ßen (beſchloß, beſchloſſen), to determine, resolve, decide.
beſchrei'ten (beſchritt, beſchritten), to walk on *or* into.
Beſchüt'er, *m.*, –s, –, protector.
beſe'hen (beſah, beſehen), to look at.
beſetz'en, to occupy, fill.
beſitzen (beſaß, beſeſſen), to possess.
beſon'der, special, separate, particular.
beſon'ders, particularly.
Beſon'nenheit, *f.*, discretion.
beſor'gen, to care for, attend to, secure.
beſorgt', concerned.
beſtän'dig, constantly.
beſtär'ken, to strengthen, confirm.
beſtätigen, ſich, to be confirmed, prove true.
beſte'hen (beſtand, beſtanden), to consist.
beſtei'gen (beſtieg, beſtiegen), to mount.
beſtel'len, to order.
beſtim'men, to design, intend.
beſtimmt', definite, determined.
Beſuch', *m.*, –(e)s, –e, visit, call.
beſu'chen, to visit, call on.
beteu'ern, to protest, assert, say solemnly.
betrach'ten, to look at, survey, regard, observe.
betref'fen (betraf, betroffen), to concern.
betre'ten, embarrassed.
betrof'fen, embarrassed, perplexed, confused.
betrübt', sadly.
Betrug', *m.*, –(e)s, deception.
Betrü'ger, *m.*, –s, –, impostor.
betrü'geriſch, deceptive.
Bett, *n.*, –(e)s, –en, bed.
bet'teln, to beg.
Beur'laubung, *f.*, –en, granting of leave, leave.
Beu'telchen, *n.*, –s, –, pouch.
bevor'ſtehen (ſtand, geſtanden), to impend.
bewaff'nen, to arm.
bewe'gen, to move; ſich —, to move.
beweg'lich, touchingly.
bewegt', agitated.
Bewegung, *f.*, –en, movement, motion, commotion, agitation.
bewei'ſen (bewies, bewieſen), to show.
bewir'ten, to entertain.
Bewir'tung, *f.*, –en, entertainment, attendance.
Bewun'derung, *f.*, admiration.
bewußt', aware.
Bewußt'ſein, *n.*, –s, consciousness.
bezah'len, to pay.
bezei'gen, ſich, to show oneself (pleased), evince.

bezie'hen (bezog, bezogen), **sich**, to refer to.
Bezie'hung, *f.*, -en, connection.
bie'ten (o, o), to offer.
Bild, *n.*, -(e)s, -er, picture.
bilden, to form, educate.
binden (a, u), to tie.
bis, until; — jetzt, up to this time.
bisher', up to this time.
bishe'rig, existing hitherto.
biß'chen, ein, a little.
Bis'sen, *m.*, -s, -, bit, mouthful.
Bir'ne, *f.*, -n, pear.
Bitte, *f.*, -n, request.
bitten (bat, gebeten), to ask, to request, beg, implore.
bit'ter, bitter.
bit'terlich, bitterly.
blank, naked, bare, polished.
blaß, pale.
Blatt, *n.*, -(e)s, Blätter, leaf.
blau, blue.
blei'ben (ie, ie), to remain.
bleich, pale.
Blick, *m.*, -(e)s, -e, glance, look, view.
blick'en, to look.
Blick'en, *n.*, -s, act of looking.
blin'zeln, to blink.
Blitz, *m.*, -es, -e, bolt of lightning.
blitz'schnell, quick as lightning.
blö'de, bashful.
Blö'digkeit, *f.*, bashfulness, diffidence.
Blut, *n.*, -(e)s, blood.
Bock, *m*, -(e)s, Böcke, box of a carriage.
Bocks'beutel, *m.*, Franconian wine.
Bo'den, *m.*, -s, -, floor, under crust (of pastry, etc.).
Bo'gen, *m.*, -s, -, circle.
Bordeaux', *m.*, claret.
bös(e), bad, evil.
bos'haft, mischievous, malicious.
Bött'cher, *m.*, -s, -, cooper.
Bra'ten, *m.*, -s, -, roast.
brau'chen, to need, use.
braun'golden, golden-brown.
Braut, *f.*, Bräute, bride, affianced, betrothed, fiancée.
Braut'geschenk, *n.*, -(e)s, -e, gift to a bride *or* fiancée.
Bräu'tigam, *m.*, -s, -e, intended, betrothed.
Braut'paar, *n.*, -(e)s, -e, bridal couple, engaged couple.
bra'vo! bravo!
brech'en (a, o), to break.
breit, broad.
brei'ten, to spread.
bren'nen (brannte, gebrannt), to burn.
Brief, *m.*, -(e)s, -e, letter.
brin'gen (brachte, gebracht), to bring, take; um etwas —, to defraud of something.
Brock'en, *m.*, -s, -, scrap, odds and ends (*pl.*).
Brod'bissen, *m.*, -s, -, mouthful of bread.
Brot, *n.*, -(e)s, -e, bread.
Bru'der, *m.*, -s, Brüder, brother, fellow.
Brü'he, *f.*, -n, soup, broth, sauce.

brül'len, to low.
brum'men, to grumble.
Bruſt, *f.*, Brüſte, breast.
Buch, *n.*, -(e)s, Bücher, book.
Buch'halter, *m.*, -s, -, bookkeeper, head-clerk.
Büchs'chen, *n.*, -s, -, small box.
Büch'ſenſtein, *m.*, -s, -e, flint.
Bü'geleiſen, *n.*, -s, -, tailor's goose, flat-iron.
Bün'del, *n.*, -s, -, bundle, package.
Bün'delein, *n.*, -s, -, little parcel.
bunt, variegated, various colored, gay.
Burg, *f.*, -en, castle.
bür'gerlich, civil, common.
Bür'gertugend, *f.*, civic virtue.
Bur'ſch(e), *m.*, -en, -en, fellow; junger —, youngster, lad.
bü'ßen, to satisfy.

C

Champagn'er (*pronounce* ſchampan'jer), *m.*, champagne.
Champagn'erflaſche, *f.*, -n, champagne bottle.
Champagn'erkelch, *m.*, -es, -e, champagne glass.
chriſt'lich, Christian.
Cigar're, *f.*, -n, cigar.
Cigar'renbengel, *m.*, -s, -, club of a cigar, large cigar, stogy.
Cigaret'te, *f.* -n, cigarette.
Co. = **Compagnie'** (*pronounce* Kompani'), *f.*, -en, company.
Compagnon' (*pronounce* Companjon', *last syllable as in French*), *m.*, -s, -s, partner.
Comptoir'ſtuhl (*pronounce* Comptoir *like* Kontor'), *m.*, -(e)s, -ſtühle, office-chair.
Cu'ba, *n.*, -s, Cuba.

D

da, here, there, then; as, since, when.
dabei' (*emphat.* da'bei), with this, therewith, thereby.
da'bleiben (ie, ie), to remain here.
Dach, *n.*, -(e)s, Dächer, roof.
dafür' (*emphat.* da'für), for it, for this, in return, instead.
dage'gen, against it, on the contrary, on the other hand.
daher' (*emphat.* da'her), hence, therefore, accordingly, consequently.
dahin' (*emphat.* da'hin), along.
dahin'fahren (u, a), to drive along.
Damas'kus, Damascus.
Dame, *f.*, -n, lady.
damit' (*emphat.* da'mit), thereby; (damit'), so that, in order that.
Dank, *m.*, -(e)s, thanks.
dank'bar, thankfully.
dank'en, to thank.
dann, then.
dan'nen, thence; von —, away.
daran' (*emphat.* da'ran), at it, in it, to it.
darauf' (*emphat.* da'rauf), on it, on that, to that.
daraus' (*emphat.* da'raus), therefrom.

darin' (*emphat.* da'rin), in it.
dar'ſtellen, to represent, portray, present.
Dar'ſtellung, *f.*, -en, exhibition, performance.
dar'ſtrecken, to hand out, offer.
darum' (*emphat.* da'rum), therefore; about it.
darun'ter (*emphat.* da'runter), in this, by this.
Da'ſein, *n.*, -s, existence.
daſelbſt', there.
da'ſitzen (ſaß, geſeſſen), to sit there.
daß, that.
da'ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand there, stand forth.
dau'ern, to last.
davon' (*emphat.* da'von), therefrom, thereof, of it.
davon'fahren (u, a), to drive [away.
dazu' (*emphat.* da'zu), in addition.
da'zumal, then.
Deck'el, *m.*, -s, -, upper crust (of pastry, etc.).
deck'en, to cover.
dem'gemäß, accordingly.
demnach' (*emphat.* dem'nach), consequently, accordingly.
De'mut, *f.*, modesty.
de'mütig, modestly, humbly.
denk'en (dachte, gedacht), to think; ſich —, to think, fancy.
denn, then; for.
den'noch, nevertheless.
der, die, das, the, that, who, [which.
derglei'chen (*indecl.*), such like, the like, such, such things, such as.
der'jenige, die'jenige, das'jenige, this one.
der'ſelbe, die'ſelbe, das'ſelbe, the same, he, it.
des'halb, for this reason.
desperat', desperate, furious.
Deſſert', *m.*, -s, -s, dessert.
des'wegen, on that account.
deut'lich, definite, distinct, plain.
diabo'liſch, devilish, diabolic.
dicht, close, thick.
die'nen, to serve.
Die'ner, *m.*, -s, -, servant.
Dienſt, *m.*, -es, -e, service.
Dienſt'bote, *m.*, -n, -n, servant.
dienſt'fertig, respectfully, obligingly.
Dienſt'leiſtung, *f.*, -en, service.
Dienſt'magd, *f.*, -mägde, servant-girl.
die'ſ-er, -e, -es, this, the latter.
Ding, *n.*, -(e)s, -e, thing; guter -e ſein, to be in high spirits.
direkt', directly.
doch, but, yet, anyhow, nevertheless, I hope.
don'nernd, thundering.
Dop'pelgänger, *m.*, -s, -, double.
dop'pelt, doubly.
Dorf, *n.*, -(e)s, Dörfer, village.
Dorf'ſchneider, *m.*, -s, -, village tailor.
dort, there.
dor'tig, there, of there; die Dortigen, the people of that place.
Dös'chen, *n.*, -s, -, little snuff-box.
Drach'e, *m.*, -n, -n, dragon.

Draht, *m.*, –(e)s, Drähte, wire.
drän'gen, sich, to press.
drapie'ren, to drape.
dre'hen, to turn.
Dre'hen, *n.*, –s, –, turning.
drei'ßig, thirty.
dring'lich, urgently.
dritt, third; **–ens**, thirdly.
dro'hen, to threaten.
dro'hend, threatening, impending.
drück'en, to press.
duck'en, sich, to duck, dodge.
Duft, *m.*,–(e)s, Düfte, odor, vapor.
duf'ten, to exhale fragrance.
Duft'wolke, *f.*, –n, cloud of fragrant smoke.
Duka'ten, *m.*, –s, –, ducat.
dumm, stupid.
Dumm'heit, *f.*, –en, stupidity.
dunk'el, dark; **-grau**, dark-gray; **–grün**, dark-green.
Dunk'elheit, *f.*, –en, gloom, obscurity, darkness.
dünk'elvoll, conceited.
dünk'en, to seem, appear.
durch, through.
durchaus', throughout, completely, absolutely; — **nicht**, by no means.
durch'brechen (a, o), to break through.
durcheinan'der, in confusion.
durch'führen, to carry through.
durchtrie'ben, sly.
dür'fen (durfte, gedurft), to dare, be permitted.
dürf'tig, poor, shabby, mean, needy.
dürst'en, to thirst.
dü'ster, gloomy, gloomily.
Dutz'end, *n.*, –s, –e, dozen.

E

e'ben, just, very, just then, just now.
E'benbild, *n.*, –(e)s, –er, likeness.
e'benfalls, also, likewise.
e'benso, likewise, just as.
echt, genuine.
Eck'e, *f.*, –n, corner.
e'del, noble.
E'delmann, –(e)s, –leute, nobleman.
egyp'tisch, Egyptian.
E'he, *f.*, –n, marriage.
e'he, before.
e'hemalig, former.
e'her, rather.
Eh're, *f.*, –n, honor; mit –n, with honor, honorably.
eh'renfest, in undisputed respectability.
Eh'renplatz, *m.*, –es, –plätze, place of honor.
Eh'renwache, *f.*, –n, guard of honor.
ehr'erbietig, respectfully.
Ehr'erbietung, *f.*, deference homage.
ehr'furchtsvoll, respectful.
ehr'lich, honest.
ehr'würdig, venerable, causing *or* arousing respect.
ei! why! well!
eif'rig, earnestly, zealously, busily.

ei'gen, own.
ei'gentlich, really.
Ei'le, *f.*, haste, hurry; — **haben**, to be in haste.
ei'len, to hasten.
Ei'mer, *m.*, -s, -, pail.
einan'der, each other, one another.
Ein'druck, *m.*, -(e)s, -drücke, impression.
ein'ernten, to reap.
ein'fach, simple.
ein'fältig, silly, foolish, stupid.
ein'fassen, to encircle.
Ein'fuhr, *f.*, -en, stowing away.
ein'gehen (ging, gegangen), to enter into.
ein'greifen (griff, gegriffen), to interfere with.
ein'heizen, to make a fire.
einher'fahren (u, a), to ride along.
einher'gehen (ging, gegangen), to go along.
einher'tanzen, to prance along.
Ein'horn, *n.*, -(e)s, -hörner, unicorn.
ei'nig-er, -e, -es, some, certain.
ein'kassieren, to get in money, have cashed.
ein'kehren, to stop, put up (at a hotel).
ein'laden (u, a), to invite.
Ein'ladung, *f.*, -en, invitation.
ein'laufen (ie, au), to come to land.
ein'leiten, to introduce, bring on.
ein'leuchten, to be evident, be clear.
ein'machen, to preserve; **das Eingemachte**, preserves.
ein'mal, once; **einmal'**, once upon a time.
ein'mischen, sich, to interfere.
ein'nehmen (a, genommen), to take in, fill, take.
ein'packen, to pack up.
ein'sam, lonely.
Ein'samkeit, *f.*, -en, loneliness.
Ein'satz, *m.*, -es, -sätze, stake, pool, bet.
ein'schenken, to pour out.
ein'schlafen (ie, a), to fall asleep.
ein'schlagen (u, a), to strike out on.
ein'schüchtern, to intimidate, abash.
ein'setzen, to lay down, stake, begin, strike up.
Ein'spänner, *m.*, -s, -, one-horse sleigh *or* other vehicle.
Ein'sprache, *f.*, -n, protest, exception.
einst, once, formerly, some time.
ein'stecken, to pocket.
Ein'stehen, *n.*, -s, security, furnishing security.
ein'studieren, to rehearse.
einstwei'len, for the present, meanwhile, temporarily.
Ein'tracht, *f.*, concord, harmony.
ein'treten (a, e), to enter, happen, set in, arise.
ein'wickeln, to wrap up.
ein'zeln, single.
ein'zig, only.
Ein'zug, *m.*, -(e)s, -züge, entrance.

Ei'senhändler, *m.*, -s, -, dealer in hardware.

Ei'senherr, *m.*, -n, -en, dealer in hardware, iron-monger.

Ei'senhut, *m.*, -(e)s, -hüte, helmet.

Ei'senschimmel, *m.*, -s. -, iron-gray (horse).

Ei'senstange, *f.*, -n, iron bar.

eis'kalt, cold as ice.

ei'tel, vain.

elegant', genteel.

Empfang', *m.*, -(e)s, receipt.

empfan'gen (empfing, empfangen), to receive.

empfeh'len (empfahl, empfohlen), to recommend; bestens —, to recommend most heartily.

empfin'den (empfand, empfunden), to feel.

Empfin'dung, *f.*, -en, feeling.

empor', up.

empor'ragen, to stand out.

empor'strecken, to stretch out.

Em'sigkeit, *f.*, diligence.

En'de, *n.*, -s, -n, end; am —, finally, after all, if worst comes to worst; zu —, over.

en'digen, to end.

end'lich, finally, at last.

En'gel, *m.*, -s, -, angel.

Entbeh'rung, *f.*, -en, want, privation.

entdeck'en, to discover.

entfer'nen, sich, to retire, disappear.

entfernt', distant; nicht im — esten, not in the least.

Entfer'nung, *f.*, -en, distance.

entflie'hen (entfloh, entflohen), to escape, flee from, run away.

entfüh'ren, to carry away, abduct.

Entfüh'rung, *f.*, -en, elopement.

entge'gen, towards.

entge'gengesetzt, opposite.

entge'gentreten (a, e), to come towards.

enthal'ten (enthielt, enthalten), to contain; sich —, to refrain, contain oneself.

enthül'sen, to shell, reveal.

entlas'sen (entließ, entlassen), to dismiss.

entrin'nen (entrann, entronnen), to escape, slip away.

entsa'gen, to renounce.

entschlos'sen, determined(ly), resolute(ly), firm(ly).

Entschluß', *m.*, -usses, -üsse, resolve; — fassen, to resolve.

entschwin'den (entschwand, entschwunden), to disappear.

entste'hen (entstand, entstanden), to arise, come into existence, originate, result.

entwick'eln, to develop, display, sich —, to develop.

Entwick'lung, *f.*, -en, revelation, dénouement.

entwöl'ken, sich, to clear up.

entzück'en, to delight.

Entzück'en, *n.*, -s, delight.

entzwei', in two; —gehen, to break in two.

E'pheu, *m.*, -s, ivy.

erbau'lich, edifying.

Er'be, *n.*, -s, inheritance.
er'ben, to inherit.
erblas'sen, to turn pale.
erblei'chen, to turn pale.
erblick'en, to see.
Er'de, *f.* -n, earth, ground.
ereig'nen, sich, to happen, come to pass.
Ereig'nis, *n.*, -isses, -isse, event, incident, emergency, happening.
erfah'ren (erfuhr, erfahren), to experience, learn.
Erfin'dung, *f.*, -en, invention, fib.
Erfolg', *m.*, -(e)s, -e, result.
erfreu'en, sich, rejoice, be able to boast of, possess.
erfrie'ren (erfror, erfroren), to freeze.
erfrisch'en, to refresh; sich —, to refresh oneself.
erfül'len, to fill, fulfil.
ergän'zen, to supplement.
erge'ben (ergab, ergeben), to result; sich —, to submit, acquiesce, happen.
erge'hen (erging, ergangen), to go, happen to, befall; sich —, to walk, stroll.
erglän'zen, to shine.
Ergötz'en, *n.*, -s, entertainment.
ergrei'fen (ergriff, ergriffen), to seize, take hold of.
erhal'ten (erhielt, erhalten), to get, procure, receive, keep, keep in repair.
erhe'ben (erhob, erhoben), to raise; sich —, to rise, arise.
erhö'hen, to heighten, elevate.
erho'len, sich, to recover, come to, revive.
erin'nerlich, within one's memory.
erin'nern, sich, to recall.
Erin'nerung, *f.*, -en, reminder.
erken'nen (erkannte, erkannt), to recognize.
Erken'nen, *n.*, -s, understanding, consciousness.
erklä'ren, to declare, announce.
Erklä'rung, *f.*, -en, explanation, interpretation.
erle'ben, to live to see.
Erleb'nis, *n.*, -isses, -isse, event, occurrence.
erleich'tern, to relieve.
erlei'den (erlitt, erlitten), to suffer.
Ermang'elung, *f.*, -en, lack, want.
ermit'teln, to ascertain.
ernäh'ren, to support.
Ernie'drigung, *f.*, humiliation, abasement.
Ernst, *m.*, -es, seriousness.
ernst, serious.
ernst'haft, earnestly.
eröff'nen, to disclose, reveal.
Erre'gung, *f.*, -en, agitation.
errei'chen, to reach, attain, obtain.
errö'ten, to blush.
Errö'ten, *n.*, -s, blush, blushing.
erschei'nen (erschien, erschienen), to appear, seem.
Erschei'nen, *n.*, -s, appearance.

Erschei'nung, *f.* -en, sight, figure.
erschlei'chen (erschlich, erschlichen), to obtain by trickery.
erschöpft', exhausted, fatigued.
erschreck'en, to frighten.
erschrock'en, frightened.
erspä'hen, to espy, descry.
Erspar'nis, *f.*, -isse, savings.
erst, first; only.
erstarrt', benumbed.
Erstar'rung, *f.*, numbness, torpidity.
erstau'nen, to astonish, amaze.
er'stens, in the first place, firstly.
er'stere (der, die, das), former.
erster'ben (erstarb, erstorben), die.
erstreck'en, sich, to extend, reach.
ertö'nen, to resound.
ertra'gen (ertrug, ertragen), to bear.
erwach'en, to awake.
erwär'men, to warm, warm up, stimulate, encourage.
erwar'ten, expect.
Erwar'tung, *f.*, expectation.
erwei'sen (erwies, erwiesen), to show; einem die Ehre —, to do one the honor.
Erwerb', *m.*,-(e)s,-e, acquisition.
erwi'dern, to answer.
erzäh'len, to tell.
E'sel, *m.*, -s, -, ass.
es'sen (aß, gegessen), to eat.
Es'sen, *n.*, -s, -, eating, meal.
et'wa, about, perchance, it may be.
et'was, something, anything; somewhat, rather.
Eulenspiegelei', *f.*, -en, jest, waggery.
e'wig, for ever.
expreß', special; ein Expresser, special messenger.

F

Fabrikant', *m.*, -en, -en, manufacturer.
Fack'el, *f.*, -n, torch.
fa'denscheinig, threadbare.
fah'ren (u, a), to ride, drive, go, pass.
Fahrt, *f.*, -en, journey, travel.
Fahr'zeug, *n.*, -(e)s, -e, craft.
Fall, *m.*, -(e)s, Fälle, case, emergency, event, contingency.
fal'len (ie, a), to fall.
Falliment' (*pronounce as in French*), *n.*, -(e)s, -s, insolvency, bankruptcy, failure.
falsch, false.
fal'tig, folded.
Fami'lienverfolgung, *f.*, -en, family persecution.
famos', precious, capital.
Far'be, *f.*, -n, color.
Far'benwesen, *n.*, -s, -, color, colors.
Fäß'chen, *n.*, -s, -, little cask, keg.
fas'sen, to seize, catch; Mut —, to summon up courage.
fast, almost.
Fast'nacht, *f.*, Shrove Tuesday.
Fast'nachtslüge, *f.*, -n, carnival lie.
Fast'nachtszeit, *f.*, -en, week before Lent.

Fech'ten, *n.*, -s, -, begging.
feh'len, to be lacking, missing.
Feh'ler, *m.*, -s, -, mistake.
fei'erlich, solemnly.
fei'ern, to celebrate.
fein, fine(ly).
Feld, *n.*, -(e)s, -er, field.
Feld'rand, *m.*, -(e)s, -ränder, edge of the field.
Feld'seite, *f.*, -n, side towards the field.
Feld'weg, *m.*, -(e)s, -e, field-path, byway.
Fel'sen, *m.*, -s, -, rock.
Fen'ster, *n.*, -s, -, window.
Fen'stergesims, *n.*, -ses, -se, window-sill.
Fen'stersims, *m.*, -ses, -se, window-sill.
ferne, far, far distant; von —, from a distance.
Fer'ne, *f.*, -n, distance.
fer'ner, further, besides.
fer'tig, complete.
fest, fixed(ly), firm(ly), solid(ly), tight(ly).
Fest, *n.*, -es, -e, festival, party.
fest'binden (a, u), to tie fast.
fest'gebaut, solidly built.
fest'halten (ie, a), to hold fast.
Fest'igkeit, *f.*, firmness.
Fest'saal, *m.*, -(e)s, -säle, parlor.
Feu'er, *n.*, -s, -, fire.
feu'rig, fiery, spirituous, spirited, red-hot.
Figur', *f.*, -en, figure.
fin'den (a, u), to find; sich in die Sache —, to become reconciled to the business, to adapt oneself to circumstances.
Fing'er, *m.*, -s, -, finger.
Fing'erhut, *m.*, -(e)s, -hüte, thimble.
Fing'erspitze, *f.*, -n, finger-tip.
Fisch, *m.*, -es, -e, fish.
flack'ern, to flicker.
Fläsch'chen, *n.*, -s, -, small bottle, bottle.
Flasch'e, *f.*, -n, bottle.
flat'tern, to flutter.
Fleisch, *n.*, -es, meat.
flei'ßig, industrious.
fliegen (o, o), to fly.
flie'hen (o, o), to flee.
Flit'tergold, *n.*, -es, tinsel.
Flö'te, *f.*, -n, flute.
flüch'ten, to secure.
flüch'tig, hasty.
Flücht'ling, *m.*, -(e)s, -e, fugitive, refugee.
Flur, *m.*, -(e)s, -e, entrance-hall, landing of a staircase.
flüst'ern, to whisper.
fol'gen, to follow.
folg'sam, obediently.
Forel'le, *f.*, -n, trout.
Form, *f.*, -en, form.
förm'lich, formally.
for'schen, to search.
fort, on, forward, forth, away; er ist —, he has gone.
fort'fahren (u, a), to go on, continue.
fort'helfen (a, o), **sich,** to continue.
fort'schaffen, to get (someone) out of the way.

fort'setzen, to continue.

Fortsetzung, *f.*, -en, continuation.

fort'während (*also* fortwäh'rend), constantly, continually.

Fra'ge, *f.*, -n, question.

fra'gen, to ask.

Frau, *f.*, -en, woman, lady, wife.

Frau'enbild, *n.*, -(e)s, -er, picture *or* figure of a woman, figurehead.

Frau'enname(n), *m.*, -s, -en, woman's name.

Frau'enzimmer, *n.*, -s, -, woman.

Fräu'lein, *n.*, -s, -, young lady, miss.

frei, free, open; im Freien, in the open air; ins Freie, into the open air.

Frei'heit, *f.*, freedom.

frei'lich, to be sure, of course, it is true.

fremd, strange, foreign; der Fremde, the stranger, foreigner.

fremd'artig, strange, unusual.

fres'sen (fraß, e), to eat (of animals), eat gluttonously.

Freu'de, *f.*, -n, joy, pleasure.

freu'destrahlend, beaming with pleasure.

freu'en, to afford pleasure; es freut mich, it affords me pleasure.

Freun'din, *f.*, -innen, female friend, friend.

freund'lich, pleasant(ly).

freundnach'barlich, neighborly.

freund'schaftlich, friendly, amicably.

fre'velhaft, wickedly, atrociously.

Frie'densrichter, *m.*, -s, -, justice of the peace, magistrate.

fried'lich, peaceful.

frie'ren (o, o), to be cold, be chilled, freeze.

frisch, fresh; newly; —! Be quick!

frisiert, curly *or* well-dressed (hair).

fröh'lich, happy, joyous, gay, jovial, jolly.

Froh'sinn, *m.*, -(e)s, cheerfulness.

frucht'los, fruitless.

früh, early; **-er**, previous.

Frühe, *f.*, early time; in aller —, early in the morning.

früh'stücken, to breakfast.

fü'gen, sich, to happen, come to pass.

Fü'gung, *f.*, -en, dispensation (of Providence).

füh'len, to feel.

fühl'los, insensible.

füh'ren, to lead, conduct, carry, carry on.

Füh'rer, *m.*, -s, -, guide.

Fuhr'werk, *n.*, -(e)s, -e, vehicle carriage.

fünf, five; **-tens**, fifthly; **-zehn**, fifteen.

funk'eln, to sparkle.

für, for; — sich, to himself.

Furcht, *f.*, fear.

furcht'bar, fearful.
fürch'ten, to fear.
fürch'terlich, frightful.
furcht'sam, timid.
Fürst, *m.*, -en, -en, prince.
Für'stenmantel, *m.*, -s, -mäntel, robe of a prince.
fürst'lich, princely.
Fuß, *m.*, -es, Füße, foot.
Fuß'gänger, *m.*, -s, -, pedestrian.
füttern, to feed, line (a garment).

G

Ga'bel, *f.*, -n, fork.
gäh'rend, fermenting.
Galopp', *m.*, -(e)s, galop.
galoppie'ren, to galop.
Gang, *m.*, -(e)s, Gänge, passage, hall, gait, step.
Gans, *f.*, Gänse, goose, silly girl.
ganz, completely, quite.
gänz'lich, wholly, absolutely.
gar, quite, at all.
Garn, *n.*, -(e)s, yarn.
Gar'tenweg, *m.*, -(e)s, -e, garden-path.
Gast, *m.*, -es, Gäste, guest.
Gast'freund, *m.*, -(e)s, -e, entertainer.
Gast'freundschaft, *f.*, hospitality.
Gast'haus, *n.*, -es, -häuser, hotel.
Gast'hof, *m.*, -(e)s, -höfe, hotel.
gast'lich, hospitable.
Gaukelei', *f.*, -en, trick, illusion, imposture.
Ga'zegewand, *n.*, -(e)s, -wänder, gauze robe.
Gebah'ren, *n.*, -s, course of action.
Gebär'denspiel, *n.*, -(e)s, -e, gestures, pantomime.
gebä'ren (gebar, geboren), to bear (a child).
ge'ben (a, e), to give; es gibt, there is, there are.
geber'den, sich, to carry on, act.
gebie'ten (gebot, geboten), to command, dictate.
Gebie'ter, *m.*, -s, -, master.
Gebil'de, *n.*, -s, -, structure, form.
gebo'ren, born, genuine, native.
Gebüsch', *n.*, -es, -e, thicket.
Gedank'e, *m.*, -ns, -n, thought, idea.
gedeckt', spread (of tables).
geden'ken (gedachte, gedacht), to think, mean to.
Gedräng'e, *n.*, -s, crowd, crush.
Geduld', *f.*, patience.
Gefahr', *f.*, -en, danger.
gefähr'lich, dangerously.
Gefährt', *n.*, -(e)s, -e, vehicle.
Gefähr'te, *m.*, -n, -n, companion.
Gefähr'tin, *f.*, -innen, female companion, companion.
gefal'len (gefiel, gefallen), to please.
Gefäl'ligkeit, *f.*, -en, kindness.
gefälscht', counterfeited, adulterated.
Gefühl', *n.*, -(e)s, -e, feeling.
Ge'gend, *f.*, -en, vicinity, region.
Ge'genstand, *m.*, -(e)s, -stände, object, subject.

Ge'genteil, *n.*, -(e)s, -e, opposite; im —, on the contrary.

gegenü'ber, towards, in relation to, opposite.

Ge'genwart, *f.*, present.

geheim', secret.

Geheim'nis, *n.*, -isses, -isse, secret, mystery.

geheim'nisvoll, mysterious(ly).

ge'hen (ging, gegangen), to go, walk, lead (of a road).

Ge'hen, *n.*, -s, going.

gehö'ren, sich, to be fitting.

gehö'rig, appropriate, necessary.

Gehor'sam, *m.*, -s, obedience.

Gei'ge, *f.*, -n, violin.

Geist, *m.*, -es, -er, spirit.

Gei'stesgegenwart, *f.*, presence of mind.

geist'lich, spiritual.

geist'reich, cleverly, ingeniously.

Geläch'ter, *n.*, -s, laughter.

Gelag'(e), *n.*, -(e)s, -e, banquet.

Gelän'de, *n.*, -s, -, tract of country.

gelang'en, to come to, reach, arrive, attain.

Geld, *n.*, -(e)s, -er, money.

Geld'stück, *n.*, -(e)s, -e, coin, piece of money.

gele'gen, situated.

Gele'genheit, *f.*, -en, opportunity.

gel'ten (a, o), to pass for.

Gemach', *n.*, -(e)s, -mächer, room, apartment.

gemacht', affected.

gemäß', according to, in conformity with.

gemein', ordinary, common.

gemein'sam, jointly.

Gemü'se, *n.*, -s, -, vegetables.

gemüt'lich, kindly disposed, nice.

genau', exactly.

geneigt', inclined.

General', *m.*, -(e)s, Generäle, general.

genie'ßen (genoß, genossen), to enjoy, partake of.

Genoß', *m.*, -ssen, -ssen, companion, associate.

genug', enough.

genug'sam, sufficiently, enough for all practical purposes, sufficiently long.

Genug'thuung, *f.*, satisfaction.

Genuß', *m.*, -nusses, -nüsse, pleasure.

Gepäck', *n.*, -(e)s, -e, baggage.

geputzt', finely dressed.

gera'de, straight; just, exactly.

geradeaus', straight on, straight forward.

gera'dezu, directly, right out.

gera'ten (geriet, geraten), to get, fall into, come, come upon, hit upon.

geräu'mig, large.

Geräusch', *n.*, -es, -e, noise, din

geräusch'los, noiseless.

geräusch'voll, noisy.

gerecht', righteous.

gering', slight, little; im —sten, in the least.

Gerip'pe, *n.*, -s, -, skeleton.

gern(e), willingly, to like to.

Gerücht', *n.*, -e(s), -e, report.

Gerüst'(e), *n.*, -es, e, scaffold, frame.
Gesandt'schaft, *f.*, -en, delegation.
Gesang', *m.*, -es, -sänge, singing.
Geschäft', *n.*, -(e)s, -e, business.
Geschäf'tigkeit, *f.*, bustle.
geschäfts'erfahren, experienced in business.
Geschäfts'mann, *m.*, -(e)s, -männer, business man.
Geschäfts'reise, *f.*, -n, business trip.
Geschäfts'schwankung, *f.*, -en, fluctuation in business.
gesche'hen (geschah, geschehen), to happen, be done.
gescheit', clever.
Geschich'te, *f.*, -n, affair, story.
Geschick'lichkeit, *f.*, dexterity, skill.
Geschmack', *m.*, -(e)s, -schmäcke, [taste.
geschmei'dig, flexible, supple.
Geschütz'donner, *m.*, -s, thunder of mortars.
geschwächt, weakened.
Geschwad'er, *n.*, -s, -, squadron.
geschwind', quickly.
gesel'len, sich, to join.
Gesell'schaft, *f.*, -en, company.
gesell'schaftlich, social, pertaining to society.
gesetz'lich, legal(ly).
Gesicht', *n.*, -(e)s, -er, face.
Gesichts'züge, *pl.*, features.
Gesin'de, *n.*, -s, -, domestics, household.
gesinnt', minded.
Gespann', *n.*, -(e)s, -e, span, team.
gespannt', fixed, tense, attentive.
gespen'stisch, like a specter.
Gespräch', *n.*, -(e)s, -e, conversation.
Gestalt', *f.*, -en, figure, form.
gesteh'en (gestand, gestanden), to confess.
gest'ern, yesterday.
gest'rig, of yesterday, yesterday's.
Gesuch', *n.*, -(e)s, -e, request.
gesucht', select.
gesund', well.
Geträn'k', *n.*, -(e)s, -e, drink, beverage.
getreu', faithful, true.
getrost', courageously, confidently.
Gevat'terin, *f.*, -innen, godmother; (*fam.*) aunt, aunty.
Gevat'tersfrau, *f.*, -en, godmother.
gewäh'ren, to grant, vouchsafe, let alone, furnish.
Gewalt', *f.*, force.
gewal'tig, enormous, tremendous, mighty; tremendously, powerfully.
gewalt'sam, violent, high-handed; forcibly, nolens volens.
gewandt', versatile, clever; dexterously, cleverly, in an expert manner.
gewär'tigen, to wait for, await.

gewin'nen (gewann, gewonnen), to win, gain.
gewiß', certainly, surely; certain.
Gewis'sen, *n.*, -s, -, conscience.
Gewis'senlosigkeit, *f.*, unscrupulousness.
gewissermaßen, to a certain degree, so to say, as it were, somehow.
Gewit'ter, *n.*, -s, -, thunderstorm.
gewöh'nen, sich, to become accustomed.
gewohnt', accustomed.
gewölbt', arched.
gewür'felt, checked.
Gier, *f.*, lust, greediness.
gieß'en (o, gegossen), to pour.
Glanz, *m.*, -es, splendor.
glän'zen, to shine, glitter, glisten, sparkle.
glän'zend, polished, shining, brilliant, splendid.
Glas, *n.*, -es, Gläser, glass.
glau'ben, to believe, think.
gläu'big, credulous.
gleich, like, same; immediately, at once, presently.
gleich'falls, likewise.
gleich'zeitig, simultaneously, at the same time.
Glied, *n.*, -(e)s, -er, limb.
Glock'e, *f.*, -n, bell.
glor'reich, glorious.
Glück, *n.*, -(e)s, fortune, happiness, luck.
Glück'eswechsel, *m.*, -s, -, change of fate.
glü'hen, to glow.
Gol'dach, Goldach.
Gol'dacher, of or pertaining to Goldach; an inhabitant of Goldach.
Gold'buchstabe, *m.*, -n, -n, gilt letter.
gol'den, gold, of gold.
Gold'wage, *f.*, -n, balance for weighing coin.
Gott, *m.*, -es, -Götter, God, god.
Göt'tin, *f.*, -innen, goddess.
gradaus'=**geradeaus'**.
Graf, *m.*, -en, -en, count.
Gra'fenrock, *m.*, -(e)s, -röcke, count's coat.
Gra'fensohn, *m.*, -es, -söhne, son of a count, young count.
Grä'fin, *f.*, -innen, countess.
gram'voll, grievous, grieved.
Granat'baum, *m.*, -(e)s, -bäume, pomegranate-tree.
Gravität' (*pronounce* v *like* w), *f.*, gravity.
grei'fen (griff, gegriffen), to seize, lay hold on, reach; an die Mütze —, to touch one's cap.
grim'mig, terrible.
groß, great, large.
größ'tenteils, for the most part.
grün, green; Grünes, greens as a garnish for food.
Grund, *m.*, -(e)s, Gründe, reason, pretext.
grün'den, to found.
grund'sätzlich, on principle.
grü'ßen, to greet.

Gul'den, *m.*, –s, –, florin (worth about 42 cents).
Gunst, *f.*, favor; zu –en, in favor of.
gün'stig, favorable.
Gur'ke, *f.*, –n, cucumber.
gut, good.
Gut, *n.*, –(e)s, Güter, property, estate, possessions.
Gü'te, *f.*, goodness.
gü'tig, good.
gut'mütig, good-natured.
Guts'herr, *m.*, –n, –en, lord of a manor, landed proprietor.
Guts'herrin, *f.*, –innen, lady.

H

Haar, *n.*, –(e)s, –e, hair.
Haar'bürste, *f.*, –n, hair-brush.
ha'ben (hatte, gehabt), to have.
Ha'bitus, *m.*, –, costume.
Hab'seligkeit, *f.*, –en, possession.
halb, half.
Halb'bogen, *m.*, –s, semi-circle.
halbdunk'el, half dark.
hal'ber, on account of, for the sake of.
Halb'kreis, *m.*,–es,–e, semi-circle.
Halb'ring, *m.*, –(e)s, –e, semi-circle.
Hälf'te, *f.*, –n, half; zur —, half.
Hals, *m.*, –es, Hälse, neck.
hal'ten, (ie, a), to halt, stop, consider; für gekommen —, to consider the time had come; sich —, to keep oneself, stay, remain, keep, hold out, stick to, continue.
Halt'rufen, *n.*, –s, calling to stop.
Hal'tung, *f.*, –en, carriage, bearing, attitude.
Ham'melsbraten, *m.*, –s, –, roast mutton.
Ham'melskeule, *f.*, –n, leg of mutton.
Hand, *f.*, Hände, hand.
Han'del, *m.*, –s, matter, affair.
Han'delsleute, *pl.*, business men.
hän'dereibend, rubbing (his) hands.
hand'fest, stout, solid.
hand'groß, the size of a hand.
Hand'reibung, *f.*, –en, rubbing of the hands.
Hand'schuh, *m.*, –(e)s, –e, glove.
Hand'streich, *m.*, –(e)s, –e, surprise, bold stroke.
Hang, *m.*, –(e)s, Hänge, propensity, inclination.
hang'en (i, a), to hang.
häng'en (i, a), to hang, cling; im Zusammenhang —, to be connected with.
Har'nisch, *m.*, –es, –e, armor.
har'ren, to wait.
hart, hard, harsh.
has'peln, to wind on a reel.
has'sen, to hate.
Hast, *f.*, hurry, haste.
hast'ig, hastily, quickly.
Hauch, *m.*, –(e)s, –e, breeze.
hau'en (hieb, au), to cut.
Hau'fe (n), *m.*, –s, –, crowd.
Haupt, *n.*, –(e)s, Häupter, head.
Haupt'bestandteil, *m.*, –(e)s, –e, element.

Haus, *n.*, –es, Häuser, house, firm; zu —e, at home; nach —e, home.
Häus'chen, *n.*, –s, –, little house, cottage.
hau'sen, to live, remain.
Haus'geist, *m.*, –es, –er, domestic divinity.
Haus'halt, *m.*, –(e)s, –e, establishment, household.
Haus'herr, *m.*, –n, –en, master of the house.
Haus'knecht, *m.*, –s, –e, boots.
Haus'thüre, *f.*, –n, outside door, street-door, front door.
he'ben (o, o), **sich**, to rise, heave.
hef'ten, to fasten, fix.
hef'tig, intense(ly), passionate (ly), violent(ly).
he'gen, to cherish.
heid'nisch, heathen.
Heil, *n.*, –s, healing.
Hei'mat, *f.*, –en, home.
heim'lich, secretly, on the sly.
heim'schicken, to send home.
heim'suchen, to pursue, harass.
hei'raten, to marry.
Hei'ratssachen, *pl.*, wedding matters.
heiß, hot, fiery, intense.
hei'ßen (ie, ei), to call, be called.
Hei'terkeit, *f.*, mirth.
Held, *m.*, –en, –en, hero.
hel'fen (a, o), to help; sich zu — wissen, to know what to do.
hell, bright, clear.
hell'sehend, seeing clearly.
her, here, hither.
heran', on, near, up (here).
heran'rollen, to roll up.
heran'treten (a, e), to step up.
heran'wehen, to spring up (of a breeze).
heraus', out.
heraus'bringen (brachte, gebracht), to get out of.
heraus'geben (a, e), to hand over.
heraus'gucken, to look out.
heraus'nehmen (a, genommen), to take out, get out.
heraus'schlagen (u, a), to get out of, make, realize.
heraus'schreiten (schritt, geschritten), to step out.
heraus'stellen, **sich**, to turn out, prove.
herbei', here, hither, on, near.
herbei'kommen (kam, o), to approach, come up.
herbei'rufen (ie, u), to call up.
Her'bergskammer, *f.*, –n, room in an inn.
Herbst'nachmittag, *m.*, –(e)s, –e, autumn afternoon.
her'eilen, to hasten (out).
herein', in, into.
herein'brechen (a, o), to break in, befall.
Herein'brechen, *n.*, –s, befalling.
herein'bringen (brachte, gebracht), to bring in.
herein'dringen (a, u), to rush in.
hernie'dersehen (a, e), to look down.
hero'isch, like a hero.

Herr, *m.*, –n, –en, gentleman, master, sir.

Herrlichkeit, *f.*, –en, splendor, grandeur.

Herr'ſchaft, *f.*, –en, master, mistress; —en, ladies and gentlemen.

herr'ſchaftlich, belonging to a person of rank, noble, lordly.

Herr'ſchaftsleute, *pl.*, persons of rank, gentry.

herum', around.

herum'hantieren, to manipulate, handle, poke.

herum'laufen (ie, au), to go around.

herum'ſägen, to saw around (at), cut into clumsily.

Herum'tragen (u, a), to carry around.

Herun'ter, down.

herun'terkommen (kam, o), to come down.

herun'terſteigen (ie, ie), to come down.

hervor', forth, forward, out.

hervor'brechen (a, o), to burst forth, break forth.

hervor'bringen (brachte, gebracht), to produce, cause.

hervorheben (o, o), to emphasize, lay stress on.

hervor'holen, to produce, utter.

hervor'ſpringen (a, u), to spring out, jump out.

hervor'ſuchen, to seek out.

hervor'wandeln, to walk out of.

hervor'ziehen (zog, gezogen), to draw out, pull out.

her'wachſen (u, a), to come from.

her'wandern, to stroll (this way).

Herz, *n.*, –ens, –en, heart.

Her'zog, *m.*, –(e)s, –e, duke.

Heu, *n.*, –(e)s, hay.

heu'len, to cry.

heu'te, to-day.

hiedurch', by this.

hie'mit (*not emphat.* hiemit'), with this.

hier, here.

hier'auf (*not emphat.* hierauf'), hereupon, after this.

hier'für, for this (purpose).

Hilfe, *f.*, –n, help.

Him'mel, *m.*, –s, –, heaven, sky.

Him'melreich, *n.*, –s, happiness.

Him'melszelt, *n.*, –(e)s, –e, canopy of heaven.

hin, there, thither.

hinan', up.

hinan'geleiten, to conduct *or* accompany up.

hinauf', up.

hinaus', out.

hinaus'fliegen (o, o), to fly out.

hin'beugen, ſich, to stoop.

hin'blicken, to look.

hin'dern, to prevent, impede.

Hin'dernis, *n.*, –iſſes, –iſſe, hindrance, obstacle.

hindurch'gehen (ging, gegangen), to go through.

hinein', in, into.

hinein'gucken, to look in.

hinein'kommen (kam, o), to come in.

hin'fahren (u, a), to drive there.

hin'geben (a, e), **sich,** to devote oneself to, abandon oneself to, resign oneself to.
hinge'gen, on the other hand.
hin'geleiten, to accompany.
hin'gleiten (glitt, geglitten), to glide along.
hin'reichen, to suffice.
hin'reißend, charming.
hin'schieben (o, o), to push towards.
hin'ter, rear; behind.
hinterbring'en (hinterbrachte, hinterbracht), to acquaint with, notify of, inform.
hin'terlassen (ie, a), to leave behind.
hin'treten (a, e), to step (up) to.
hinun'terschlingen (a, u), to swallow down.
hin'wandeln, to walk there *or* back.
hinweg', away.
hinweg'gehen (ging, gegangen), to go away.
hinweg'werfen (a, o), to throw away.
hin'werfen (a, o), to throw down.
hinzu'setzen, to add.
histo'risch-ethnogra'phisch, historico-ethnographic.
ho! hollo!
hoch, high.
Hoch'ebene, *f.*, –n, plateau.
höchst, most, greatest.
Hoch'zeit, *f.*, –en, wedding.
Hof, *m.*, –(e)s, Höfe, court-yard, farm.
hof'fen, to hope.
Hoff'nung, *f.* –en, hope.
Hoff'nungslosigkeit, *f.*, hopelessness, despair.
Hof'leute, *pl.*, courtiers, people at court.
höf'lich, polite(ly).
Hö'he, *f.*, –n, height, dignity; in die —, up.
Hö'hepunkt, *m.*, –(e)s, –e, height.
hold, charming, favorable.
hold'selig, gracious, amiable.
ho'len, to fetch, get.
Holz, *n.*, –es, wood.
hö'ren, to hear.
Horn, *n.*, –(e)s, Hörner, horn.
Ho'sen, *pl.*, trousers.
hübsch, pretty, nice.
huld'reich, graciously.
Hül'fe, *f.*, –n, help.
hül'len, to envelope, cover.
hun'dert, hundred; **—tausend,** a hundred thousand.
Hun'ger, *m.*, –s, hunger.
Husar', *m.*, –en, –en, hussar.
Hut, *m.*, –(e)s, Hüte, hat.
hü'ten, sich, to take care, be on one's guard.

I

ihr, her.
Ihr, your.
ih'rerseits, in her turn.
ih'rige (der, die, das), hers.
im'mer, always, throughout.
im'merfort, constantly.
im'mergrün, evergreen.
im'merhin, always, still, after all.

in, in, into.
indem', while, at the same time; in that, by.
indes'sen, while.
infam', base, disgraced.
In'halt, *m.*, –(e)s, content, meaning.
in'ländisch, native, domestic, home.
in'ne haben, to hold, occupy; — werden, to be conscious of.
in'nehalten (ie, a), to stop.
in'ner, inward.
ins = **in das**.
In'schrift, *f.*, –en, inscription.
insoweit', in so far.
interessant', interesting.
inzwisch'en, in the meanwhile.
ir'gend (*adv.*), anywhere, anyway, ever, perhaps; — ein, eine, ein, any, some.
ir'gendwo, somewhere.
Irr'gänger, *m.*, –s, –, wanderer from the strait and narrow path.
Italie'ner, *m.*, –s, –, Italian.

J

ja, yes; why.
Jagd, *f.*, –en, hunt, chase, hunting.
Jagd'wagen, *m.*, –s, –, dog-cart.
Jä'ger, *m.*, –s, –, hunter, gamekeeper.
Jahr, *n.*, –(e)s, –e, year.
Jahrhun'dert, *n.*, –s, –e, century.
Jahr'markt, *m.*, –(e)s, –märkte, fair.
Jam'merbild, *n.*, –(e)s, –er, picture of misery.
jäm'merlich, piteously.
je, ever, each; je —, je —; je —, desto —, the —, the — (*with comparatives*); —mals, ever.
je'denfalls, at any rate, at all events, doubtless.
je'd–er, **–e**, **–es**, each, every.
je'dermann, every one.
je'derzeit, always.
je'desmal, every time.
jedoch', however.
jeg'lich–er, **–e**, **–es**, each.
je'mand, anyone.
jen'seits, on the other side.
Je'sus Christ, *m.*, Jesu Christi, Jesus Christ; Gelobt sei Jesus Christ! Heaven be praised.
jetz'ig, present.
jetzt, now.
jü'disch, Jewish.
jung, young.
Jun'ge, *m.*, –n, –n, boy.
Jüng'ling, *m.*, –s, –e, youth.
Junk'er, *m.*, –s, –, nobleman.
just, just.

K

Kaf'fee, *m.*, –s, coffee.
Kai'ser, *m.*, –s, –, emperor.
Kalb, *n.*, –(e)s, Kälber, calf.
kalt, coldly.
Käl'te, *f.*, cold.
Käm'bel, *m.*, –s, –, (*Swiss*) = Kamel', *n.*, camel.
Kamelia, *f.*, –ien, camellia.
Kamm, *m.*, –(e)s, Kämme, comb.

käm'men, sich, to comb one's hair.
Kana'rienkäfig't, *m.*, -(e), -e, canary cage.
Kapi'telsherr, *m.*, -n, -en, canon.
Karaf'fe, *f.*, -n, carafe, flagon, decanter.
Karbona'rimantel, *m.*, -s, -mäntel, a wide sleeveless cloak.
karneol'farbig, carnelian-colored.
Kar'te, *f.*, -n, card; bei den —, at cards.
Katastro'phe, *f.*, -n, catastrophe.
Kathin'ka, Polish woman's name.
Kaß'enkopf, *m.*, -es, -köpfe, small mortar for firing salutes.
kau'fen, to purchase.
käuf'lich, that can be purchased, on the market.
Kauf'mannsname(n), *m.*, -ens, -en, merchant's name.
kaum, scarcely, hardly.
keck, boldly.
kein-er, -e, -es, no.
kei'neswegs, by no means.
Kelch, *m.*, -(e)s, -e, chalice.
Kel'ler, *m.*, -s, -, cellar.
Kell'ner, *m.*, -s, -, waiter.
kel'tern, to press grapes, make wine.
ken'nen (kannte, gekannt), to know.
Kerb'holz, *n.*, -es, -hölzer, tally, notched stick; aufs — bringen, to chalk up, charge.
Kerl, *m.*, -(e)s, -e, fellow.
Kern, *m.*, -(e)s, -e, kernel.
Ket'te, *f.*, -n, chain.
Kind, *n.*, -(e)s, -er, child.
Kind'heit, *f.*, childhood.
Kir'che, *f.*, -n, church.
Kir'chensäule, *f.*, -n, church-pillar.
Kir'sche, *f.*, -n, cherry.
kla'gen, to complain, lament.
klar, clear; im -en sein, to see to the bottom of, understand.
klat'schen, applaud; mit den Händen —, to clap the hands.
Kleid, *n.*, -(e)s, -er, dress, garment (*pl.*) clothes.
klei'den, to dress; sich —, to dress.
Klei'dung, *f.*, clothing.
Klei'dungsstück, *n.*, -(e)s, -e, article of clothing, garment.
klein, small; -e Stunde, less than an hour, short hour.
Klei'nigkeit, *f.*, -en, trifle.
Klein'städterin, *f.*, -innen, inhabitant of a small town, provincial.
kling'eln, to ring, clink.
klir'ren, to clink, rattle.
klopf'en, to beat, hammer, knock.
Klöß'chen, *n.*, -s, -, little balls of flour, etc., used as filling in a meatpie.
Klug'heit, *f.*, prudence, cleverness.
Knecht'chen, *n.*, -s, -, boy.
knist'ern, to crunch (*of snow*).
Knix, *m.*, -(e)s, -, courtesy.
Knoch'en, *m.*, -s, -, bone.
Knopf, *m.*, -(e)s, Knöpfe, button

koch'en, to cook, prepare a meal, boil.
Köch'in, *f.*, –innen, (woman) cook.
Kof'fer, *m.*, –s, –, trunk.
kokett', coquettish.
Kollekteur' (*pronounce last syllable as in French*), *m.*, –(e)s, –e, keeper of a lottery-office.
kolossal', colossal.
kom'men (kam, o), to come.
Kompliment', *n.*, –(e)s, –e, compliment, bow.
Konfekt', *n.*, –(e)s, –e, sweetmeats, comfits.
Konflikt', *m.*, –(e)s, –e, conflict, disagreement.
Kö'nig, *m.*, –(e)s, –e, king.
Kö'nigspaar, *n.*, –(e)s, –e, royal couple.
kön'nen (konnte, gekonnt), can, to be able.
Kopf, *m.*, –es, Köpfe, head.
Kopf'weh, *n.*, –(e)s, headache.
Korb, *m.*, –(e)s, Körbe, basket.
Kör'per, *m.*, –s, –, body.
Korrespondenz', *f.*, –en, correspondence.
kost'en, to cost, taste.
köst'lich, excellent, charming.
kostümiert', in costume.
Kotelett', *n.*, –(e)s, –s, cutlet.
kräf'tig, strong, nourishing, mighty.
Krä'he, *f.*, –n, crow.
kränkelnd, sickly, ailing.
krank'en, to be sick (an, from).
Kranz, *m.*, –es, Kränze, wreath.
Kreis, *m.*, –es, –e, circle.
Kres'se, *f.*, –n, cress.
Kreuz, *n.*, –es, –e, cross.
kreu'zen, to cross; sich —, to cross one another's way, mingle.
Kreuz'straße, *f.*, –n, cross-road.
Krieg, *m.*, –(e)s, –e, war.
krie'gerisch, warlike.
Krü'gelchen, *n.*, –s, –, pouch-shaped wine bottle.
krüm'men, **sich**, to bend, grovel.
Küch'e, *f.*, –n, kitchen.
Küch'enthüre, *f.*, –n, kitchen-door.
kühn, boldly.
Kum'mer, *m.*, –s, sorrow, grief.
küm'merlich, scanty, distressed.
Kun'de, *f.*, –n, news.
kun'dig, experienced, expert; die Kundigen, such as know.
künf'tig, future.
Künst'ler, *m.*, –s, –, artist.
kurz, short, curt, slight; in short; vor –em, a short time before.
küs'sen, to kiss.
Kut'scher, *m.*, –s, –, coachman.
kutschie'ren, to drive.

L

Lach'chor, *m.* and *n.*, –(e)s, –chöre, chorus of laughter.
läch'eln, to smile.
Läch'eln, *n.*, –s, smile.
lach'en, to laugh.
Lach'en, *n.*, –s, laughter.
läch'erlich, laughable, ridiculous amusing.
lackie'ren, to varnish.

la'den (u, a; ladete, geladen), to invite.
La'ge, *f.*, -n, position.
lamentie'ren, to lament, bewail.
Lämp'chen, *n.*, -s, little lamp.
Land, *n.*, -(e)s, Länder, country.
Lan'deswohl, *n.*, -s, well-being *or* interest of the country.
land'läufig, customary in the country, current.
Land'straße, *f.*, -en, country-road, highway.
lang(e), long.
langhin'gestreckt, stretched out at full length.
läng'lich, longish.
lang'sam, slowly.
längst, long since.
lang'weilig, tedious, irksome, slow.
Lärm, *m.*, -(e)s, tumult, hubbub.
las'sen (ließ, gelassen), to let, leave, leave undone, let (one) have; sich —, to permit oneself to be.
Last'schlitten, *m.*, -s, -, sled for carrying heavy loads.
Lauf, *m.*, -(e)s, Läufe, course, gait.
lau'fen (ie, au), to run, walk.
Lau'ne, *f.*, -n, humor, good humor.
lau'schen, to listen.
laut, loud.
lau'ter, nothing but.
laut'los, silently, in silence; breathless.
le'ben, to live.
Le'ben, *n.*, -s, -, life.
le'bensfroh, jolly.
Le'bensgeister, *pl.*, animal spirits.
le'benslang, for life.
Le'bensweg, *m.*, -(e)s, -e, manner *or* course of life.
Le'bensweise, *f.*, -n, manner of living; (*pl.*) habits.
leb'haft, lively.
leck'er, dainty, delicious.
Leck'ermaul, *n.*, -(e)s, -mäuler, fastidious eater, epicure.
leer, empty.
lee'ren, to empty.
le'gen, to lay; sich —, to subside.
leh'nen, sich, to lean.
Lehr'amt, *n.*, -(e)s, -ämter, instructorship.
Leh're, *f.*, -n, teaching, doctrine, instruction.
Leh'rer, *m.*, -s, -, teacher.
Leib, *m.*, -es, -er, body, stomach.
leib'haft, living, very.
leicht, light, easy, soft.
leicht'beschwingt, light-winged.
leicht'fertig, light, frivolous.
leicht'lich, easily.
lei'den (litt, gelitten), to suffer, bear, tolerate, put up with; einen — mögen, to like one.
Lei'den, *n.*, -s, -, sorrow, trouble.
Lei'denschaft, *f.*, -en, passion.
lei'denschaftlich, passionate, violent.
lei'se, softly, slight(ly); little
lei'sten, to render, give.
Leit'seil, *n.*, -s, -e, rein, reins.
lenk'en, to guide, direct.
Lenk'erin, *f.*, -innen, driver.

ler'nen, to learn.
le'sen (a, e), to read.
letzt, last.
letz'tens, lastly.
letz'tere(r), latter.
Leu'mund, *m.*, –(e)s, repute.
Leu'te, *pl.*, people, servants.
Licht, *n.*, –(e)s, –er, light.
lieb, dear; — haben, to love.
Lie'be, *f.*, love.
lie'ben, to love.
lie'benswürdig, amiable.
lie'ber, rather.
lie'bevoll, lovingly, affectionately.
lieb'lich, lovely.
Lieb'schaft, *f.*, –en, love-affair.
Lied, *n.*, –(e)s, –er, song.
lie'gen (a, e), to lie, be situated.
Lin'de, *f.*, –n, linden.
Lin'denkranz, *m.*, –es, –kränze, wreath *or* circle of linden trees.
links, left.
Li'se, *f.*, Lizzy.
lo'ben, to praise.
Lock'e, *f.*, –n, lock (of hair).
lock'en, to entice.
Löf'fel, *m.*, –s, –, spoon.
Los, *n.*, –es, –e, ticket.
lö'sen, sich, to be solved.
Lotterie', *f.*, –en, lottery.
Lotterie'mann, *m.*, –(e)s, –männer, dealer in lottery tickets.
Lotterie'spiel, *n.*, –s, –e, playing the lottery.
Lotterie'verkehr, *m.*, –(e)s, business in lottery tickets.
Louisdor' (*pronounce* Louis *as in French*), *m.*, –s, –e, louisd'or, a gold coin worth about four dollars.
Lö'wenhaut, *f.*, –häute, lion's skin.
Luft, *f.*, Lüfte, air.
Luft'hauch, *m.*, –(e)s, –e, breeze.
Lü'ge, *f.*, –n, lie.
Lü'gen, *n.*, –s, –, lying.
Lüg'ner, *m.*, –s, –, liar.
Lust, *f.*, Lüste, pleasure, desire.
Lust'barkeit, *f.*, –en, merriment.
lust'ig, jolly.

M

mach'en, to make, do.
mächt'ig, potent.
Mäd'chen, *n.*, –s, –, girl, miss.
Mahl'zeit, *f.*, –en, meal, repast.
mah'nen, to advise.
Mal, *n.*, –(e)s, –e, time.
ma'len, to paint.
ma'lerisch, picturesquely.
man, one, they.
manch'mal, frequently.
Mang'el, *m.*, –s, Mängel, lack.
Mann, *m.*, –(e)s, Männer, man, husband.
Man'tel, *m.*, –s, Mäntel, cloak.
Marchand-Tailleur' (*pronounce as in French*), *m.*, –s, –s, merchant tailor.
Mär'chen, *n.*, –s, –, fairy tale.
Marsch, *m.*, –es, Märsche, march.
marschie'ren, to march.
Mär'tyrer, *m.*, –s, –, martyr.
Mas'kenfahrt, *f.*, –en, masquerade (sleighing) party.

Mas'kenzug, *m.*, -(e)s, -züge, masquerade procession.
mä'ßigen, to moderate.
matt, weak(ly).
Meer'schiff, *n.*, -(e)s, -e, ship.
Meer'wunder, *n.*, -s, -, sea-monster.
mehr, more; nicht —, no longer.
mehr'mals, several times.
mei'nen, to think, mean, say, express an opinion.
Mei'nung, *f.*, -en, opinion, intention.
mei'stens, for the most part.
Mei'ster, *m.*, -s, -, master.
melancho'lisch, melancholic.
mel'den, to announce; sich —, to present itself, arise.
meng'en, to mix.
Mensch, *m.*, -en, -en, mankind, person.
mer'ken, to notice, mark.
merk'würdig, remarkable, wonderful, strange.
Mes'ser, *n.*, -s, -, knife.
Mie'ne, *f.*, -n, manner.
mie'ten, to rent.
Militär'dienst, *m.*, -es, -e, military service.
Militär'zeit, *f.*, -en, period of military service.
min'deste, least.
Minu'te, *f.*, -n, minute.
Mira'kel, *n.*, -s, -, miracle.
misch'en, to mix, shuffle (cards).
Mißtrau'en, *n.*, -s, suspicion, mistrust.
mit, with.
mit'fahren (u, a), to drive along with.
mit'führen, to carry with (one).
mit'geben (a, e), to give along with, permit to accompany.
mit'gehen (ging, gegangen), to accompany.
Mit'glied, *n.*, -(e)s, -er, member.
mit'nehmen (a, genommen), to take along.
Mit'tagessen, *n.*, -s, dinner.
Mit'tagsbrot, *n.*, -(e)s, -e, dinner.
Mit'tagsmahl, *n.*, -(e)s, -e, dinner.
Mit'tagsstunde, *f.*, -en, noon.
Mit'te, *f.*, -n, middle.
Mit'tel, *n.*, -s, -, means.
Mit'telalter, *n.*, -s, middle ages.
mit'telst, by means of.
mit'ten, in the middle of.
mit'tlerweile, in the mean time, meanwhile.
Mo'de, *f.*, -n, fashion, style.
mö'gen (mochte, gemocht), may, can, wish, to like to.
mög'lich, possible.
Mo'nat, *m.*, -s, -e, month.
mond'beglänzt, illuminated by the moon.
mora'lisch, moral.
Mor'gen, *m.*, -s, -, morning.
Mü'he, *f.*, -n, exertion; der — wert, worth while.
Mund, *m.*, -(e)s, -e *or* Münder, mouth.
Mund'bärtchen, *n.*, -s, -, downy mustache *or* beard.
mun'ter, lively.

Mün'ze, *f.*, –, –n, money, coin.
Musik', *f.*, music.
Mu'siker, *m.*, –s, –, musician.
müs'sen (mußte, gemußt), must, to have to.
mü'ßig, idle.
Mü'ßiggang, *m.*, –s, idleness.
Mut, *m.*, –(e)s, courage.
mu'tig, spirited.
Mut'ter, *f.*, Mütter, mother.
müt'terlich, maternal.
Müß'e, *f.*, –n, cap.

N

nach, to, towards, after, for, at, according to.
Nach'ahmer, *m.*, –s, –. imitator.
Nach'bar, *m.*, –s, –n, neighbor.
nachdem', after.
nach'denklich, pensive.
nach'hängen, to be addicted to, indulge in.
Nachhau'sefahren, *n.*, –s, driving home.
nach'her, later (on).
nach'holen, to make up for.
nach'jagen, to pursue, drive after (at full speed).
nach'kommen (kam, o), to fulfil, act up to.
Nach'richt, *f.*, –en, news.
nach'rufen (ie, u), to call after.
nach'schauen, to look after.
nach'schicken, to send after.
nach'sehen (a, e), to look after.
nach'springen (a, u), to run after.
nächst, next.
Nach'tisch, *m.*, –es, –e, dessert; zum —, for dessert.
nächt'lich, happening *or* existing at night.
nach'weisen (ie, ie), to point out, demonstrate.
Na'gel, *m.*, –s, Nägel, nail.
na'he, near, near by.
Nä'he, *f.*, proximity, presence, vicinity; in der — von, around.
nä'hen, to sew.
na'hen, sich, to draw near.
nä'hern, sich, to draw near, approach.
näh'ren, to foster, cherish.
Nah'rung, *f.*, –en, food.
Naht'beflissene(r), *m.* and *f.*, one devoted to *or* engaged in sewing, tailor.
Na'me(n), *m.*, –ens, –en, name.
nam'haft, considerable.
näm'lich, same; namely.
Narr, *m.*, –en, –en, fool.
Na'se, *f.*, –n, nose.
Na'senspitze, *f.*, –n, tip of the nose.
Na'senstüber, *m.*, –s, –, fillip on the nose.
naß, wet.
Nation', *f.*, –en, nation.
national', national.
Natur', *f.*, nature.
natür'lich, natural.
ne'ben, beside, alongside of.
nebst, along with.
neh'men (a, genommen), to take; zu sich —, to put in one's pocket, eat.
nein, no.

nen'nen (nannte, genannt), to name, call.
Nett'chen, *n.*, Nettie.
neu, new(ly), recent; von —em, anew; —lich, recently.
Neu'bauten, *pl.*, new buildings.
Neu'gierde, *f.*, curiosity.
neu'gierig, inquisitive, curious.
nicht, not.
nichts, nothing.
nie, never.
nie'der, down.
nie'derlassen (ließ, a), **sich,** to sit down.
nie'derschlagen (u, a), to stop, put a stop to.
nie'dersetzen, sich, to sit down.
nie'derstürzen, to fall down.
nie'mals, never.
nir'gend, nowhere.
no'bel, noble, swell.
noch, yet, still, just, only, even, nor, in these times; — ein, another.
Not, *f.*, Nöte, distress, difficulty.
Notar', *m.*, –(e)s, –e, notary.
nö'tig, necessary.
nö'tigen, to necessitate, compel.
Not'pfennig, *m.*, –(e)s, –e, spare money, money laid aside for a rainy day.
not'wendig, necessary.
Not'wendigkeit, *f.*, –en, necessity.
Novem'bertag, *m.*, –(e)s, –e, November-day.
nüch'tern, soberly.
nun, now; well.
nunmehr', now.
nur, only, just.
nüt'e, of use, useful.
Nut'en, *m.*, –s, –, benefit.

O

ob, whether, if.
o'ben, above, at the top, upstairs.
o'bere (der, die, das), upper
obgleich', although.
obschon', although.
obwohl', although.
Ochs, *m.*, –en, –en, ox.
o'der, or.
O'fen, *m.*, –s, Öfen, stove.
Offizier', *m.*, –(e)s, –e, officer.
öff'nen, to open.
oft, often.
oh'ne, without; — daß, without
Ohr, *n.*, -es, –en, ear.
Op'fer, *n.*, –s, –, victim.
or'dentlich, proper, fine, fitting, fair; soundly, severely.
ord'nen, to arrange.
Ord'nung, *f.*, –en, order; in — finden, to consider right and proper.
Ort, *m.*, –(e)s, –e, place.
Ort'schaft, *f.*, –en, place, town.
Ost'en, *m.*, –s, the East.
Ostrolen'ka, Ostrolenka, town of Russian Poland.
Ost'schweiz, *f.*, eastern part of Switzerland.

P

Paar, *n.*, –(e)s, –e, pair; **ein** paar, a few, some.
paar'weise, by couples.

Pack, *m.* and *n.* –(e)s, –e, bundle, package.

pack'en, to pack.

Packet'chen, *n.*, –s, –, little parcel.

Papagei', *m.*, –en *or* –(e)s, –e(n), parrot.

Pap'pel, *f.*, –n, poplar.

Paradies'vogel, *m.*, –s, –vögel, bird of paradise.

Partei', *f.*, –en, party, partner in a game.

Partie', *f.*, –en, party, game of cards.

paſſie'ren, to pass.

Paſte'te, *f.*, –n, pie, meat-pie.

Pa'tin, *f.*, –innen, godmother.

pein'lich, painful, fearful.

Peit'ſche, *f.* –n, whip.

Peit'ſchenknallen, *n.*, –s, cracking of a whip.

Pelz, *m.*, –es, –e, fur.

Pelz'mütze, *f.*, –n, fur cap.

Pelz'werk, *n.*, –(e)s, –e, fur.

Perſon', *f.*, –en, person, personage.

perſön'lich, personally.

Pfänn'chen, *n.*, –s, –, little pan, sauce-pan.

Pfar'rer, *m.*, –s, –, clergyman.

Pfar'rerstochter, *f.*, – töchter, clergyman's daughter.

Pfarr'hof, *m.*, –(e)s, –höfe, parsonage.

Pfau'enfeder, *f.*, –n, peacock's feather.

Pfei'fe, *f.*, –n, pipe.

Pferd, *n.*, –(e)s, –e, horse.

Pflan'zercigarre, *f.*, –n, planter's cigar.

Pflaſt'er, *n.*, –s, –, pavement.

pfle'gen (o, o), to hold, engage in.

pfle'gen, to be accustomed, care for.

pflicht'gemäß, conformable to duty.

Pfor'te, *f.*, –n, door.

Pfrün'de, *f.*, –n, benefice, living.

Philanthropie', *f.*, philanthropy.

Pianiſt', *m.*, –en, –en, pianist.

Pil'gerſtab, *m.*, –(e)s, –ſtäbe, pilgrim's staff.

Platz, *m.*, –es, Plätze, place.

plau'dern, to chat.

plötz'lich, sudden(ly).

Poeſie', *f.*, poetry.

Polack', *m.*, –en, –en, Pole, Polack.

Polackei', *f.*, Poland.

Po'len, *n.*, –s, Poland.

Po'lenmütze, *f.*, –n, Polish cap.

poli'tiſch, political.

Polizei'macht, *f.*, –mächte, constabulary force.

pol'niſch, Polish; auf —, in Polish.

Poma'de, *f.*, –en, pomade.

Portion', *f.*, –en, portion.

portion'enweiſe, in portions.

Poſt'hornton, *m.*, –(e)s, –töne, sound of a postillion's horn.

präch'tig, stately, gorgeous, splendid, magnificent.

Pracht'kleid, *n.*, –(e)s, –er, beautiful garment.

Praga, *n.*, -s, Praga.
Prälat', *m.*, -en, -en, prelate.
pres'sen, to force, squeeze.
Prie'ster, *m.*, -s, -, priest.
Prie'stertalar, *m.*, -(e)s, -e, gown of a priest.
Prinz, *m.*, -en, -en, prince.
Prokurist', *m.*, -en, -en, agent.
prü'fen, to taste (*a wine*), test.
Punsch, *m.*, -es, -e, punch.
Putsch, *m.*, -es, -e, a sudden, unexpected action by the people, surprise.

Q

qua'ken, to caw.
quä'len, to worry, torment.
Quartier', *n.*, -(e)s, -e, quarters.

R

Rach'e, *f.*, revenge.
räch'en, to revenge.
Rad'mantel, *m.*, -s, -mäntel, cloak of circular cut.
Rand, *m.*, -es, Ränder, verge.
Rang, *m.*, -(e)s, Ränge, rank.
Ränz'chen, *n.*, -s, -, paunch.
rasch, quick(ly), rapid(ly), promptly.
Rat, *m.*, -(e)s, advice; — holen, to ask advice, consult.
rat'los, perplexed.
rät'selhaft, mysterious.
Rats'herr, *m.*, -n, -en, member of the council, alderman.
rau'ben, to rob, deprive of.
Räu'berhauptmann, *m.*, -(e)s, -männer, chieftain of bandits.
rau'chen, to smoke.
Rauch'säule, *f.*, -n, column of smoke.
Rauch'zeug, *n.*, -(e)s, -e, smoking material.
rauh, rough.
Raum, *m.*, -(e)s, Räume, space, room; Räume, conveniences, accomodations.
rau'schen, to rush, rustle.
Reb'huhn, *n.*, -(e)s, -hühner, partridge.
Reb'huhnpastete, *f.*, -n, partridge-pie.
recht, right(ly), proper, correct.
Recht, *n.*, -(e)s, -e, right.
Recht'lichkeit, *f.*, righteousness, rectitude.
Rechts'anwalt, *m.*, -(e)s, -e, lawyer.
recht'zeitig, opportunely.
Re'de, *f.*, -n, speech, discourse, talk; der — wert, worth mentioning.
re'den, to speak.
Re'den, *n.*, -s, speaking.
Re'densart, *f.*, -en, phrase, expression, saying, remark.
Red'lichkeit, *f.*, integrity, probity.
re'gelmäßig, regular(ly).
Re'gen, *m.*, -s, rain.
Re'genbogen, *m.*, -s, -, rainbow.
Re'gentropfen, *m.*, -s, -, raindrop.
regie'ren, to guide, manage.
Regiment', *n.*, -(e)s, -er, regiment.

reg'los, without moving.
reg'nen, to rain.
rei'ben (ie, ie), to rub.
Rei'ben, *n.*, -s, rubbing.
reich, rich, costly.
reich'lich, richly.
Rei'fen, *m.*, -s, -, hoop.
Rei'he, *f.*, -n, row; die — war an ihm, it was his turn.
Rei'hen, *m.*, -s, -, dance.
rein'lich, cleanly.
Rei'se, *f.*, -n, journey, travel.
Rei'segeld, *n.*, -(e)s, money for travelling.
rei'sen, to travel.
Rei'sewagen, *m.*, -s, -, travelling-carriage, coach.
Rei'ter, *m.*, -s, -, rider.
Rei'tergesellschaft, *f.*, -en, riding party.
Reit'peitsche, *f.*, -en, riding whip.
rei'zen, to enrage, stimulate.
rei'zend, charmingly.
Residenz', *f.*, -en, capital.
Ret'terin, *f.*, -innen, saving angel.
Ret'tungsgedanke, *n.*, -ns, -n, thought of deliverance.
rich'ten, to fix, direct, raise; sich —, to turn.
rich'tig, right, correct.
Richt'ung, *f.*, -en, direction.
rie'chen (o, o), to smell.
rie'senhaft, gigantic.
rie'senmäßig, gigantic.
Rind'fleisch, *n.*, -es, beef.
Ring, *m.*, -(e)s, -e, circle.
Ring'mauer, *f.*, -n, (circular) wall around a town.
Rit'ter, *m.*, -s, -, knight.
Rock, *m.*, -(e)s, Röcke, coat.
Rock'tasche, *f.*, -n, coat-pocket.
Rol'le, *f.*, -n, role.
rol'len, to roll.
Roman', *m.*, -(e)s, -e, romance.
roman'tisch, romantic(ally).
Ro'senbäumchen, *n.*, -s, -, small rose stalk.
rot, red.
Rot, *n.*, -es, red, blushes.
röt'lich, reddish.
rot'seiden, of red silk.
Rot'wein, *m.*, -s, claret, red wine.
rück'en, to move.
Rück'halt, *m.*, -(e)s, -e, reserve.
ru'fen (ie, u), to call.
Ru'he, *f.*, rest, restfulness, calmness, repose.
ru'hig, quiet, peaceful.
Ruhm, *m.*, -(e)s, fame.
rüh'ren, to touch; sich —, to move.
rüh'rend, touching.
Rüh'rung, *f.*, -en, emotion.
rund, stout.
rüst'en, to prepare.
rüt'teln, to shake.

S

Saal, *m.*, -(e)s, Säle, room, drawing-room.
Sach'e, *f.*, -n, thing, affair, business, matter.
sa'gen, to say.

sam'meln, sich, to collect one's thoughts, rally.
Sam'met, *m.*, -(e)s, velvet.
Sam'metfutter, *n.*, -s, -, velvet lining.
Sam'metweste, *f.*, -n, velvet vest.
Samm'lung, *f.*, -en, collecting.
sämt'lich, altogether, all, every.
sanft, gentle, meek.
satt, satisfied, enough to eat.
satt'sam, sufficiently.
Satz, *m.*, -es, Sätze, sentence, proposition, leap.
sau'ersüß, half amiably, sickly (*smile*).
Säu'le, *f.*, -n, column, statue.
Saum, *m.*, -(e)s, Säume, hem.
Säu'seln, *n.*, -s, rustling.
Sau'ser, *m.*, -s, fermenting wine.
Sau'sergelüst(e), *n.*, -es, -e, appetite for Sauser.
Scene, *f.*, -n, scene; in — setzen, to mount (for the stage).
schade, es ist, it is a pity.
Scha'de(n), *m.*, -ens, Schäden, damage, loss.
scha'den, to harm, injure.
schaf'fen, to work.
Schafs'pelz, *m.*, -es, -e, sheep's skin *or* pelt.
Scha'le, *f.*, -n, shell.
schalk'haft, roguish.
Scham, *f.*, shame.
Schan'de, *f.*, -n, shame, disgrace.
scharf, sharp(ly).
Schat'ten, *m.*, -s, -, shadow.
schau'en, to look.
schau'erlich, dreadfully, to cause a shudder.
Schau'platz, *m.*, -es, -plätze, scene.
Schau'spiel, *n.*, -(e)s, -e, play, exhibition.
Schau'stellung, *f.*, -en, exhibition, pageant.
Schau'tanz, *m.*, -es, -tänze, exhibition-dance.
Schei'deweg, *m.*, -(e)s, -e, parting of ways.
Schein, *m.*, -(e)s, -e, brightness, sheen.
schein'bar, seemingly.
schei'nen (ie, ie), to shine, seem.
schel'len, to ring.
Schel'lenklang, *m.*, -(e)s, -klänge, sound *or* jingle of bells.
schel'ten (a, o), to scold.
Sche're, *f.*, -n, scissors.
Scherz'rede, *f.*, -n, pleasantry.
scheu'ern, sich, to rub (an, against).
Scheu'ne, *f.*, -n, barn.
schick'en, to send.
schick'lich, fitting.
Schick'sal, *n.*, -(e)s, -e, fate.
schie'ßen (o, geschossen), to shoot.
Schild, *m.* or *n.*, -(e)s, -e or -er, shield.
schil'dern, to portray.
schim'mern, to glitter.
schlach'ten, to slaughter.
Schlaf, *m.*, -(e)s, sleep.
Schlä'fe, *f.*, -n, temple(s).
schla'fen (ie, a), to sleep.
schlaf'los, sleepless.
Schlaf'wandel, *m.*, -s, the act of sleep-walking, somnambulism

Schlag, *m.*, -(e)s, Schläge, beat (of a drum), carriage-door.
Schlä'gel, *m.*, -s, -, drumstick.
schla'gen (u, a), to strike, beat, paw (*of a horse*); sich durch die Welt —, to make one's way through the world.
Schla'gen, *n.*, -s, beating.
schlank, slender.
schlau, sly, cunning.
schlecht, bad, poor.
schlechthin', simply.
Schlei'er, *m.*, -s, -, veil.
Schle'sier, *m.*, -s, -, Silesian.
schlie'ßen (o, geschlossen), to conclude, close, end.
schließ'lich, finally.
schlimm, bad.
Schlit'ten, *m.*, -s, -, sleigh.
Schlit'tenbahn, *f.*, sleighing.
Schlit'tenfahrer, *m.*, -s, -, sleigher.
Schlit'tenfahrt, *f.*, -en, sleighing-party.
Schlit'tenzierat, *f.*, -en, ornament of a sleigh.
Schlit'tenzug, *m.*, -(e)s, -züge, procession of sleighs.
Schloß, *n.*, -sses, Schlösser, castle.
Schluch'zen, *n.*, -s, sobbing.
Schluck, *m.*, -(e)s, -e, swallow.
Schlück'lein, *n.*, -s, -, swallow, sip.
schlür'fen, to sip.
Schlüs'sel, *m.*, -s, -, key.
Schmach, *f.*, disgrace, dishonor.
schmal, narrow.
schmeck'en, to taste; wohl —, to have a good appetite.
schmer'zen, to pain.
Schmuck, *m.*, -(e)s, ornament, trinket, jewelry.
schmuck, trim, smart.
schmück'en, to adorn.
schnal'zen, to smack.
schnap'pen, to snap.
Schnee, *m.*, -(e)s, snow.
Schnee'flocke, *f.*, -n, snow-flake.
Schnee'glanz, *m.*, -(e)s, glitter of the snow.
schnee'weiß, snow-white.
schnei'den, (schnitt, geschnitten), to cut.
Schnei'der, *m.*, -s, -, tailor.
Schnei'derberuf, *m.*, -(e)s, -e, tailor's trade.
Schnei'derfestzug, *m.*, -(e)s, -züge, festive procession of tailors.
Schnei'dergesell(e), *m.*, -en, -en, journeyman-tailor.
Schnei'dergruppe, *f.*, -n, group of tailors.
Schnei'derlein, *n.*, -s, -, tailor.
schnei'dermäßig, after the manner of tailors.
Schnei'dermeister, *m.*, -s, -, master-tailor, one who does business as a tailor.
schnei'dern, to tailor, make clothes.
Schnei'dersleute, *pl.*, people in the tailoring business.
Schnei'derwelt, *f.*, -en, assemblage of tailors.
Schnei'derwesen, *n.*, -s, tailoring business.

ſchnell, quickly, rapidly.
Schnep'fe, *f.*, -n, snipe, woodcock.
Schneuz, *m.*, -es, -e, blow (of the nose).
ſchneu'zen, to blow (the nose).
ſchnö'de, base, contemptible.
ſchnup'fen, to take snuff.
Schnupf'tuch, *n.*, -(e)s, -tücher, handkerchief.
Schnur, *f.*, Schnüre, cord, lace, string; mit Schnüren beſetzt, bordered, trimmed with cords *or* lace.
ſchnü'ren, to lace.
Schnurr'bärtchen, *n.*, -s, -, mustache.
ſchon, already.
ſchön, beautiful, lovely, handsome, fine.
Schreck'en, *m.*, -s, -, fear.
ſchreck'lich, terrible, terribly.
ſchrei'en (ie, ie), to scream, call out loudly.
ſchrei'ten (ſchritt, geſchritten), to stride.
Schrift, *f.*, -en, record, document.
ſchrift'lich, in writing.
Schritt, *m.*, -es, -e, step; im — gehen, to walk.
ſchüch'tern, shyly, timidly.
Schüch'ternheit, *f.*, shyness.
Schuh, *m.*, -(e)s, -e, shoe, foot (*measure*).
Schuld, *f.*, -en, debt.
Schul'denſchreiber, *m.*, -s, -, register, recorder.
ſchul'dig, owing, in debt; — ſein, to owe.
ſchul'gerecht, proper, approved, after the manner of the trade.
Schul'kind, *n.*, -(e)s, -er, schoolgirl.
Schul'meiſter, *m.*, -s, -, schoolmaster.
Schult'heiß, *m.*, -en, -en, governor, mayor (of a village).
ſchüt'teln, to shake.
ſchütz'en, to shield, protect.
Schutz'wache, *f.*, -n, escort, safeguard.
ſchwach, weak.
ſchwank'en, to sway.
ſchwarz, black, gloomy, extreme.
Schwarz, *n.*, -es, black.
ſchwe'ben, to hover.
Schwei'gen, *n.*, -s, silence.
Schwei'zerdegen, *m.*, -s, -, a short sword formerly used by the Swiss infantry.
Schwel'le, *f.*, -n, threshold.
ſchwer, heavy, grievous; heavily.
ſchwer'mütig, melancholy, sad, dejected.
Schwert, *n.*, -(e)s, -er, sword.
Schwie'gerſohn, *m.*, -es, -ſöhne, son-in-law.
Schwie'gervater, *m.*, -s, -väter father-in-law.
ſchwie'rig, difficult.
ſchwin'den (a, u), to disappear.
Schwind'ler, *m.*, -s, -, swindler
ſchwingen (a, u), to swing.
ſchwö'ren (u *or* o, o), to swear.
ſechs, six.

ſech'zehn, sixteen.
See'le, *f.*, –n, soul, heart.
ſe'geln, to sail.
ſe'hen (a, e), to see, perceive.
ſeh'nen, to long.
Sehn'ſucht, *f.*, longing.
ſehr, very; zu —, too much.
ſei'den, silk, of silk, silken.
Sei'fenblaſe, *f.*, –n, soapbubble.
ſein, to be.
ſein–er, –e, –es, his.
ſeit, since.
ſeitdem', since then.
Sei'te, *f.*, –n, side, page; von —, on the part of; zur —, aside, to one side; von ſeiten, on the part of.
Sei'tenblick, *m.*, –(e)s, –e, side glance.
ſeither', since then.
ſelb, self.
ſel'big, same.
ſelbſt, self.
ſelbſt'gemacht, home-made.
ſelbſt'gezogen, home-raised.
ſelbſt'thätig, spontaneous, due to self.
Seldwyl', Seldwyl.
Seldwy'la, Seldwyla.
Seldwy'ler, of *or* pertaining to Seldwyl; an inhabitant of Seldwyl.
ſe'lig, blessed, late.
ſelt'ſam, singular(ly), strange(ly), odd(ly), unusual(ly).
ſen'den (ſandte, geſandt), to send.
ſen'ken, to lower.
ſervie'ren, to serve (dinner).
ſet'zen, set, place, put, stake; ſich —, to sit down, take a seat.
ſich'er, certain(ly), safe(ly).
ſicht'lich, evident.
Sie, you.
Sie'benſachen, *pl.*, belongings, traps.
ſie'den, to boil.
ſil'bern, of silver, silver.
ſin'gen (a, u), to sing.
Sinn, *m.*, –(e)s, –e, thought, mind, sense.
Sinn'bild, *n.*, –es, –er, emblem, symbol.
ſinn'en, to think.
Sit'te, *f.*, –n, habit, custom; (*pl.*) manners.
ſitt'ſam, reservedly, modestly.
Sitz, *m.*, –es, –e, seat.
ſitz'en (ſaß, geſeſſen), to sit, reside, be.
Smyr'na, Smyrna.
ſo, so, thus; such.
ſobald', as soon as.
Sock'e, *f.*, –n, sock.
ſodann', then.
ſoe'ben, just now.
ſofort', immediately, at once.
ſogar', even.
ſo'genannt, so-called.
ſogleich', immediately, at once, at the same time.
Sohn, *m.*, –(e)s, –Söhne, son.
ſolch–er, –e, –es, such.
ſolid', sterling, steady; respectably.
ſol'len, shall, to be said to.

somit', so, consequently.
sonach', accordingly, so.
son'derbar, peculiar.
son'dern, but.
Son'ne, *f.*, –n, sun.
Son'nenschein, *m.*, –(e)s, sunshine.
Sonn'tagskleid, *n.*, –(e)s, –er, Sunday suit, best suit.
Sonn'tagsschlafrock, *m.*, –(e)s, –röcke, best dressing-gown.
sonst, in other respects, else, at other times.
Sor'ge, *f.*, –n, care, concern, anxiety, trouble.
sorg'fältig, carefully.
sorg'lich, carefully.
soviel', as much as.
soweit', as far as.
sowie', as (also), as well as.
Span, *m.*, –(e)s, Späne, chip.
Spann'schraube, *f.*, –n, screw for tuning a drum.
spar'sam, economical, frugal, sparing(ly).
Spar'samkeit, *f.*, frugality.
Spaß, *m.*, –es, Späße, sport, fun, joke.
spät, late.
spazie'ren, to walk.
Spediteur' (*pronounce last syllable as in French*), *m.*, –s, –e, forwarding agent.
Spei'se, *f.*, –n, food.
spei'sen, to dine.
Spei'sesaal, *m.*, –(e)s, –säle, dining-room.
Spekulation', *f.*, –en, speculation.
sper'ren, to crowd, block up.
Spie'gelchen, *n.*, –s, –, little mirror.
Spiel, *n.*, –(e)s, –e, game.
Spiel'chen, *n.*, –s, –, game (of cards), "a little game."
spie'len, to play, gamble.
Spiel'geld, *n.*, –(e)s, money made at cards.
Spiel'gesell(e), *m.*, –en, –en playmate.
Spinnerei', *f.*, –en, spinning mill.
Spitz'e, *f.*, –n, head (*of a procession*).
spitz'ig, shy, sharp, afraid of deceit.
Sporn, *m.*, –(e)s, Sporen, spur.
Spöt'ter, *m.*, –s, –, mocker.
spre'chen (a, o), to speak.
Spre'cher, *m.*, –s, –, speaker.
spring'en (a, u), to jump, spring.
Sprung, *m.*, –(e)s, Sprünge, bound, spring, leap.
Spur, *f.*, –en, track.
spur'los, traceless.
spu'ten, sich, to make haste.
Stabs'offizier, *m.*, –(e)s, –e, staff officer, field officer.
Stadt, *f.*, Städte, town, city.
Stadt'schreiber, *m.*, –s, –, town clerk.
Stadt'tambour, *m.*, –s, –e, town drummer.
Stadt'wohnung, *f.*, –en, town residence.
Stall'knecht, *m.*, –(e)s, –e, stable-boy, hostler.

Stamm, *m.*, (e)s, Stämme, trunk.
Stamm'schloß, *n.*, –es, –schlösser, ancestral castle.
stand'haft, resolute.
stark, strong; –er Satz, great leap.
star'ren, to stare.
statt, instead.
statt'finden (a, u), to take place.
statt'lich, splendid(ly).
Statt'lichkeit, *f.*, –en, stateliness.
steck'en, to stick, put, be inherent in.
Steg'reif, *m.*, –(e)s, –e, stirrup.
steh'len (a, o), to steal; sich davon —, to steal *or* sneak away.
stei'gen (ie, ie), to rise, mount, step into.
steil, steep.
stei'nern, of stone.
Stel'le, *f.*, –n, place.
stel'len, to place; sich —, to appear, pretend.
Stel'lung, *f.*, –en, position.
Steng'el, *m.*, –s, –, stick.
ster'ben (a, o), to die.
Stern, *m.*, –(e)s, –e, star.
stets, always.
Stie'fel, *m.*, –s, –, boot.
Stifts'dame, *f.*, –en, canoness.
still, still, quiet; im stillen, quietly.
Stil'le, *f.*, silence.
Stim'me, *f.*, –n, voice.
stim'men, to tune.
Stim'mung, *f.*, –en, frame of mind, spirits, sentiment.
Stir'ne, *f.*, –n, forehead.
stock'en, to stop, hesitate.
Stock'werk, *n.*, –(e)s, –e, story (of a house).
stolz, haughty, proud.
stö'ren, to disturb, interrupt.
sto'ßen (ie, o) (auf), to meet, fall in with.
stra'fen, to punish.
Strahl, *m.*, –(e)s, –en, ray, flash.
Stra'ße, *f.*, –n, street, road.
Stra'ßenecke, *f.*, –n, street-corner.
Stra'ßenrand, *m.*, –(e)s, –ränder, edge of the road.
Streich, *m.*, –(e)s, –e, stroke, trick; dumme Streiche machen, to do a foolish piece of business, be deceived, be imposed upon.
strei'cheln, to stroke.
Stroh'puppe, *f.*, –n, figure of straw.
Strumpf, *m.*, –(e)s, Strümpfe, stocking.
Stu'be, *f.*, –n, room.
Stü'ber, *m.*, –s, –, stiver.
Stück, *n.*, –(e)s, –e, piece.
Stück'chen, *n.*, –s, –, little piece.
Stuhl, *m.*, –(e)s, Stühle, chair.
stumm, dumb, silent(ly).
Stunde, *f.*, –n, hour.
stun'denlang, for hours, by the hour.
stür'zen, to rush.
stütz'en, to support, lean.
su'chen, to seek, attempt.
Sum'me, *f.*, –n, sum.
Sup'pe, *f.*, –n, soup.
süß, sweet.

T

Ta'bak, *m.*, –(e)s, –e, tobacco.
Ta'del, *m.*, –s, –, censure, reprehension.
Ta'fel, *f.*, –n, table.
Tag, *m.*, –(e)s, –e, day.
täg'lich, daily.
Tag'löhner, *m.*, –s, –, day-laborer.
Takt, *m.*, –(e)s, –e, time (*in music*).
tan'zen, to dance.
Tanz'ſaal, *m.*, –(e)s, –ſäle, ball-room.
Tanz'ſchritt, *m.*, –(e)s, –e, step in dancing.
Tap'ferkeit, *f.*, bravery.
Taſch'e, *f.*, –n, pocket.
Taſch'entuch, *n.*, –(e)s, –tücher, handkerchief.
Taſ'ſe, *f.*, –n, cup.
tau'chen, to dip.
Tauf'name(n), *m.*, –ns, –n, Christian name.
tau'meln, to stagger.
Täu'ſchung, *f.*, –en, deception.
tau'ſend, thousand.
Teich, *m.*, –(e)s, –e, pool.
Teil, *m.*, –(e)s, –e, part, share.
tei'len, ſich, to separate.
Teil'nahme, *f.*, sympathy, participation.
Tel'ler, *m.*, –s, –, plate.
Tep'pich, *m.*, –(e)s, –e, carpet, rug.
Teu'fel, *m.*, –s, –, devil.
Thal, *n.*, –(e)s, Thäler, valley.
Tha'ler, *m.*, –s, –, thaler, three marks.
That, *f.*, –en, deed; in der —, in fact, indeed.
Thä'tigkeit, *f.*, –en, activity.
Thä'tigkeitstrieb, *m.*, –(e)s, –e, inclination to activity.
That'ſache, *f.*, –n, fact.
Thor, *n.*, –(e)s, –e, gate, city gate.
Thor, *m.*, –en, –en, fool.
Thor'bogen, *m.*, –s, –, arched gate.
Thor'heit, *f.*, –en, folly.
thö'richt, foolish.
Thrä'ne, *f.*, –n, tear.
Thrä'nenvergießen, *n.*, –s, shedding of tears.
thun, to do, make, put.
Thun, *n.*, –s, doings, practices.
Thür(e), *f.*, –n, door.
tief, deep, low.
Tie'fe, *f.*, –n, depth.
Tier, *n.*, –(e)s, –e, animal.
Tier'fabel, *f.*, –n, apologue.
Tiſch, *m.*, –es, –e, table; zu —, at table.
Tiſch'chen, *n.*, –s, –, small table.
Tiſch'wein, *m.*, –(e)s, –e, ordinary table-wine, small-wine.
Toch'ter, *f.*, Töchter, daughter.
Tod, *m.*, –(e)s, death.
Toilet'tenwerkzeug (*pronounce the first syllable as in French*), *n.*, –(e)s, –e, toilet articles.
Tokai'er, *m.*, –s, tokay (wine).
toll, wild, tearing.
Ton, *m.*, –(e)s, Töne, tone.

Tor'te, *f.*, –n, tart.
tot, dead.
Tot'bett, *n.*, –(e)s, –en, deathbed.
Trab, *m.*, –es, trot.
Tracht, *f.*, –en, costume.
tra'gen (u, a), to carry, wear, bear.
Trä'ger, *m.*, –s, –, wearer.
Trank, *m.*, –(e)s, Tränke, drink.
trau'lich, snugly.
Traum, *m.*, –(e)s, Träume, dream.
träu'men, to dream.
träu'merisch, dreamy.
trau'rig, sad.
tref'fen (traf, o), to attach to.
treff'lich, excellent.
trei'ben (ie, ie), to carry.
tren'nen, sich, to part from.
Tren'nung, *f.*, –en, separation.
Trep'pe, *f.*, –n, steps, stairway.
tre'ten (a, e), to step, come.
Treu'e, *f.*, fidelity, troth; — hal=ten, to keep one's word.
treu'herzig, heartily, simply.
trink'en (a, u), to drink.
Trink'geld, *n.*, –(e)s, –er, tip, pourboire.
Tritt, *m.*, –(e)s, –e, step.
trock'en, dry.
trock'nen, to dry, wipe.
Trod'del, *f.*, –n, tassel.
Troja, *n.*, –s, Troy.
Trop'fen, *m.*, –s, –, drop.
Tröpf'lein, *n.*, –s, –, drop, sip.
Trost, *m.*, –es, consolation.
tröst'en, to console.
Trotz, *m.*, –es, defiance.
trotz, in spite of.
trotzdem', in spite of this.
Trüf'fel, *f.*, –n, truffle.
Trug'gestalt, *f.*, –en, fabric of deception.
Tuch, *n.*, –(e)s, Tücher, wrap.
Tuch'händler, *m.*, –s, –, dealer in cloths, merchant tailor.
Tuch'herr, *m.*, –n, –en, draper.
tüch'tig, good, strong, smart, able, solid, excellent, large, thorough(ly).
Tüch'tigkeit, *f.*, ability, excellence.
tück'isch, maliciously, spitefully.
Tu'gend, *f.*, –en, virtue.
Tumult', *m.*, –(e)s, –e, noise.
Tür'ke, *m.*, –n, –n, Turk.
Turm, *m.*, –(e)s, Türme, tower.
Türm'chen, *n.*, –s, –, little tower.
Turm'knopf, *m.*, –es, –knöpfe, knob *or* ball on top of a steeple.

U

ü'bel, bad; — gesinnt, malignant, ill-disposed.
ü'ber, over.
überall' (ü'berall), everywhere.
überaus', exceedingly.
überbring'en (überbrachte, überbracht), to deliver.
überdenk'en (überdachte, überdacht), to think over, reflect.
überdies', moreover.
überfal'len (überfiel, überfallen), to surprise.
überge'ben (übergab, übergeben), to give over, hand over.

ü'bergehen (ging, gegangen), to change.
ü'bergeſchnappt, cracked.
übergie'ßen (übergoß, übergoſſen), to suffuse.
ü'bergroß, excessive. [general.
überhaupt', on the whole, in
überlaſ'ſen, to leave.
überle'gen, to reflect, consider.
überman'nen, to overcome.
überraſch'en, to surprise.
Überraſch'ung, *f.*, –en, surprise.
überre'den, to persuade, talk over (to).
Ü'berrock, *m.*, –(e)s, –röcke, overcoat.
Überſchrei'ten, *n.*, –s, passing, going beyond.
Ü'berſchrift, *f.*, –en, superscription.
ü'berſiedeln (nach), to remove, move (to).
überwach'ſen (überwuchs, überwachſen), to overgrow.
überwie'gen (überwog, überwogen), to prevail, preponderate.
überwin'den (überwand, überwunden), to overcome, conquer.
überzeu'gen, ſich, to be convinced.
überzeugt', confidently.
Überzeu'gung, *f.*, –en, conviction.
ü'brig, remaining, left.
Uhr'werk, *n.*, –(e)s, –e, clockwork, clock.
um, at, around, for: in order to.
um'bilden, to transform.
um'bringen (brachte, gebracht), to kill, ruin.
Um'fang, *m.*, –(e)s, –fänge, extent, scope.
umfang'en (umfing, umfangen), to surround.
umgar'nen, to ensnare.
umge'ben (umgab, umgeben), to surround.
um'gehen (ging, gegangen), mit etwas, to manage, handle.
um'gehend, haunting.
um'gekehrt, reversed.
umher', around.
umher'hüpfen, to hop around.
Um'kehrung, *f.*, –en, reverse.
Um'lauf, *m.*, –(e)s, –läufe, circulation.
um'nehmen (a, genommen), to take round one, put on.
umring'en, to surround.
um'ſchlagen (u, a), to throw or put round, change, turn.
umſchla'gen (umſchlug, umſchlagen), to cover.
umſchlie'ßen (umſchloß, umſchloſſen), to surround, encircle.
Um'ſehen, *n.*, –s, looking around, hesitation, ado.
Um'ſicht, *f.*, precaution, discretion.
um'ſichtig, cautious, prudent.
umſonſt', in vain.
Um'ſtand, *m.*, –es, –ſtände, circumstance, particular.
um'ſtändlich, circumstantial, minute.

umſte'hen (umſtand, umſtanden), to stand around.

um'wandeln, to change; ſich —, to change.

unabän'derlich, unalterably.

Un'abhängigkeit, *f.*, independence.

unabläſ'ſig, continually, unceasingly.

unabſeh'bar, immeasurable.

unantaſt'bar, unimpeachable.

unbedenk'lich, unhesitatingly.

Un'befangenheit, *f.*, unaffectedness, *naiveté.*

un'bekannt, unknown.

unbemerkt', unobserved.

un'beſtimmt, indefinite.

unbewacht', unguarded.

unbeweg'lich, immovable, motionless.

un'bewußt, unconscious(ly).

unbezwei'felt, unquestionable.

Un'dank, *m.*, –(e)s, ingratitude.

un'entſchloſſen, hesitatingly.

unerbitt'lich, inexorable.

unerhört', unheard of, unprecedented.

unerſchüt'tert, firmly; unshaken.

unerwar'tet, unexpectedly.

un'fern, not far.

un'freundlich, disagreeable.

un'geduldig, impatient.

un'gefüg, clumsy; ungainly.

ungeheu'er, monstrous; terribly.

Un'geſchicklichkeit, *f.*, –en, awkwardness.

un'geſchickt, awkwardly.

un'gewöhnlich, unusual, exceptional.

un'gleich, unequal.

Un'glück, *n.*, –(e)s, –e, misfortune, unhappiness.

un'glücklich, unfortunate, unhappy.

Un'gnade, *f.*, –n, disfavor, disgrace.

un'klar, confused, troubled.

un'längſt, not long since.

unmerk'lich, imperceptibly.

unmög'lich, impossible.

Unmög'lichkeit, *f.*, –en, impossibility.

Un'recht, *n.*, –(e)s, injustice.

un'ruhig, in a troubled manner.

un'ſchlüſſig, undecided.

un'ſer, –e, –, our.

un'ſichtbar, invisible, unseen.

un'ten, below.

un'ter, under, among, in, amid.

unterdeſ'ſen, in the mean while.

unterdrück'en, to repress, suppress.

un'tere, lower, humbler.

Un'tergang, *m.*, –(e)s, ruin, destruction.

unterhal'ten (unterhielt, unterhalten), to entertain.

Unterhal'tung, *f.*, –en, conversation, entertainment.

Unterhand'lung, *f.*, –en, negotiation.

Un'terlage, *f.*, –n, base, foundation, support.

Unterneh'mung, *f.*, –en, enterprise, attempt.

Un'terricht, *m.*, –s, instruction.
unterzeich'nen, sich, to sign one's name.
un'verdorben, unspoiled, unsophisticated, natural.
unverkenn'bar, unmistakably.
unvermerkt', unobserved.
unverse'hens, unawares, unexpectedly.
un'verständig, without sense, foolish, imprudent.
unverwandt', fixedly.
unverweilt', immediately, without delay.
unverwüst'lich, everlasting, imperturbable.
unwillkür'lich, involuntarily, automatically.
un'wirsch, crossly, brusquely.
unzwei'felhaft, undoubtedly.
Ur'laub, *m.*, –(e)s, furlough.
ur'plötzlich (urplötz'lich), all of a sudden.
Ur'sprungsort, *m.*, –(e)s, –e, place where anything originates.
ur'teilen, to judge.

V

Va'ter, *m.*, –s, Väter, father.
vä'terlich, paternal.
veil'chenfarbig, violet-colored.
verab'reden, to agree upon.
Verab'redung, *f.*, –en, agreement.
verach'ten, to despise.
veran'stalten, to arrange.
Verbes'serlichkeit, *f.*, corrigibility.
verbeu'gen, sich, to bow.
Verbeu'gung, *f.*, –en, bow.
verbie'ten (verbot, verboten), to forbid.
Verbind'lichkeit, *f.*, –en, obligation.
Verbin'dung, *f.*, –en, combination.
verbrä'men, to border, trim.
verbrei'ten, to spread.
verbring'en (verbrachte, verbracht), to spend.
verdie'nen, to earn.
verdop'peln, to double.
Verdruß', *m.*, –sses, vexation, annoyance.
verdutzt', nonplused, embarrassed.
vereh'ren, to adore.
verei'nigen, to unite.
Verfah'ren, *n.*, –s, procedure.
verfal'len (verfiel, verfallen), to fall into, decline.
Verfas'sung, *f.*, –en, constitution.
Verfol'gung, *f.*, –en, persecution, prosecution.
verfü'gen, sich, to betake oneself, repair.
Vergang'enheit, *f.*, past.
vergäng'lich, transitory, fleeting.
Verge'hen, *n.*, –s, –, transgression, crime, fault, offence.
vergef'sen (vergaß, vergessen), to forget.
Verges'senheit, *f.*, oblivion.
vergnüg'lich, pleasant, pleasurable.
vergnügt', delighted, pleased cheerful, joyous.

vergol'den, to gild.
vergü'ten, to reimburse.
verhal'len, disappear, die away.
verhal'ten (verhielt, verhalten), **ſich,** to act, conduct oneself; ſich ruhig —, to keep quiet.
Verhält'nis, *n.*, –ſſes, –ſſe, relation.
Verhäng'nis, *n.*, –ſſes, –ſſe, fate.
verhäng'nisvoll, fateful.
verhei'raten, ſich, to marry.
Verhei'ratung, *f.*, –en, marriage.
verhex'en, to bewitch.
verhin'dern, to prevent.
verhöh'nen, to ridicule, jeer at.
verhül'len, ſich, to wrap oneself, cover oneself.
verhung'ern, to starve.
verir'ren, ſich, to lose one's way.
Verir'rung, *f.*, –en, error, perversity, going astray.
verklä'ren, to transfigure.
verkün'den, to announce, proclaim; ſich —, to proclaim oneself.
verlang'en, to desire, long for.
verlaſ'ſen (verließ, verlaſſen), to leave.
Verlauf', *m.*, –(e)s, course of things, progress.
verlau'ten laſſen, to let out a secret, divulge.
verle'ben, to spend.
verle'gen, in an embarassed manner.
Verle'genheit, *f.*, –en, perplexity, dilemma.
verlei'hen (verlieh, verliehen), to confer, give, invest.
verliebt', in love.
verlie'ren (verlor, verloren), to lose.
Verlob'te, *f.*, –n, fiancée.
Verlo'bung, *f.*, –en, engagement, betrothal.
Verlo'renſein, *n.*, –s, destruction, death.
vermer'ken, to interpret.
vermiſch'en, ſich, to blend.
vermö'gen (vermochte, vermocht), can, to be able.
Vermö'gen, *n.*, –s, –, fortune, possession.
vermu'ten, to suppose, assume, suspect, surmise.
Vermu'tung, *f.*, –en, supposition.
verna'gelt, dull, stupid.
verneh'men (vernahm, vernommen), to learn.
vernehm'lich, audible.
verrei'ſen, to leave, travel away.
verrich'ten, to do.
Verrich'tung, *f.*, –en, deed, piece of business.
Verſamm'lung, *f.*, –en, assemblage.
verſäu'men, to neglect.
verſchaf'fen, to procure.
verſchie'den, various.
Verſchlag', *m.*, –(e)s, –ſchläge, compartment.
verſchlie'ßen (verſchloß, verſchloſſen), to lock, close.
verſchol'len, vanished.
verſchul'den, to do wrong.

Verschul'dung, *f.*, -en, indebtedness, encumbrance, guilt.
verschwin'den (verschwand, verschwunden), to disappear.
verse'hen (versah, versehen), to provide with.
versetz'en, to transfer, put in a wrong place, answer.
versil'bern, to illuminate, light up.
versöh'nen, to reconcile.
verspä'tet, late, backward.
versprech'en (versprach, versprochen), to promise; sich —, to expect.
verspü'ren, to feel, experience.
Verstand', *m.*, -es, understanding, sense, wits.
verste'hen (verstand, verstanden), to understand; sich —, to be a matter of course.
Verstoß', *m.*, -es, Verstöße, offence, breach, mistake.
versto'ßen (verstieß, verstoßen), to cast off, disown.
versu'chen, to try, taste.
Vertrau'en, *n.*, -s, confidence.
vertrau'lich, intimately, confidentially, so as to elicit confidence.
verträu'men, to dream away.
verwan'deln, sich, to change.
Verwand'te, *m.*, relative.
verwasch'en, faded.
Verwei'len, *n.*, -s, delay.
verwei'sen (verwies, verwiesen), to banish, expel.
verwen'den (verwandte, verwandt), to apply.
verwir'ren, to confuse; sich —, to become confused.
Verwir'rung, *f.*, -en, embarrassment, confusion.
verwit'wet, widowed.
verwun'dert, astonished.
Verwun'derung, *f.*, wonder.
verwünscht', confounded, cursed, accursed.
verzeh'ren, to spend, consume.
verzei'hen (verzieh, verziehen), to pardon.
Verzei'hung, *f.*, pardon.
verzich'ten, to refrain (from).
verzie'ren, to adorn.
verzo'gen, spoiled.
verzwei'felt, hopeless, desperate.
Verzweif'lung, *f.*, -en, despair, desperation.
viel, much, many; -e, many.
viel'fach, variously, numerously, in various ways.
vielleicht', perhaps, possibly.
vielmehr', rather, on the contrary.
vier'spännig, drawn by four horses.
viert, fourth; -ens, fourthly.
Vier'telstunde, *f.*, -n, quarter of an hour.
Virgi'nien, *n.*, -s, Virginia.
Volk, *n.*, -(e)s, Völker, folk, people.
Volks'liedchen, *n.*, -s, -, ballad, popular song.
voll, full, complete.
vollbring'en (vollbrachte, vollbracht), to complete.

vollen'den, to complete.
voll'ends, completely.
voll'jährig, of age.
Voll'jährigkeit, *f.*, majority.
vollkom'men, perfect, accomplished.
Voll'mond, *m.*, -(e)s, -e, full moon.
von, from, of, about, by.
vor, before, ago.
voran', ahead.
voraus'fahren (u, a), to ride *or* drive ahead, precede.
vorbei'fahren (u, a), to drive past.
vor'bereiten, to prepare.
vor'brechen (a, o), to burst out (between the clouds).
vor'bringen (brachte, gebracht), to utter.
vor'derst, foremost.
Vor'eingenommenheit, *f.*, preoccupation.
vorerst', first of all, at first.
vor'fallen (ie, a), to occur.
Vor'gang, *m.*, -(e)s, -gänge, incident.
vor'geben (a, e), to pretend, give as a reason.
vor'haben (hatte, gehabt), to intend, propose.
vorhan'den, at hand, extant.
vorher' (vor'her), beforehand.
vor'kommen (kam, o), to seem.
vor'läufig, preliminary.
vor'legen, to help to, put on a plate
vor'liegen (a, e), to be at hand.
Vor'mittag, *m.*, -(e)s, -e, forenoon.
Vor'mittagsstunde, *f.*, -n, morning hour.
vor'nehm, aristocratic, distinguished, of quality.
vor'nehmen (a, genommen), **sich,** to purpose, decide.
Vor'nehmheit, *f.*, gentility, rank.
Vor'richtung, *f.*, -en, contrivance.
Vor'satz, *m.*, -es, -sätze, intention, resolution, design.
vor'schlagen (u, a), to propose.
Vor'schub, *m.*, -s, furtherance, advancement.
vor'sehen (a, e), to foresee, exercise prudence.
vor'setzen, to serve.
vor'sichtig, carefully.
vor'stellen, to portray, represent, present, personate.
Vor'stellung, *f.*, -en, presentation, representation.
Vor'teil, *m.*, -(e)s, -e, advantage, profit.
vor'tragen (u, a), to propose.
vortreff'lich, excellent, distinguished.
vorü'ber, past.
vor'wärts, on, forward.
vorweg'stehlen (a, o), to steal away from.
vor'ziehen (zog, gezogen), to prefer, choose.
Vor'zug, *m.*, -(e)s, -züge, preference.

W

wach, awake, on the alert, astir.
wach'en, to be awake.
wack'er, valiant, stout, good.
Waf'fenstillstand, *m.*, –(e)s, –stände, truce.
Wa'ge, *f.*, –n, balance, scales.
wa'gen, to venture, dare.
Wa'gen, *m.*, –s, –, carriage.
Wag'wirt, *m.*, –(e)s, –e, landlord of the hotel „Zur Wage."
Wahl, *f.*, –en, choice.
wahr, true.
wah'ren, to keep, observe, guard.
wäh'rend, while, as long as; during.
wahr'haft, truly.
Wahr'heit, *f.*, truth.
wahrschein'lich (wahr'scheinlich), probably.
Wald, *m.*, –(e)s, Wälder, forest.
Wald'straße, *f.*, –n, wood-road, road through the woods.
Wand, *f.*, Wände, wall.
Wan'del, *m.*, –s, life, career, course.
wan'deln, sich, to change.
Wan'derbuch, *n.*, –(e)s, –bücher, travelling journeyman's book serving as a pass.
Wan'derer, *m.*, –s, –, traveller.
wan'dern, to go, wander, travel.
Wan'dern, *n.*, –s, travel.
Wan'dersmann, *m.*, –(e)s, –leute, wanderer, traveller (on foot).
Wan'derung, *f.*, –en, walking, travels, stroll.
Wang'e, *f.*, –n, cheek.
wann, when.
Wap'pen, *n.*, –s, –, coat of arms.
Wa'renlager, *n.*, –s, –, store, assortment of goods.
war'ten, to wait.
warum', why? wherefore? for what reason?
was, what; — für ein? what kind of a?
Wäsch'e, *f.*, –n, linen.
Was'ser, *n.*, –s, –, water.
Was'serfrau, *f.*, –en, water-nymph, river-nymph.
Wech'sel, *m.*, –s, –, bill of exchange.
weck'en, to wake.
weder, neither.
Weg, *m.*, –(e)s, –e, way, road.
we'gen, on account of, because of.
weg'rufen (ie, u,) to call away.
we'hen, to flutter, blow.
We'hen, *n.*, –s, –, blowing.
weh'mütig, melancholy, doleful.
wehr'los, unarmed, weak.
Weib, *n.*, –(e)s, –er, woman, wife.
Wei'bergut, *n.*, –(e)s, –güter, dowry, *dot.*
Wei'de, *f.*, –n, pasture.
weil, because, while.
Wei'le, *f.*, while.
wei'len, to linger, tarry.
Wein, *m.*, –(e)s, –e, wine.
wei'nen, to weep.
Wei'se, *f.*, –n, manner, air.
weiß, white.
weit, far; large, wide, loose.

Wei'te, *f.*, -n, distance.
weithin', far, to a great distance, far off.
weit'läufig, roomy, large, straggling.
welch-er, -e, -es, who, which.
Welt, *f.*, -en, world.
welt'lich, temporal.
Welt'mann, *m.*, -(e)s, -männer, gentleman, man of the world.
wen'den (wandte, gewandt), to turn.
Wen'dung, *f.*, -en, turn, change.
we'nig, little, few.
we'nigſtens, at least.
wenn, if, when, whenever.
Wen'zel, *m.*, -s, Wenceslaus.
wer'ben (a, o), to seek in marriage.
wer'den (a, o), to become, get.
wer'fen (a, o), to throw.
Werg, *n.*, -(e)s, tow.
Werk, *n.*, -(e)s, -e, work.
wert, worth.
wert'geſchätzt, valued, esteemed.
We'ſen, *n.*, -s, -, being, creature, thing, manner.
Weſt'enſtoff, *m.*, -(e)s, -e, cloth for vests.
Weſt'wind, *m.*, -(e)s, -e, west wind.
weswe'gen, for which reason.
Wet'ter, *n.*, -s, -, weather.
wich'tig, important.
wick'eln, to wrap.
wid'men, ſich, to devote oneself
wie, as, like, as if, when.
wie'der, again.
wiederho'len, to repeat.
wie'derkehren, to return.
Wie'derſehen, *n.*, -s, meeting again.
wie'derum, again.
Wie'ſe, *f.*, -n, meadow.
wild, wild.
Wild'fang, *m.*, -(e)s, -fänge, wild young fellow.
Wil'le(n), *m.*, -s, will; beim beſten —, with the most generous spirit.
wil'lenlos, irresolutely, involuntarily.
Wind'fahne, *f.*, -n, weather-vane.
wink'en, to beckon.
Win'ter, *m.*, -s, -, winter.
Win'terfeſt, *m.*, -(e)s, -e, winter-festival.
Win'terkohlkopf, *m.*, -es, -köpfe, head of winter-cabbage.
Win'terwetter, *n.*, -s, winter-weather.
wirk'lich, real(ly).
Wir'kung, *f.*, -en, effect.
Wirr'warr, *m.*, -s, confusion, jumble.
Wirt, *m.*, -(e)s, -e, landlord, host.
Wirts'ſaal, *m.*, -(e)s, -ſäle, hotel parlor.
wiſ'ſen (wußte, gewußt), to know; ſich zu helfen —, to know what to do.
Wiſ'ſenſchaft, *f.*, -en, science.
Witz, *m.*, -es, -e, wit.
wo, where, when, on which.

Woch'e, *f.*, –n, week.
wofür', for which.
woher', from where.
wohl, well, easily; I suppose, I think.
wohl'behalten, safe and sound.
wohl'bekannt, well-known.
wohl'besorgt, well cared for, well governed.
Wohl'gefallen, *n.*, –s, liking, pleasure.
wohl'gefüttert, well-fed.
wohl'klingend, well-sounding, euphonious.
wohl'meinend, well-meant.
Wohl'sein, *n.*, –s, welfare, prosperity.
Wohl'wollen, *n.*, –s, favor, good-will.
wohl'wollend, well-wishing, kindly disposed.
woh'nen, to dwell, live, abide.
wohn'lich, commodious, comfortable.
Wolf, *m.*, –(e)s, Wölfe, wolf.
wol'len, will, to want to.
womit', wherewith, whereby.
woran', at which, in which.
worauf', whereupon.
Wort, *n.*, –es, –e *or* Wörter, word.
wort'wechseln, to exchange words, consult, scold.
wun'derbar, wonderful.
wun'derlich, wonderful(ly), singular(ly), strange(ly), remarkable.
wün'schen, to wish.
Wür'de, *f.*, dignity.
wür'dig, worthy; worthily, fittingly.
Wür'feln, to throw dice.
Wü'stensand, *m.*, –(e)s, sand of the desert.

Z

zag'haft, timidly, bashfully.
Zahl, *f.*, –en, number.
zank'en, sich, to quarrel.
zart, tender.
Zech'e, *f.*, –n, bill.
zehn, ten.
Zei'chen, *n.*, –s, –, sign, mark.
zeich'nen, sich, to be visible, stand out.
zei'gen, to show, point, evince. sich —, to show off.
Zeit, *f.*, –en, time; zu gleicher —, at the same time.
Zeit'alter, *n.*, –s, age.
Zeit'lang, *f.*, (a) time.
zeit'lich, temporal, earthly.
Zeit'punkt, *m.*, –(e)s, –e, moment.
zerstech'en (zerstach, zerstochen), to prick all over.
zerstö'ren, to destroy, frustrate.
zerstreut', absent-mindedly, abstractedly.
Zeug, *n.*, –(e)s, –e, ware, stuff, table-ware.
Zeug'nis, *n.*, –sses, –sse, testimony.
Zie'genbock, *m.*, –(e)s, –böcke, he-goat.

zie'hen (zog, gezogen), to go, move, draw, pull; sich —, to pass.

Ziel, *n.*, -(e)s, -e, end, goal.

ziem'lich, tolerably, rather.

zie'ren, to ornament.

zier'lich, neat(ly), elegant(ly), graceful(ly), nice(ly).

Zimmer, *n.*, -s, -, room.

zim'perlich, gingerly, affectedly, finically.

Zins'herr, *m.*, -n, -en, landlord.

Zip'felhaube, *f.*, -n, peaked hood.

zit'tern, to tremble.

zö'gern, to hesitate.

zor'nig, angrily.

zu, at, to; too.

zu'bereiten, to prepare, get ready.

Zu'bereitung, *f.*, -en, preparation.

Zuck'er, *m.*, -s, sugar.

Zuck'erbeck = **Zuck'erbäcker**, *m.*, -s, -, confectioner and cake-baker.

zu'dringlich, forward, importunate.

Zu'fall, *m.*, -(e)s, -fälle, chance, accident.

zufrie'den, satisfied, content(ed).

Zug, *m.*, -(e)s, Züge, procession, draught, feature.

Zü'gel, *m.*, -s, -, rein.

zugleich', at the same time, also.

zu'klappen, to snap shut.

zuletzt', finally, at the end, at last.

zumal', especially as.

zunächst', (*adv.*) first, to begin with, next; (*prep.*) next to.

Zu'neigung, *f.*, -en, affection, attachment.

Zung'e, *f.*, -n, tongue.

zurecht', in right condition, as it ought to be.

zurecht'rücken, to put into the right place.

Zu'reden, *n.*, -s, persuasion.

zurück', back.

zurück'bringen (brachte, gebracht), to bring back.

zurück'führen, to bring back, take back.

zurück'kehren, to return.

zurück'kommen (kam, o), to return, come back.

zurück'lassen (ließ, a), to leave behind.

zurück'lehnen, to lean back.

zurück'reichen, to reach back.

zurück'schlagen (u, a), to throw back.

zurück'springen (a, u), to run back.

zurück'treten (a, e), to step back.

zurück'weisen (ie, ie), to decline, reject.

zurück'ziehen (zog, gezogen), to withdraw.

zusam'men, together.

Zusam'menhang, *m.*, -s, connection.

zusam'mennehmen (a, genommen), to collect, gather up.

zusam'menrotten, sich, to band together.

zuſam'mentreffen (traf, o), to meet.

Zu'ſchauer, *m.*, –s, –, onlooker, spectator.

zu'ſchieben (o, o), to push towards.

zu'ſehen (a, e), to look on.

zu'ſehends, visibly, noticeably.

zu'ſetzen, to add.

Zu'that, *f.*, –en, addition, title.

Zu'trauen, *n.*, –s, confidence.

zuvor'kommend, politely.

zuwei'len, at times, sometimes.

zu'wenden (wandte, gewandt), to devote, direct.

Zwang, *m.*, –(e)s, coercion.

zwar, it is true, in truth, that too, indeed.

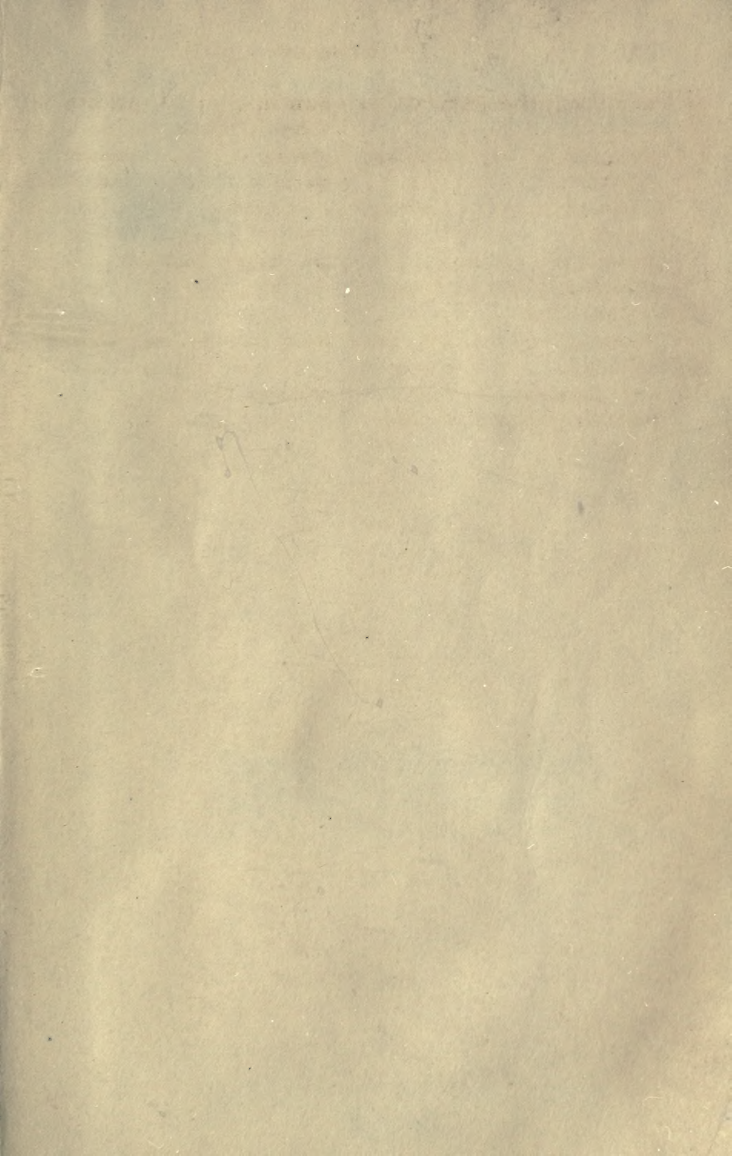
Zwei'fel, *m.*, –s, –, doubt.

zwei'felhaft, doubtful(ly).

Zweif'ler, *m.*, –s, –, doubter, sceptic.

zweit, second; **–ens,** secondly in the second place.

zwiſch'en, between.





Keller, Gottfried
Kleider machen Leute.

